



HANDEL

AGRIPPINA

DiDONATO • FAGIOLI • BENOIT • PISARONI • ORLIŃSKI
MASTRONI • VISTOLI • PIZZUTI • LEMIEUX

MAXIM EMEYANYCHEV
IL POMO D'ORO

George Frideric Handel 1685-1759

AGRIPPINA

Libretto by Vincenzo Grimani

*First performed at the Teatro Grimani di San Giovanni Grisostomo, Venice,
on 26 December 1709*

HWV 6

Agrippina Joyce DiDonato *mezzo-soprano*

Poppea Elsa Benoit *soprano*

Claudio Luca Pisaroni *bass-baritone*

Nerone Franco Fagioli *countertenor*

Ottone Jakub Józef Orliński *countertenor*

Pallante Andrea Mastroni *bass*

Narciso Carlo Vistoli *countertenor*

Lesbo Biagio Pizzuti *baritone*

Giunone Marie-Nicole Lemieux *contralto*

IL POMO D'ORO

Maxim Emelyanychev



Contents

4	Tracklisting
13	Handel's <i>Agrippina</i> <i>David Vickers</i>
20	Synopsis
24	<i>Agrippina</i> de Haendel <i>David Vickers</i>
32	Synopsis
36	Händels <i>Agrippina</i> <i>David Vickers</i>
44	Die Handlung
	Libretto
48	Atto primo
72	Atto secondo
92	Atto terzo
112	Appendix

Atto primo

1 **Sinfonia** 3:37

SCENA 1

2 Nerone, amato figlio 2:43

Agrippina, Nerone

3 Aria: Col saggio tuo consiglio 4:55

Nerone

SCENA 2

4 Per così grand'impresa 0:35

Agrippina

SCENA 3

5 A' cenni tuoi sovrani 2:49

Pallante, Agrippina

6 Aria: La mia sorte fortunata 3:35

Pallante

SCENA 4

7 Or che Pallante è vinto 0:17

Agrippina

SCENA 5

8 Umile alle tue piante 2:05

Narciso, Agrippina

9 Aria: Volo pronto, e lieto il core 3:26

Narciso

SCENA 6

10 Quanto fa, quanto puote 0:26

11 Aria: L'alma mia fra le tempeste 2:38

Agrippina

SCENA 7

12 Aria e recitativo: Qual piacer 2:23
a un cor pietoso

13 Amici, al sen vi stringo 0:21
Nerone

SCENA 8

14 Ecco chi presto fia Cesare a Roma 1:15
Pallante, Narciso, Nerone

SCENA 9

15 Voi, che dell'alta Roma 1:14
Agrippina

16 Quartetto: Il tuo figlio 0:40
Pallante, Narciso, Agrippina, Nerone

17 Ma qual di liete trombe 0:15
Agrippina

SCENA 10

18 Arietta: Allegrezza, allegrezza! 0:32
Lesbo

19 Che sento! 1:31
Pallante, Narciso, Agrippina, Nerone, Lesbo

SCENA 11

20 Alle tue piante, o Augusta 2:53
Ottone, Agrippina, Narciso, Pallante, Nerone

SCENA 12

21 Augusta, amo Poppea 1:03
Ottone, Agrippina

22 Aria: Tu ben degno 3:54
Agrippina

SCENA 13

23 L'ultima del gioir meta gradita 0:26

24 Aria: Lusinghiera mia speranza 3:55
Ottone

SCENA 14		38	Che mai farò?	0:15
25	Aria: Vaghe perle, eletti fiori	4:39	<i>Poppea, Claudio</i>	
26	Otton, Claudio, Nerone	0:18		
	<i>Poppea</i>		SCENA 22	
SCENA 15		39	Signor, signor, presto fuggiamo!	0:30
27	Signora, o mia signora!	1:06	<i>Lesbo, Claudio, Poppea</i>	
	<i>Lesbo, Poppea</i>		40	Terzetto: E quando mai
			<i>Claudio, Poppea, Lesbo</i>	0:28
SCENA 16		41	Pur al fin se n'andò	0:21
28	Di lieta nuova apportator io sono	1:18	<i>Poppea</i>	
	<i>Lesbo, Agrippina, Poppea</i>		SCENA 23	
SCENA 17		42	O mia liberatrice	0:56
29	Perché invece di Claudio	0:21	<i>Poppea, Agrippina</i>	
30	Aria: È un foco quel d'amore	2:12	43	Aria: Non ho cor che per amarti
	<i>Poppea</i>		<i>Agrippina</i>	5:14
SCENA 18		SCENA 24		
31	Ma qui Agrippina viene	3:04	44	Se Ottone m'ingannò
	<i>Poppea, Agrippina</i>		45	Aria: Se giunge un dispetto
32	Aria: Ho un non so che nel cor	2:10	<i>Poppea</i>	0:16
	<i>Agrippina</i>			2:14
SCENA 19				
33	Cieli, quai strani casi	0:46		
	<i>Poppea</i>			
SCENA 20				
34	Non veggo alcun	0:28		
	<i>Lesbo</i>			
SCENA 21				
35	Aria: Pur ritorno a rimirarvi	3:46		
	<i>Claudio</i>			
36	Ma, oh ciel, mesta e confusa	3:56		
	<i>Claudio, Poppea</i>			
37	Aria: Vieni, o cara	1:34		
	<i>Claudio</i>			

Atto secondo

SCENA 1

46 Dunque noi siam traditi? 0:55
Pallante, Narciso

SCENA 2

47 Aria: Coronato il crin d'alloro 3:11
Ottone

48 Roma, più ch'il trionfo 0:44
Pallante, Narciso, Ottone

SCENA 3

49 Prelude 0:27

50 Ecco il superbo 1:12
Agrippina, Poppea, Nerone, Ottone, Narciso

51 Coro: Di timpani e trombe 1:26

SCENA 4

52 Nella Britannia vinta 0:33

53 Aria: Cade il mondo soggiogato 3:39
Claudio

54 Signor, quanto il mio core 2:11
Agrippina, Claudio, Poppea, Nerone, Narciso, Pallante, Ottone

55 Aria: Nulla sperar da me 1:45
Agrippina

56 E tu Poppea, mio bene? 0:05
Ottone

57 Aria: Tuo ben è 'l trono 1:34
Poppea

58 Soccorri almen Nerone! 0:06
Ottone

59 Aria: Sotto il lauro ch'hai sul crine 2:10
Nerone

60 Scherzo son del destin 0:37
Ottone, Narciso, Pallante, Lesbo

SCENA 5

61 Recitativo accompagnato: Otton, 1:06
qual portentoso fulmine

62 Aria: Voi che udite il mio lamento 4:55
Ottone

SCENA 6

63 Aria: Spera, alma mia 4:10

64 Il tormento d'Ottone 0:26
Poppea

SCENA 7

65 Par che amor sia cagion del suo martire 0:14
Poppea

66 Aria: Vaghe fonti 1:44
Ottone

67 Recitativo ed aria: Ma qui che veggo 1:33
Ottone, Poppea

68 Fantasmi della mente 3:40
Poppea, Ottone

69 Aria: Ti vuoi giusta e non pietosa 2:10
Ottone

SCENA 8

70 Da quali ordite trame 0:35

71 Aria: Ingannata una sol volta 1:34
Poppea

SCENA 9

72 Pur alfin ti ritrovo! 1:05
Lesbo, Poppea

SCENA 10		SCENA 18	
73 A non pochi perigli	0:24	85 A vagheggiar io vengo	3:29
<i>Poppea</i>		<i>Claudio, Agrippina</i>	
SCENA 11		SCENA 19	
74 Son qui, mia vita	1:21	86 Signor, Poppea	0:43
<i>Nerone, Poppea</i>		<i>Lesbo, Claudio, Agrippina</i>	
75 Aria: Col peso del tuo amor	3:34	87 Aria: Basta che sol tu chieda	2:13
<i>Poppea</i>		<i>Claudio</i>	
SCENA 12		SCENA 20	
76 Qual bramato piacere	0:18	88 Favorevol la sorte oggi m'arride	0:24
77 Aria: Quando invita la donna l'amante	3:47	89 Aria: Ogni vento, ch'al porto lo spinga	4:24
<i>Nerone</i>		<i>Agrippina</i>	
SCENA 13			
78 Aria: Pensieri, voi mi tormentate	6:37		
<i>Agrippina</i>			
SCENA 14			
79 Sebben nemica sorte	1:07		
<i>Pallante, Agrippina</i>			
80 Aria: Col raggio placido	2:55		
<i>Pallante</i>			
SCENA 15			
81 Di giunger non dispero al mio desire	0:10		
<i>Agrippina</i>			
SCENA 16			
82 Or è tempo, o Narciso	0:53		
<i>Agrippina, Narciso</i>			
83 Aria: Spererò, poichè me 'l dice	2:20		
<i>Narciso</i>			
SCENA 17			
84 Per dar la pace al core	0:21		
<i>Agrippina</i>			

Atto terzo

SCENA 1

90 Il caro Otton al precipizio io spinsi
Poppea 0:23

SCENA 2

91 Ah mia Poppea
Ottone, Poppea 1:47

92 Aria: Tacerò, purché fedele
Ottone 3:54

SCENA 3

93 Attendo qui Nerone e Claudio ancora
Poppea 0:16

SCENA 4

94 Anelante ti reco, o mia diletta
Nerone, Poppea, Ottone 1:31

95 Aria: Coll'ardor del tuo bel core
Nerone 2:14

SCENA 5

96 Amico ciel, seconda il mio disegno!
Poppea 0:25

SCENA 6

97 Qui non v'è alcun, signore
Lesbo, Poppea, Claudio, Nerone, Ottone 3:48

SCENA 7

98 Temerario, insolente!
Claudio, Nerone, Poppea, Ottone 0:49

SCENA 8

99 Ora, Claudio, che dici?
Poppea, Claudio 1:30

100 Aria: Io di Roma il Giove sono
Claudio 2:43

SCENA 9

101 Pur alfin ei se n'andò
Poppea 0:22

SCENA 10

102 Ora, Ottone, che dici?
Poppea, Ottone 1:38

103 Aria: Pur ch'io ti stringa al sen
Ottone 3:41

104 Piega pur del mio cor 0:20

105 Aria: Bel piacere
Poppea 1:42

SCENA 11

106 Cotanto osò Poppea?
Agrippina, Nerone 1:31

107 Aria: Come nube che fugge dal vento
Nerone 4:25

SCENA 12

108 Evvi donna più empia?
Pallante, Narciso 0:46

SCENA 13

109 Agrippina, Nerone, Otton, Poppea
Claudio, Pallante, Narciso 1:57

SCENA 14

110 Adorato mio sposo, è questo il giorno
Agrippina, Claudio, Pallante, Narciso 6:11

111 Aria: Se vuoi pace
Agrippina 3:58

SCENA I 5

112	Ecco la mia rivale <i>Agrippina, Poppea, Nerone, Ottone, Claudio</i>	4:24
113	Coro: Lieto il Tebro increspi l'onda	0:46

SCENA ULTIMA

114	D'Ottone e di Poppea	0:22
115	Aria: V'accendano le tede <i>Giunone</i>	2:28

Balli

116	Gigue	0:54
117	Sarabande	1:58
118	Bourrée	1:11
119	Menuet	0:54
120	Passacaille	4:45

Appendix

ATTO I, SCENA 19

121	Aria: Fa' quanto vuoi <i>Poppea</i>	2:03
-----	--	------

ATTO III, SCENA 10

122	Duetto: No, no, ch'io non apprezzo <i>Ottone, Poppea</i>	2:21
-----	---	------



Il Pomo d'Oro

Maxim Emelyanychev

harpsichord & organ

Violins I

Zefira Valova

Edson Scheid

Dimitris Karakantas

Heriberto Delgado

Stefano Rossi

Violins II

Elfa Run

Daniela Nuzzoli

Giulia Panzeri

Irma Niskanen

Alessia Pazzaglia

Violas

Giulio D'Alessio

Muriel Razavi

Lola Fernandez

Cellos

Ludovico Minasi

Cristina Vidoni

Natalia Timofeeva

Double bass

Nicola Dalmaso

Theorbo

Miguel Rodriguez Rincón

Oboes, Flutes

Roberto De Franceschi

Petra Ambrosi

Bassoon

Katrin Lazar

Recorders

Katrin Lazar

Petra Ambrosi

Trumpets

Diego Cal

Emanuele Resini

Timpani

Philipp Hoeller

Joyce DiDonato *Agrippina*
Elsa Benoit *Poppea*



Handel's *Agrippina*

David Vickers

In the summer of 1703 the eighteen-year-old Handel left his native Halle for Hamburg, where he found work at the Gänsemarkt opera house, gradually rising through the ranks from back-desk violinist until his first opera, *Almira*, was premiered there in January 1705. Less than two months later, the Gänsemarkt produced his second opera, *Nero*, the music for which is lost, though Friedrich Christian Feustking's libretto has a plot similar to that of Busenello's *L'incoronazione di Poppea*. By mid-1706, having become increasingly fascinated by Italianate music, Handel resolved to travel to Italy at his own expense to develop his craft. By the end of the year he was in Rome, and was to spend the next three years in the Italian peninsula. He wrote an opera for the Teatro di via del Cocomero in Florence (*Rodrigo*, 30 October 1707) and a serenata for an aristocratic wedding celebration near Naples (*Aci, Galatea e Polifemo*, on or around 19 July 1708), but seems to have passed most of his time in Rome, where he composed his first two oratorios *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* (probably for its librettist Cardinal Benedetto Pamphili, in early 1707) and *La Resurrezione* (for Marquis Francesco Maria Ruspoli, and performed on Easter Sunday, 1708) and spectacular church music composed between April and July 1707, including music for Vespers, *Dixit Dominus* and numerous Marian motets. He also wrote a large number of secular cantatas. The majority of these were intimate settings of Arcadian poetry for one singer with

continuo accompaniment; a few were larger pastoral dramas, featuring several characters and imaginative use of small orchestras, and others were scaled somewhere in between; a few were intensely dramatic miniature tragedies. Although they date from Handel's entire period in Italy, most of these cantatas were composed in Rome for patrons who were leading lights of the *Accademia degli Arcadi* ('Arcadian Academy'), a group of literary, artistic, musical and aristocratic cognoscenti whose reformist ideas aimed to purify the corrupting indulgence of contemporary writing through the restoration of classical Greek simplicity.

Having achieved as much as he could without converting to Roman Catholicism, it seems that Handel then resolved to seek a permanent position in suitably Protestant climes. In late 1709 he travelled north to Florence and then to Venice, where, according to his first biographer John Mainwaring (London, 1760), he was recognised whilst playing the harpsichord at a masked ball:

Being thus detected, he was strongly importuned to compose an Opera. But there was so little prospect of either honour or advantage from such an undertaking, that he was very unwilling to engage in it. At last, however, he consented, and in three weeks he finished his *Agrippina*, which was performed twenty-seven nights successively ... The audience was so enchanted with this performance, that a stranger who should have seen the manner in which they were affected, would have imagined they had all been distracted.

The theatre, at almost every pause, resounded with shouts and acclamations of *viva il caro Sassone!* and other expressions of approbation too extra-

vagant to be mentioned. They were thunderstruck with the grandeur and sublimity of his style: for never had they known till then all the powers of harmony and modulation so closely arrayed, and so forcibly combined.

The exact dates of *Agrippina*'s composition are unknown, but it was certainly written on Venetian paper with Handel's customary speed shortly before the first performance at the Teatro Grimani di San Giovanni Grisostomo in Venice on 26 December 1709, a couple of months before Handel's twenty-fifth birthday. The title-role was sung by Margherita Durastanti, who had begun her long association with Handel two years earlier in Rome; it is possible that she was replaced in some later performances by the Bolognese soprano Elena Croce Viviani. The cast also included Diamante Maria Scarabelli (*Poppea*, soprano), Valeriano Pellegrini (*Nerone*, soprano castrato), Antonio Francesco Carli (*Claudio*, bass), Francesca Vanini-Boschi (*Ottone*, contralto), her husband Giuseppe Boschi (*Pallante*, bass), Giuliano Albertini (*Narciso*, alto castrato) and Nicola Pasini (*Lesbo*, bass). The identity of the alto who sang the goddess Giunone in the opera's concluding *Deus ex machina* is unknown. On 11 February 1710, the London newspaper *The Post-Boy* reported the previous month's news from Venice:

Mr. Hendle's Opera, which is now performed at San Giovanni Chrysostomo, is the best that ever was heard for the Musick; but the Words are but indifferent. Albino[ni]'s Opera at San Cassan is also very well lik'd, both for the Words and Musick.

This is the only known contemporary reception of *Agrippina*; it is also the earliest mention of Handel in an English newspaper – about eight months before he set first foot in the country that would eventually become his permanent home.

Despite *The Post-Boy*'s low opinion, the libretto is one of the finest that Handel set to music. Its author was almost certainly Cardinal Vincenzo Grimani (1652/5–1710), a member of the wealthy Venetian patrician family that had owned and run several of the city's opera houses for two generations. His father Antonio and uncle Giovanni built and managed the Teatro SS Giovanni e Paolo (which opened in 1639), and in 1678 Vincenzo and his brother Giovanni Carlo inaugurated their magnificent new theatre just behind the church of San Giovanni Grisostomo, a tiny parish in the Cannaregio district not far from the Rialto (on the site of the present-day Teatro Malibran). By 1700 Venice had about sixteen opera houses, but San Giovanni Grisostomo was the largest: its stage had a particularly large proscenium and powerful stage machinery, and the auditorium was decorated with gilded boxwood reliefs and had five tiers of thirty-one boxes each, with another four on either side of the stage; including the parterre, its capacity is estimated to have been more than 1,400. It quickly established a reputation as Venice's foremost opera house, attracting the best singers and composers until well into the eighteenth century.

At the time of Handel's arrival in Venice in late 1709, Giovanni Carlo Grimani's home was the regular meeting place of the local branch of the Arcadian Academy, so we can imagine a social connection occurring between the young Saxon visitor and the theatre's co-owner. Vincenzo Grimani had not let being

ordained to the priesthood prevent him from writing the librettos *Elmiro Re di Corinto* (set by Carlo Pallavicino for carnival, 1686/7) and *Orazio* (set by Giuseppe Felice Tosi, 1687/8). It seems likely that his *Agrippina* originated during the same period but was not used, perhaps because its author was banished from Venice in 1690 after the French complained about his overtly pro-Habsburg political sympathies when negotiating an alliance between the Duchy of Savoy and the Holy Roman Empire. Nevertheless, in 1697 Grimani was elevated to the rank of cardinal. Although pardoned by the Venetian Republic, he spent the remainder of his life working for the Habsburgs; on 1 July 1708 he took up his appointment as the Viceroy of Naples, where he might briefly have encountered Handel – although they had probably met in Rome in 1706–8, when Grimani was the Holy Roman Empire’s representative to the Vatican. The cardinal was busy with official duties in Naples throughout the entire period of the commission, composition and performances of *Agrippina*, so it is unlikely that author and composer collaborated directly. An old spare text lying around from twenty years earlier was probably picked out for Handel, whose judicious self-borrowing from his own recent Roman and Neapolitan works (both music and words) suggests that it was refashioned for his purposes in collaboration with one or more unknown Venetian poets associated with the Grimani family’s flagship theatre.

The plot is drawn from the histories of Tacitus and Suetonius, and the drama is set in Rome, c. 50 AD. The ambitious Julia Agrippina (fourth wife of the Emperor Claudius and sister of Caligula) schemes to put her son Nero (from a previous marriage to the consul Gnaeus Domitius Ahenobarbus) on the throne. It is reported

that Claudius has died in a shipwreck on his way back from an invasion of Britain. Having secured the loyalty of the influential and wealthy freedmen Marcus Antonius Pallas and Narcissus, Agrippina attempts to proclaim her son emperor – but is thwarted when news arrives that Claudius was rescued from drowning by Marcus Salvius Otho, whose reward is to be named the emperor’s successor. Agrippina discredits Otho and deceives his lover Poppaea Sabina (who also fends off amorous attentions from Claudius and Nero), and when her increasingly desperate intrigues fail, she cunningly twists the truth to create an illusion of her political and emotional fidelity. Claudius reconfirms Otho as his heir and instructs Nero to marry Poppaea, but Otho renounces the throne rather than lose Poppaea – which suits Nero very well, and brings about the triumph of his devious mother. The goddess Juno descends to bless the marriage of Poppaea and Otho.

Agrippina is a comedy of antiheroic characters with an unquenchable thirst for political and sexual power, whose amoral, corrupt and decadent intrigues are shown as intrinsic parts of everyday life among ancient Rome’s ruling class. The pervasive tone of irony and humour in the subject matter is the natural by-product of a Venetian text much closer in spirit to the mischievous world view found in the operas of Cavalli and his successors than to the virtuous heroism and moral integrity championed by Apostolo Zeno, Pietro Pariati and Metastasio, the Arcadian-inspired librettists active in Venice during the first few decades of the eighteenth century. Beneath the satirical surface of *Agrippina*, Handel’s inventive musical treatments and youthful playfulness bring to the fore an unusually wide range of emotions as his characters display by turns seductive charm, deceit, exasperation, naivety, despair, barely

controlled lust, fury and gleeful one-upmanship, as well as genuine tenderness and sincere love (Poppea and Ottone are not yet the characters we find in *L'incoronazione di Poppea*, although Nerone is well on his way there).

Handel's music vividly portrays this emotional roller coaster, notwithstanding the fact that about seventy-five per cent of the score was remodelled from works he had written in Italy over the previous three years. The opening section of the overture was adapted from the Marian motet *Donna, che in ciel di tanta luce splendi* (probably performed in Rome on 2 February 1707). Narciso's enthusiastic reply to Agrippina's suggestive proposal in Act I Scene 5 ('Volo pronto', with chirpy recorders) was based on an aria from the continuo cantata *Lungi da me, pensier tiranno* (copied in August 1709 for Ruspoli in Rome). Pallante's amorous response to the same promise ('La mia sorte fortunata', I:3) was based on the jealous Polyphemus getting hot under the collar in the Neapolitan serenata *Aci, Galatea e Polifemo*, while an aria for the sea-nymph Galatea was the basis for Poppea's 'Vaghe perle', the delightful music refitted for our first encounter with the vain beauty, gleefully admiring herself in a mirror. Claudio's seductive 'Vieni, o cara' is refashioned from a slow moment in the soprano motet *Saeviat tellus inter rigores* (probably for Carmelite vespers feasts in Rome, July 1707). From his first oratorio *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*, Handel reworked musical material for Ottone's lonely 'Vaghe fonti', the pastoral lament with bubbling recorders evoking fountains modelled after Disinganno's 'Crede l'uom', while 'Come nube che fugge dal vento' reapplied the malevolent fury of Piacere to the psychopathic Nerone revealing his true nature in a violent tantrum: scolded by his exasperated

mother for ruining his chances of becoming emperor, Nerone declares that he will abandon any interest in Poppea – a protestation that we know from history to be untrue. Two bass arias from *La Resurrezione* were adapted, one for Claudio's boast of being conqueror of the world ('Cade il mondo', based on Lucifer's claim to have defeated God in 'Caddi, è ver'), the second for Pallante's devious promise to fulfil his part in Agrippina's murderous plot ('Col raggio placido', based on Lucifer's infernal 'O voi dell'Erebo').

Durastanti was given several arias based on music she had sung previously for Handel in Rome, most notably 'Ho un non so che nel cor' – Mary Magdalene's words and music from *La Resurrezione* changed only slightly to transform joy at Christ's resurrection into Agrippina's encouragement to the anxious Poppea to carry out her instructions (I:18). Perhaps Durastanti had sung the earlier incarnation of 'Non ho cor che per amarti' (I:23) in the cantata *Qual ti riveggio, oh Dio* (Rome, 1707), and she had certainly performed the original version of 'Ogni vento, ch'al porta'; the lilting Act II finale, where it appears that Agrippina has secured everything she desires, was based on the fickle Fillide's 'Fiamma bella che al ciel s'invia' from the pastoral cantata *Arresta il passo* (Rome, 1708). Moreover, Agrippina's final aria 'Se vuoi pace' (III:14, in which she appears to offer calm counsel to her beleaguered husband) was based on an aria Durastanti had sung as the two-timing minx Chloris in *Clori, Tirsi e Fileno* (Rome, 1707). Several of the arias in the opera recycled music from Roman cantatas that were initially constructed using borrowings from works by Reinhard Keiser, six of them from his Hamburg opera *Octavia* (1705) in which Handel had probably played in the orchestra.

Poppea's 'Se giunge un dispetto' (which concludes Act I, at which point she believes Ottone has betrayed her) is based on an aria from *Tu fedel? tu costante?*, and Ottone's lament 'Voi che udite il mio lamento' (II:5) contains material adapted from *Alpestre monte* – both cantatas that might have originated in Florence, c.1706–7. Agrippina's soliloquy 'Pensieri, voi mi tormentate' (II:13), her most private moment in the opera and one that exposes her anxieties as she desperately plots a triple murder to cover her treason, is a transformation of a jagged musical idea for unison strings that Handel had initially utilised for the comparably worried eponymous anti-hero midway through *Rodrigo* ('Siete assai superbe, o stelle'); for Agrippina's show-stealing prayer to the gods to aid her intrigues, Handel added a tormented solo oboe part, reinvented the string parts and created a new and much tauter voice part.

Handel's autograph lacks the overture and the first folio of the opening scene, but contains a large amount of material that he cancelled, transferred or substituted during the compositional process. A neater performing score would have been prepared for use during the 1709/10 Venice carnival, but is now missing. However, it appears to have been copied in its entirety at two different stages of the original production's run of performances. Both of the early manuscript copies are written on Venetian paper-types of the right period and the first of these, now in the British Library, appears to have been made shortly before or soon after the premiere: it contains Agrippina's 'Se vuoi pace' in F major, in accordance with Handel's instruction in the autograph for it to be transposed up from E major, and confirms that the *Deus ex machina* for Giunone was performed after the chorus 'Lieto il Tebro'. The second

copy, now held in the Austrian National Library, was probably made after the end of the run of performances; by this time, Poppea's 'Ingannata una sol volta' (II:8) had been replaced by a new aria and the final scene for Giunone had been cut. Both copies confirm that Handel's original setting of 'Pensieri, voi mi tormentate' was replaced by a new version that was recomposed, condensed and without the unexpected coda. This recording follows customary modern-day practice in preferring Handel's first and more complex version of the scene. Other differences between Handel's autograph and the first performance are preserved in the libretto printed by Marino Rossetti (Venice, 1709), which also clarifies scene headings, stage directions and numerous small points of spelling and text. The wordbook contains a list of stage settings that includes three ballets for Germans ('Di Tedeschi'), Gardeners ('Di Giardinieri') and Knights and Ladies ('Di Cavalieri, e Dame'), but their positions are not cued either in the libretto or in the musical sources and it cannot be assumed that the lost dance music was by Handel. Moreover, after Giunone's aria at the end of the opera, the wordbook prints 'Segue il Ballo di Deità seguaci di Giunone' (There follows a dance for deities, attendants of Juno), but no music for this is known.

A new performing edition was prepared for this recording by Peter Jones and the present author. It predominantly reconstructs the text and music given at the first performance. This means that we have chosen the shorter middle section of Ottone's 'Lusinghiera mia speranza' (I:13) and the slightly shortened version of Claudio's 'Pur ritorno a rimirarvi' (I:21). Handel's extensively recomposed final version of 'Se giunge un dispetto' has only superficial similarities to the rejected first version usually heard on other recordings. This

performance adopts the simplified second section of the chorus ‘Di timpani e trombe’ (II:3) and prefers Handel’s second setting of Nerone’s ‘Sotto il lauro’ (II:4) in B flat major because it captures Nerone’s sneering mockery of Ottone’s misfortune more adroitly than Handel’s rejected siciliano-like E minor first setting.

‘Bella pur nel mio diletto’, an elaborate virtuoso aria for Poppea in Act II Scene 6, featuring two concertante oboes and fully scored for four-part strings, was never performed by Handel. It was replaced before the first performance with ‘Spera, alma mia’, an entirely different text printed in the 1709 wordbook but for which no music survives. Musicologists John H. Roberts and John E. Sawyer both point out that ‘Spera, alma mia’ is probably a parody text that perfectly fits a simple continuo aria borrowed from *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* that Handel had already tried unsuccessfully to accommodate twice during the composition of *Agrippina*. It is recorded here in its proper context for the first time; its gentle intimacy conveys Poppea’s sorrow and her uneasiness about Ottone’s alleged guilt, and forms a more effective dramatic transition from Ottone’s preceding soliloquy than ‘Bella pur’. We have opted for the recomposed setting of Poppea’s ‘Ingannata una sol volta’ (II:8), and Agrippina’s ‘Se vuoi pace’ is given in its F major transposition.

A small number of Handel’s rejected ideas from his autograph have been reinstated. In addition to the first version of ‘Pensieri, voi mi tormentate’ we use the slightly more elaborate setting of Lesbo’s arietta ‘Allegrezza!’ (I:10), as he bursts in after the trumpet fanfare that heralds Claudio’s safe return (the fanfare was probably improvised, but to announce the emperor’s miraculous return from the grave we could not resist the mischievous appropriation of the trumpet

parts from the Angel’s proclamatory first aria in *La Resurrezione*). We have reinstated a two-bar phrase that Handel deleted at the harmonically twisting climax of Ottone’s suffering in ‘Voi che udite il mio lamento’ (on the phrase ‘il mio dolor’), valuing the prolonged emotional tension it offers at the epicentre of the opera; having been unjustly scorned and abandoned by each of the characters in turn, Ottone expresses his misery echoed by a doleful oboe and the resolutions of chromatic clashing suspensions for the strings in F minor express pathos and catharsis.

The final post-chorus scene for Giunone is included but does not form a suitable climax to the entertainment – so the *Balli* for the followers of Juno are reconstructed using five dances selected from an orchestral suite now bound in Handel’s autograph of *Rodrigo*. Curiously, the entire overture-suite is on Venetian paper, whereas the rest of *Rodrigo* was written on Roman paper in advance of Handel travelling from Rome to Florence for the opera’s production in autumn 1707. Perhaps these folios originated as ballet music in *Agrippina*. We have sequenced a lively Gigue, an elegant Sarabande, an energetic Bourrée (that corresponds to Giunone’s aria), a graceful Menuet (that has the same music as the chorus ‘Lieto il Tebro’), and we conclude with an exquisite Passacaille.

Appendix – two bonus tracks

An aria for Poppea after the recitative in I:19, ‘Fa’ quanto vuoi’, was cut before the first performance. Instead, the action proceeded directly into the following scene, leaving Poppea no time to question whether the devious Agrippina has told the truth about Ottone’s betrayal before having to fend off the advances of Claudio. The little animated continuo aria (with closing

ritornello for four-part strings) has often been restored to its envisaged context in modern productions and recordings; listeners can choose for themselves whether to reinstate it.

The sincere love duet ‘No, no, ch’io non apprezzo’ for Poppea and Ottone originally ended III:10, a moment of calm and tenderness following the farcical storm of comings and goings in Poppea’s bedroom. Handel adapted the duet from the Roman cantata *Il duello amoroso* (August 1708), in which the frustrated Daliso and disinterested Amarilli express bitter cynicism about love. Almost identical musical material would have represented the exact opposite sentiment for Ottone and Poppea in *Agrippina*, but Handel discarded the duet and instead prepared two increasingly different and longer schemes for the scene before he or his singers were satisfied. If listeners want to reconstruct Handel’s concise first plan for III:10, culminating in the two lovers joining blissfully together, their duet can replace Ottone’s declaration of love in his exit aria ‘Pur ch’io ti stringa al sen’ (also adapted from *Il duello amoroso*) and Poppea’s giddy expression of joy (the recitative ‘Piega pur del mio cor’ and aria ‘Bel piacere’), before proceeding to Nerone complaining to his mother in III:11.

David Vickers, 2019

Agrippina, the daughter of Augustus’s nephew Germanicus, had been the wife of Domitius Enobarbus, by whom she had a son called Domitius Nero. After her second marriage to the emperor Claudius all of her cares were devoted to bringing her son Nero to the throne; when told by an astrologer that her son would become emperor but kill his mother, she replied, Provided he is emperor, let him kill me. Therefore this woman of great talent, eager to reign and ambitious and powerful in equal measure, worked on her husband Claudius so that he would be obliged to declare Nero as Caesar. Thence she succeeded because of the spiritual weakness of Claudius, who was totally devoted to luxury, off his guard and in love, notwithstanding that he had the utmost glory of having conquered Britain for Rome.

Otho was the husband of Poppea, an ambitious and vain woman, and also a lover of Nero, who later took her from Otho and married her.

Claudius put immeasurable trust in his freedmen, particularly Pallas and Narcissus, both of whom were manipulated by Agrippina.

From these historic foundations the present drama of verisimilitude entitled Agrippina is summarised, in which customary poetic phrases are intended without prejudice to religion.

(After the Venice, 1709 wordbook)

Synopsis

Act One

Agrippina shows Nerone a letter reporting that Claudio has drowned at sea on his way home from a military campaign in Britain. Determined to see her son crowned his successor, Agrippina instructs Nerone to win the affection of the people. She then summons Claudio's trusted freedmen Pallante and Narciso and to each in turn confides the news of Claudio's death, seducing them into imprudent declarations of love and making them promise to support Nerone's claim to the throne in exchange for her hand.

In a square of the Capitol, Nerone distributes money to the poor. Eager to ingratiate themselves with the future emperor, Pallante and Narciso praise Nerone's virtue. Agrippina arrives to announce the death of Claudio; she asks the people to choose a suitably pious successor. Without waiting for their answer, Pallante, Narciso and Agrippina acclaim Nerone as emperor. But as Agrippina and Nerone ascend the throne for his coronation, joyful trumpets sound. Claudio's servant Lesbo reports that the emperor has disembarked safely at Anzio, having been rescued from the sea by Ottone. Nerone and Agrippina vacate the throne immediately, but Agrippina promises Nero to use her cunning to secure him the empire, while publicly declaring her joy that Claudio is safe. Lesbo heralds the arrival of the hero Ottone, who has inadvertently dashed the hopes of the four conspirators. Oblivious to their resentment, he reveals that the

grateful Claudio has chosen him as his successor, though to Agrippina he privately confesses that he cares more for his lover Poppea than the throne. Aware that her own husband is besotted with Poppea, Agrippina promises to help Ottone's love and anticipates manipulating the situation to her advantage.

In her room, Poppea adorns herself in front of a mirror and reflects that none of her three suitors, Ottone, Claudio and Nerone, can tell whether she truly requites their love. Lesbo delivers the message that Claudio will visit her after dark; Poppea replies that she will welcome him as her sovereign but not as her lover. Their conversation is overheard by Agrippina, delighted that events are unfolding as she would wish. She makes herself known to Poppea, who admits indiscreetly that she really loves Ottone. Agrippina then tells her that Ottone has betrayed her love by yielding her to Claudio in return for the throne. She advises Poppea to seek revenge and to make Claudio jealous by pretending that Ottone has forbidden her to see him. With no time to think before the emperor arrives, Poppea falls into the trap. She feigns tears and tells the amorous Claudio that Ottone, emboldened by the promise of the throne, now forbids their love. Claudio assures her that Ottone shall not be emperor, then starts to make love to her. Just in time, Lesbo warns his master that Agrippina is approaching, and Claudio escapes hastily. Having overheard everything, Agrippina embraces Poppea and claims she will always be a sincere and loving friend. Left alone, Poppea looks forward to taking revenge on the faithless Ottone.

Act Two

In a street near the imperial palace Pallante and Narciso realise that they have been tricked by Agrippina and

agree to work together to expose her deceits. Ottone looks for his beloved Poppea as she, Agrippina and Nerone descend from the palace. Claudio's triumphal procession arrives. The emperor boasts of his conquest of Britain and Agrippina, Poppea, Nerone, Narciso and Pallante approach one by one and praise him obsequiously. However, when Ottone modestly petitions for his promised reward Claudius angrily denounces him as a traitor. Ottone is astonished; he appeals to each of the others in turn but they all reject him. Scorned and forsaken, Ottone bitterly laments his unjust treatment.

In a garden Poppea wonders if Ottone might be innocent and decides to test him. Seeing him approach, she feigns sleep. Ottone sees her, and hides as she wakes. Seemingly talking to herself, Poppea asks how Ottone could have given her to Claudio in exchange for the throne, as Agrippina described. Ottone throws himself at Poppea's feet, protests his innocence and his love, and denounces Agrippina's villainy. Poppea suspends her judgment and asks him to come to her room later. She realises she has been a pawn in Agrippina's plot to secure the throne for Nerone and resolves to be avenged. She finds her opportunity when Lesbo arranges for Claudio to visit her again, and she then also entices the eager Nerone with the promise of her love.

Tormented by anxious thoughts, Agrippina implores the gods to reward her schemes to make Nerone emperor. Fearing she has placed too much trust in Pallante and Narciso, and worried that she may have underestimated Ottone and Poppea, she plots to murder her enemies. She promises to be Pallante's lover if he will assassinate Narciso and Ottone for her; she then offers herself to Narciso if he will kill Pallante and

Ottone. She tells Claudio that the enraged Ottone is plotting a coup and argues that this can be thwarted if Claudio immediately names her son as his successor. Distracted by the thought of his forthcoming liaison with Poppea, Claudio promises to declare Nerone his heir later that day. Agrippina's goal seems within reach.

Act Three

Poppea is convinced of Ottone's innocence. Alone with him in her room she assures him of her fidelity then asks him to hide behind one of three curtained doors and to keep quiet. Ottone has scarcely hidden when Nerone arrives, breathless and excited at the thought of his assignation. But Poppea tells him he is late; their tryst must be deferred as she expects a visit from Agrippina. She hides Nerone behind a second curtained door on the opposite side of the room to where Ottone is already hiding. Now Claudio arrives and is startled when Poppea accuses him of not loving her: despite the emperor's promises, her possessive admirer has grown more audacious. Claudio protests that he punished Ottone at her request and she pretends to weep, insisting that Claudio must have misheard her: the cause of her unhappiness is not *Ottone* but *Nerone*; moreover, he attempted to take the throne in Claudio's absence. She conceals the incredulous Claudio in a third, central, doorway, then summons Nerone from hiding. Nerone emerges to make love to Poppea, only to be confronted by the furious emperor, who contemptuously dismisses him. To avoid Claudio's advances, Poppea claims that fear of Agrippina's inevitable rage leaves her in no mood for pleasure. Once again Claudio departs frustrated and Ottone emerges safely from his hiding place; Poppea and Ottone declare their love for one another.

In the palace, Nerone admits to his mother that he has incurred the emperor's wrath and that Poppea has revealed the attempted coronation. Agrippina scolds him and leaves to try to remedy the catastrophic situation; Nerone stormily renounces Poppea. To save their own skins, Pallante and Narciso describe to Claudio Agrippina's treasonous plot to crown her son and beg him to pardon them their part in her crimes. Claudio is convinced by this confirmation of Poppea's account. Thus when Agrippina arrives to remind her husband of his promise to appoint Nerone as the emperor designate he angrily accuses her of usurping power in his absence. Agrippina keeps her nerve: she replies that her attempt to crown Nerone as emperor was made only when she believed that Claudio was dead, and was intended to pre-empt rebel claims to the throne; she invites Pallante and Narciso to testify that Nerone vacated the throne the moment news reached them that Claudio was alive. Pallante and Narciso grudgingly admit the truth of this selective version of events. Pressing her advantage, Agrippina suggests that Claudio has been misled by Poppea and her lover Ottone, but Claudio is certain that Nerone is Poppea's lover and is to blame, and summons Ottone, Nerone and Poppea to establish the truth.

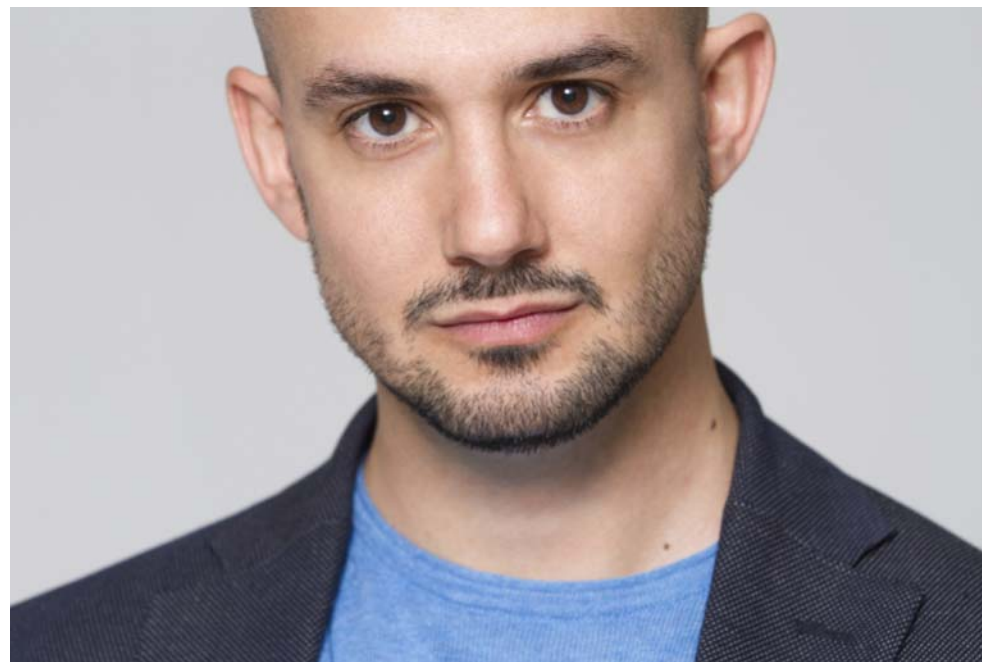
Claudio forces Nerone to admit that he was caught red-handed in Poppea's apartment. But Poppea's triumph is short-lived: to general consternation Claudio commands that Poppea and Nerone be married, and proclaims Ottone his successor. Nobody is happy: Ottone rejects the laurel crown and desires only Poppea, Poppea will marry only Ottone, while Nerone feels it a double punishment not only to lose an empire but to be forced to take a wife. Claudio then reverses his decision; he had simply been testing their

true wishes. Poppea and Ottone are to be married, and Nerone is decreed the emperor's successor. Agrippina exclaims that she can die happily now that her ambitions for her son are fulfilled, and Claudio announces that hatreds are at an end. As everyone proclaims the triumphs of love and empire, the goddess Juno descends to bless the nuptials of Ottone and Poppea, and her retinue dance a celebratory ballet.

David Vickers



Jakub Józef Orliński *Ottone*
Franco Fagioli *Nerone*



Agrippina de Haendel

David Vickers

Au cours de l'été 1703, Haendel, âgé de dix-huit ans, quitta sa ville natale de Halle pour Hambourg, où il trouva du travail au théâtre d'opéra am Gänsemarkt, gravissant progressivement tous les échelons, depuis sa position initiale de violon du rang, jusqu'à ce que son premier opéra, *Almira*, y soit créé en janvier 1705. Moins de deux mois plus tard, l'Oper am Gänsemarkt produisait son second opéra, *Nero* – la musique en est perdue, mais le livret de Friedrich Christian Feustking offrait une intrigue semblable à celle de *L'incoronazione di Poppea* de Busenello. Dans le courant de l'année 1706, de plus en plus fasciné par la musique italienne, Haendel se résolut à faire, à ses propres frais, le voyage d'Italie pour y parfaire son métier. Il était à Rome vers la fin de l'année et allait passer les trois années suivantes dans la péninsule italienne. S'il composa un opéra pour le Teatro di via del Cocomero de Florence (*Rodrigo*, 30 octobre 1707) ainsi qu'une *serenata* pour la célébration d'un mariage aristocratique près de Naples (*Aci, Galatea e Polifemo*, le ou autour du 19 juillet 1708), il semble toutefois avoir passé l'essentiel de son temps à Rome, y composant ses deux premiers oratorios : *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* (vraisemblablement pour le librettiste de l'ouvrage, le cardinal Benedetto Pamphili, début 1707) et *La Resurrezione* (pour le marquis Francesco Maria Ruspoli, donné le dimanche de Pâques 1708), mais aussi des pages spectaculaires de musique d'église écrites entre avril et juillet 1707 – notamment de la musique pour

les vêpres, son *Dixit Dominus* et quantité de motets en l'honneur de la Vierge. Il composa par ailleurs un grand nombre de cantates profanes. La majorité d'entre elles étaient des adaptations intimistes de poésie arcadienne pour un chanteur avec accompagnement de continuo ; certaines adoptaient la forme de drames pastoraux de plus grande envergure, à plusieurs personnages et avec un recours inventif à de petits ensembles orchestraux, d'autres encore occupant une position intermédiaire ; quelques-unes, enfin, étaient des tragédies en miniature d'un intense caractère dramatique. Bien que datant de la période italienne de Haendel dans sa globalité, la plupart de ces cantates furent composées à Rome pour des bienfaiteurs prônant les valeurs de l'*Accademia degli Arcadi* (Académie d'Arcadie), association de *cognoscenti* constituée d'hommes (et femmes) de lettres, d'artistes, de musiciens et d'aristocrates dont les idées réformistes entendaient purifier l'écriture contemporaine de ses penchants corrompus en restaurant la simplicité de la Grèce classique.

Ayant réalisé tout ce qui lui était possible sans se convertir au catholicisme romain, il semble que Haendel ait alors pris la décision de chercher une position pérenne sous des cieux protestants à sa convenance. Fin 1709, il prit la route du nord, tout d'abord pour Florence, puis Venise où, selon son premier biographe, John Mainwaring (Londres, 1760), il fut reconnu tandis qu'il jouait du clavecin lors d'un bal masqué :

Ayant ainsi été découvert, il fut grandement pressé de composer un opéra. Mais la perspective était si faible de retirer honneur ou avantage d'une telle entreprise qu'il se montra fort réticent à s'y engager. À la fin, cependant, il y consentit et en trois semaines acheva *Agrippina*, qui fut représenté vingt-sept

soirées consécutives [...] Le public était à tel point sous le charme de cette production qu'un étranger qui eut été témoin de la manière dont ils s'en trouvaient affectés en serait venu à la conclusion qu'ils étaient tous dérangés.

Le théâtre, presque à chaque pause, retentissait de cris et d'acclamations de *viva il caro Sassone!* et autres expressions d'approbation trop extravagantes pour être mentionnées. Ils étaient abasourdis par la grandeur et le sublime de son style : car jamais ils n'avaient jusqu'alors connu tous les pouvoirs de l'harmonie et de la modulation si habilement détaillés et si puissamment combinés.

On ignore les dates exactes de la composition d'*Agrippina*, mais l'ouvrage fut certainement écrit sur du papier vénitien avec l'habituelle célérité de Haendel peu avant la première représentation au Teatro Grimani di San Giovanni Grisostomo de Venise, le 26 décembre 1709, quelques mois avant le vingt-cinquième anniversaire de Haendel. Le rôle-titre était chanté par Margherita Durastanti, qui avait commencé sa longue association avec Haendel deux ans plus tôt à Rome ; il se peut qu'elle ait été remplacée par la suite, pour certaines représentations, par la soprano Elena Croce Viviani, de Bologne. La distribution comprenait aussi Diamante Maria Scarabelli (*Poppea*, soprano), Valeriano Pellegrini (*Nerone*, castrat soprano), Antonio Francesco Carli (*Claudio*, basse), Francesca Vanini-Boschi (*Ottone*, contralto), son mari Giuseppe Boschi (*Pallante*, basse), Giuliano Albertini (*Narciso*, castrat alto) et Nicola Pasini (*Lesbo*, basse). L'identité de l'alto qui chantait la déesse Giunone dans la dernière scène de l'opéra, en forme de *Deus ex machina*, demeure inconnue. Le 11 février 1710, le journal londonien

The Post-Boy rendait ainsi compte des nouvelles du mois précédent à Venise :

L'opéra de Mr. Hendel, qui est actuellement représenté au San Giovanni Chrysostomo, est le meilleur que l'on ait jamais entendu pour la musique ; mais les paroles ne sont que de peu de poids. L'opéra d'Albino[n]i donné au San Cassan est également très apprécié, tant pour les paroles que la musique.

C'est là l'unique description contemporaine de la réception d'*Agrippina* ; c'est aussi la première mention de Haendel dans un journal anglais – environ huit mois avant qu'il ne pose le pied pour la première fois sur le sol du pays qui allait devenir son lieu définitif de résidence.

En dépit de la mauvaise opinion de *The Post-Boy*, le livret est l'un des meilleurs que Haendel ait mis en musique. L'auteur en était presque avec certitude le cardinal Vincenzo Grimani (1652/55-1710), membre d'une famille patricienne fortunée de Venise qui posséda et géra plusieurs des théâtres d'opéra de la cité sur deux générations. Son père Antonio et son oncle Giovanni avait fait construire et dirigé le Teatro SS Giovanni e Paolo (ouvert en 1639), puis en 1678 les fils d'Antonio, Giovanni Carlo et Vincenzo, avaient inauguré leur nouveau et magnifique théâtre, juste derrière l'église San Giovanni Grisostomo, petite paroisse du quartier de Cannaregio, non loin du Rialto (à l'emplacement de l'actuel Teatro Malibran). Vers 1700, Venise comptait quelque seize théâtres d'opéra, mais San Giovanni Grisostomo était le plus grand : sa scène disposait d'un proscenium particulièrement imposant et d'une machinerie performante, la salle,

décorée de loges ouvragées et dorées, comptant cinq étages de trente-et-une loges chacun, ainsi que quatre autres de chaque côté de la scène ; parterre compris, sa capacité est estimée à plus de mille quatre cents places. Il s'acquit rapidement la réputation d'être le théâtre le plus en vue de Venise, attirant les meilleurs chanteurs et compositeurs jusqu'au cœur du XVIII^e siècle.

À l'époque de l'arrivée de Haendel à Venise, fin 1709, la demeure de Giovanni Carlo Grimani était le lieu de rencontre régulier de la branche locale de l'Académie d'Arcadie, de sorte que l'on peut imaginer qu'un contact s'instaura en société entre le jeune visiteur saxon et le copropriétaire du théâtre. Quand bien même ordonné prêtre, cela n'avait pas empêché Vincenzo Grimani d'écrire les livrets d'*Elmiro Re di Corinto* (mis en musique par Carlo Pallavicino pour le carnaval, 1686/87) et d'*Orazio* (mis en musique par Giuseppe Felice Tosi, 1687/88). Il est probable que son *Agrippina* vit le jour au cours de la même période mais sans trouver à être utilisé, peut-être parce que son auteur fut banni de Venise en 1690, après que les Français se furent plaints de ses sympathies politiques ouvertement pro-Habsbourg durant les négociations entre le duché de Savoie et le Saint-Empire romain germanique. Grimani n'en fut pas moins, en 1697, élevé au rang de cardinal. Bien que pardonné par la République de Venise, il passa le reste de sa vie à travailler pour les Habsbourg ; le 1^{er} juillet 1708, il entra en fonction en tant que vice-roi de Naples, où il pourrait avoir brièvement rencontré Haendel, même s'il est plus vraisemblable que la rencontre ait eu lieu à Rome en 1706-07, Grimani étant alors le représentant du Saint-Empire au Vatican. Le cardinal fut accaparé à Naples par ses fonctions officielles durant toute la période de la commande, de la composition et des

représentations d'*Agrippina*, si bien qu'il est peu probable que l'auteur et le compositeur aient collaboré directement. C'est un texte antérieur d'une vingtaine d'années, jamais encore utilisé et à disposition, qui fut donc choisi pour Haendel, les judicieux emprunts que le musicien fit dans ses propres et récentes œuvres romaines et napolitaines (tant paroles que musique) suggérant toutefois qu'il fut remanié à son intention, en collaboration avec un ou plusieurs poètes vénitiens anonymes associés au théâtre tenant lieu de vaisseau amiral de la famille Grimani.

L'intrigue est empruntée aux histoires de Tacite et de Suétone, le drame se situant à Rome vers 50 ap. J.-C. L'ambitieuse Julie Agrippine (quatrième épouse de l'empereur Claude et sœur de Caligula) complotte afin de placer sur le trône son fils Néron (né d'un précédent mariage avec le consul Gnaeus Domitius Ahenobarbus). La nouvelle lui parvient que Claude est mort dans un naufrage tandis qu'il rentrait de sa conquête de la Bretagne. S'étant assurée de la loyauté de Marcus Antonius Pallas et de Narcissus, esclaves affranchis influents et fortunés, Agrippine tente de proclamer son fils empereur, mais s'en trouve empêchée par la nouvelle que Claude a été sauvé de la noyade par Marcus Salvius Otho (Othon), dont la récompense est d'être nommé à la succession de l'empereur. Agrippine jette le discrédit sur Othon et dupe sa bien-aimée, Poppaea Sabina (Poppée), qui repousse également les avances amoureuses de Claude et de Néron, et quand ses intrigues de plus en plus désespérées échouent, elle déforme habilement la vérité afin de créer l'illusion de sa fidélité politique et affective. Claude reconfirme Othon comme son héritier et ordonne à Néron d'épouser Poppée, mais Othon renonce au trône plutôt que de perdre Poppée – ce qui convient parfaitement

à Néron, lequel concrétise le triomphe de sa surnoise mère. La déesse Junon descend pour bénir l'union de Poppée et d'Othon.

Agrippina est une comédie d'anti-héros animés d'une soif inextinguible de pouvoir politique et sexuel dont les intrigues immorales, corrompues et décadentes sont montrées comme faisant partie intégrante de la vie quotidienne de la classe dirigeante de la Rome ancienne. Le ton omniprésent d'ironie et d'humour du sujet apparaît tel le produit dérivé naturel d'un texte vénitien beaucoup plus proche, par l'esprit, de la malicieuse vision du monde que l'on trouve dans les opéras de Cavalli et de ses successeurs que de l'héroïsme vertueux et de l'intégrité morale défendues par Apostolo Zeno, Pietro Pariati et Metastasio, librettistes actifs à Venise durant les premières décennies du XVIII^e siècle dans la mouvance de l'Arcadie. Sous la surface satirique d'*Agrippina*, l'inventif traitement musical et l'enthousiasme juvénile déployés par Haendel mettent en évidence une palette inhabituellement large d'émotions, ses personnages faisant tour à tour preuve d'un charme séduisant, de fourberie, d'irritation, de naïveté, de désespoir, de désir (qu'ils peinent à contrôler), de fureur et de joyeuse surenchère, également de véritable tendresse et d'amour sincère (les personnages de Poppea et d'Ottone ne sont toutefois pas tels qu'on les retrouve dans *L'incoronazione di Poppea*, Nerone étant quant à lui en bonne voie).

La musique de Haendel dépeint avec vivacité ces montagnes russes émotionnelles, quand bien même soixante-quinze pour cent de la partition furent remodelés d'après des œuvres qu'il avait écrites en Italie au cours des trois années précédentes. La section d'introduction de l'ouverture fut adaptée du motet marial *Donna, che in ciel di tanta luce splendi* (sans

doute exécuté à Rome le 2 février 1707). La réponse enthousiaste de Narciso à la suggestive proposition d'Agrippina à la Scène 5 de l'Acte I (*Volo pronto*, avec d'enjouées flûtes à bec) repose sur un air de la cantate avec continuo *Lungi da me, pensier tiranno* (copiée en août 1709 pour Ruspoli à Rome). L'amoureuse réponse de Pallante à la même promesse (*La mia sorte fortunata*, 1, 3) fut reprise de la scène où Polyphème jaloux voit croître son excitation dans la *serenata* napolitaine *Aci, Galatea et Polifemo*, tandis qu'un air pour la nymphe de mer Galathée a tenu lieu de support au *Vaghe perle* de Poppea, musique délicieuse ainsi réaménagée pour notre première rencontre avec la vaniteuse beauté admirant avec délice son image dans un miroir. Le séduisant *Vieni, o cara* de Claudio a été remodelé d'après un mouvement lent du motet pour soprano *Saeviat tellus inter rigores* (probablement pour la célébration des vêpres des Carmes à Rome, juillet 1707). De son premier oratorio *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*, Haendel retravailla le matériau musical du solitaire et désolé *Vaghe fonti* d'Ottone, lamentation pastorale rehaussée de pétillantes flûtes à bec évoquant des fontaines et façonnée d'après le *Crede l'uom* du Disinganno, tandis que *Come nube che fugge dal vento* renoue avec la malveillante fureur du Piacere pour un Nerone psychopathe dévoilant sa vraie nature dans un accès de colère : réprimandé par sa mère exaspérée de le voir ruiner ses chances de devenir empereur, Nerone déclare qu'il renoncera à tout intérêt pour Poppea – protestation dont nous savons de l'histoire même qu'elle est fautive. Deux airs de basse de *La Resurrezione* furent adaptés, l'un pour Claudio se vantant de conquérir le monde (*Cade il mondo*, d'après l'air de Lucifer *Caddi, è ver*, où il proclame avoir défait Dieu), l'autre pour la surnoise promesse de

Pallante de remplir sa part dans le complot meurtrier d'Agrippina (*Col raggio placido*, d'après le diabolique *O voi dell'Erebo* de Lucifer).

Durastanti se vit confier plusieurs airs repris de musiques qu'elle avait précédemment chantées pour Haendel à Rome, en particulier *Ho un non so che nel cor* – les paroles de Marie-Madeleine dans *La Resurrezione* n'ayant été que légèrement modifiées pour passer de la joie suscitée par la résurrection du Christ aux encouragements d'Agrippina à Poppea afin qu'elle s'acquitte des instructions reçues d'elle (I, 18). Peut-être Durastanti avait-elle chanté la version antérieure de *Non ho cor che per amarti* (I, 23) dans la cantate *Qual ti riveggio, oh Dio* (Rome, 1707), tout comme elle avait certainement interprété la version originale de *Ogni vento, ch'al porta* ; le chantant finale de l'Acte II, où il apparaît qu'Agrippina a veillé à ce que tout fonctionne selon ses désirs, fut concocté sur le capricieux *Fiamma bella che al ciel s'invia* de Fillide dans la cantate pastorale *Arresta il passo* (Rome, 1708). En outre, l'ultime air d'Agrippina *Se vuoi pace* (III, 14, dans lequel elle semble offrir un sage conseil à son époux tourmenté) fut conçu sur un air que Durastanti avait chanté en tant que Chloris, l'inconstante nymphe de *Clori, Tirsi e Fileno* (Rome, 1707). Plusieurs des airs de l'opéra réutilisaient la musique de cantates romaines elles-mêmes initialement constituées en usant d'emprunts musicaux à des œuvres de Reinhard Keiser, dont six provenaient de son opéra pour Hambourg *Octavia* (1705), pour lequel Haendel avait probablement joué dans l'orchestre.

Le *Se giunge un dispetto* de Poppea (qui referme l'Acte I – elle croit alors que Ottone l'a trahie) repose sur un air provenant de *Tu fedel? tu costante?*, la lamentation d'Ottone *Voi che udite il mio lamento*

(II, 5) intégrant quant à elle un matériau provenant d'*Alpestre monte* – l'une et l'autre cantates ayant peut-être vu le jour à Florence vers 1706-07. Le monologue d'Agrippina *Pensieri, voi mi tormentate* (II, 13), son moment le plus intimiste de tout l'opéra où ses angoisses sont mises à nu tandis que désespérément elle ourdit un triple meurtre afin de dissimuler sa trahison, est la transformation d'une idée musicale escarpée pour cordes à l'unisson initialement utilisée par Haendel, dans un même contexte d'incertitude, à mi-chemin de l'opéra *Rodrigo* pour caractériser l'anti-héros éponyme (*Siete assai superbe, o stelle*) ; pour la spectaculaire prière d'Agrippina adjurant les dieux de l'assister dans son entreprise, Haendel ajouta une partie tourmentée de hautbois solo, réinventa les parties de cordes et créa une partie vocale beaucoup plus tendue.

Ouverture et premier folio de la scène d'introduction manquent dans l'autographe de Haendel, lequel renferme par contre un abondant matériel éliminé, transféré ou remplacé tout au long du processus de composition. Une partition plus soignée aurait été élaborée en vue d'être utilisée à Venise en 1709-10 pendant la saison de carnaval, mais elle n'est pas parvenue jusqu'à nous. Elle n'en semble pas moins avoir été copiée dans son intégralité à deux moments distincts dans le cours des représentations de la production originale. Ces copies manuscrites initiales sont l'une et l'autre écrites sur des papiers de type vénitien de la période concernée, et la première d'entre elles, conservée à la British Library (Londres), semble avoir été réalisée peu avant ou juste après la première représentation : elle comprend le *Se vuoi pace* en *fa* majeur d'Agrippina, conformément aux instructions de Haendel demandant, dans l'autographe, qu'il soit transposé depuis *mi* majeur, et confirme que le *Deus*

ex machina pour Giunone était exécuté après le chœur *Lieto il Tebro*. La seconde copie, aujourd'hui à l'Österreichische Nationalbibliothek (Vienne), fut sans doute exécutée après la fin du cycle de représentations ; à ce moment-là, l'*Ingannata una sol volta* de Poppea (II, 8) avait été remplacé par un nouvel air, la scène finale avec Giunone étant quant à elle coupée. Les deux copies confirment que l'agencement original de Haendel pour *Pensieri, voi mi tormentate* fut remplacé par une nouvelle version qui fut recomposée, condensée et privée de l'inattendue coda. Le présent enregistrement s'en tient aux usages modernes en ce qu'il préfère conserver la première version, plus complexe, de cette scène. D'autres différences entre l'autographe de Haendel et la première représentation ont été préservées dans le livret imprimé par Marino Rossetti (Venise, 1709), celui-ci clarifiant par ailleurs intitulés de scènes, instructions scéniques et quantité de points mineurs quant à l'orthographe et au texte. Le livret imprimé comporte une liste des lieux de l'action et mentionne également trois ballets : pour les Allemands (*Di Tedeschi*), les Jardiniers (*Di Giardinieri*) et les Chevaliers et les Dames (*Di Cavalieri, e Dame*), dont l'emplacement n'est toutefois spécifié ni dans le livret, ni dans les sources musicales, et l'on ne saurait concevoir que la musique, perdue, ait été de Haendel. En outre, après l'air de Giunone qui referme l'opéra, le livret indique *Segue il Ballo di Deità seguaci di Giunone* (« Il s'ensuit un ballet de divinités, de la suite de Junon »), mais pour lequel on ne connaît pas de musique.

Une nouvelle édition a été préparée pour cet enregistrement par Peter Jones et l'auteur de ces lignes. Il s'agit pour l'essentiel d'une reconstruction du texte et de la musique donnés lors de la première représentation. Cela veut dire que nous avons choisi la

section médiane la plus courte du *Lusinghiera mia speranza* d'Ottone (I, 13) et la version légèrement écourtée du *Pur ritorno a rimirarvi* de Claudio (I, 21). La version finale considérablement recomposée par Haendel de *Se giunge un dispetto* n'offre que de superficielles similitudes avec la première version rejetée habituellement entendue dans d'autres gravures. Cette interprétation adopte la seconde section simplifiée du chœur *Di timpani e trombe* (II, 3) et s'en tient à la seconde adaptation que Haendel fit du *Sotto il lauro* de Nerone (II, 4), en *si* bémol majeur, laquelle restitue la moquerie narquoise de Nerone envers l'infortuné Ottone avec plus d'habileté que la première version en *mi* mineur, de type *siciliano*, rejetée par Haendel.

Bella pur nel mio diletto, air virtuose et sophistiqué de Poppea rehaussé de deux hautbois concertants et écrit en toutes notes pour quatre parties de cordes (Acte II, Scène 6), n'a jamais été exécuté par Haendel. Il fut remplacé avant la première représentation par *Spera, alma mia*, sur un texte entièrement différent publié dans le livret de 1709 mais pour lequel il ne subsiste aucune musique. Les musicologues John H. Roberts et John E. Sawyer font tous deux valoir que le texte *Spera, alma mia* est probablement une parodie se superposant parfaitement à un simple air avec continuo emprunté à *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* que Haendel avait déjà par deux fois tenté d'insérer, sans succès, dans le cours de la composition d'*Agrippina*. Il est ici enregistré dans son propre contexte pour la première fois ; sa douce intimité restitue le chagrin de Poppea et son malaise quant à la supposée culpabilité d'Ottone tout en constituant une transition dramatique plus efficace, à la suite du monologue d'Ottone, que *Bella pur*. Nous avons opté pour l'adaptation recomposée d'*Ingannata una sol volta* de Poppea (II, 8),

cependant que l'air *Se vuoi pace* d'Agrippina est proposé dans sa transposition en *fa* majeur.

Un petit nombre d'idées écartées de l'autographe par Haendel ont été ici restituées. Outre la première version de *Pensieri, voi mi tormentate*, nous avons opté pour l'adaptation légèrement plus élaborée de l'arietta de Lesbo *Allegrezza!* (I, 10), qu'il entonne aussitôt après que la fanfare a proclamé le retour de Claudio sain et sauf (sans doute la fanfare était-elle improvisée, mais pour annoncer ce miracle de l'empereur revenu du tombeau, nous n'avons pu résister à la malicieuse appropriation des parties de trompette de la proclamation de l'Ange dans son premier air de *La Resurrezione*). Nous avons rétabli une phrase de deux mesures écartée par Haendel au paroxysme, sur le plan harmonique et alors que tout bascule, de la souffrance d'Ottone dans *Voi che udite il mio lamento* (sur les mots "*il mio dolor*"), renforçant la tension émotionnelle prolongée qu'elle apporte ainsi à l'épicentre de l'opéra ; ayant été injustement méprisé et abandonné à tour de rôle par chacun des personnages, Ottone laisse libre cours à sa détresse, un hautbois dolent lui faisant écho, cependant qu'aux cordes la résolution des suspensions chromatiques abruptes en *fa* mineur exprime pathos et catharsis.

La scène de Giunone faisant suite au chœur final est ici conservée mais sans véritablement constituer une apothéose digne du spectacle – c'est pourquoi les *Balli* de la suite de Junon ont été reconstitués sur la base de cinq danses reprises d'une suite d'orchestre faisant aujourd'hui partie intégrante de l'autographe du *Rodrigo* de Haendel. Curieusement, cette ouverture-suite est entièrement notée sur du papier vénitien, alors que le reste de *Rodrigo* a été écrit sur du papier romain, avant que Haendel ne quitte Rome pour Florence en

vue de la production de l'opéra à l'automne 1707. Il se pourrait donc que ces folios aient été initialement conçus en tant que musique de ballet pour *Agrippina*. L'enchaînement que nous avons retenu propose une Gigue enjouée, une élégante Sarabande, une énergique Bourrée (qui correspond à l'air de Giunone), un gracieux Menuet (sur la même musique que le chœur *Lieto il Tebro*) avant de conclure sur une délicieuse Passacaille.

Appendice – deux plages *bonus*

Un air de Poppea faisant suite au récitatif en I, 19, *Fa' quanto vuoi*, a été coupé avant la première représentation. L'action passait alors directement à la scène suivante, sans laisser à Poppea le temps de se demander si la perfide Agrippina avait dit la vérité sur la trahison d'Ottone avant d'avoir à repousser le lubrique Claudio. Ce petit air vif avec continuo (et un *ritornello* de conclusion à quatre parties de cordes) a souvent été restitué dans son contexte initial dans les productions modernes et les enregistrements ; l'auditeur pourra lui-même choisir de l'y réinsérer.

Le sincère duo d'amour *No, no, ch'io non apprezzo* de Poppea et Ottone se refermait originellement en III, 10, moment de calme et de tendresse faisant suite à une tempête bouffonne d'allées et venues dans la chambre de Poppea. Haendel avait adapté ce duo de la cantate romaine *Il duello amoroso* (août 1708), dans laquelle Daliso le frustré et Amarilli l'indifférente témoignaient d'un amer cynisme au sujet de l'amour. Un matériau musical à peu près identique devait restituer le sentiment exactement inverse d'Ottone et Poppea dans *Agrippina*, mais Haendel écarta ce duo et prépara pour le remplacer deux solutions alternatives, chacune d'une différenciation et d'un développement croissants en

regard du duo initial, avant que lui-même ou ses chanteurs n'aient été satisfaits. Si l'auditeur souhaite reconstituer en III, 10, l'intention initiale de Haendel, plus concise et culminant dans la bienheureuse réunion des amants, leur duo pourra remplacer la déclaration d'amour d'Ottone dans son « air de sortie » *Pur ch'io ti stringa al sen* (lui aussi adapté de *Il duello amoroso*) et l'explosion de joie jusqu'au vertige de Poppea (récitatif *Piega pur del mio cor* et air *Bel piacere*), avant de rattraper en III, 11, la scène dans laquelle Nerone récrimine auprès de sa mère.

David Vickers, 2019

Agrippine, née de Germanicus, neveu d'Auguste, avait été l'épouse de Gnaeus Domitius Ahenobarbus, union de laquelle était né un fils dénommé Domitius Néron. Devenue en secondes noces l'épouse de l'empereur Claude, tous ses efforts n'eurent d'autre objet que de porter son fils Néron sur le trône, et bien qu'elle fût avertie par un astrologue que son fils deviendrait effectivement empereur mais aussi matricide, elle répondit « Qu'il me tue, pourvu qu'il soit empereur ». Cette femme de grand talent, avide de régner et aussi ambitieuse que puissante, tenta sans relâche d'influencer son mari Claude jusqu'à l'obliger à déclarer César son fils Néron. Ce qui lui réussit, compte tenu de la faiblesse d'esprit de Claude, tout entier voué au luxe, nullement sur ses gardes et mené par l'amour, tout en s'étant néanmoins acquis la gloire d'avoir conquis pour Rome la Britannie.

Othon fut l'époux de Poppée, femme ambitieuse et vaniteuse, mais aussi amante de Néron, lequel ensuite l'enleva à Othon et l'épousa.

Le crédit que Claude accordait à ses affranchis était sans limite, en particulier Pallas et Narcissus, qu'Agrippine manipula également.

Sur la base de tels faits historiques se noue en toute vraisemblance le présent drame intitulé Agrippina, dans lequel les coutumières phrases poétiques dictées par la plume s'entendent sans préjudice de la religion.

(Argument d'après le livret original, Venise, 1709)

Premier Acte

Agrippina montre à Nerone une lettre rapportant que Claudio s'est noyé en mer tandis qu'il rentrait d'une campagne militaire en Bretagne. Déterminée à voir son fils couronné comme son successeur, Agrippina pousse Nerone à gagner l'affection du peuple. Puis elle convoque Pallante et Narciso, deux affranchis fidèles à l'empereur, auxquels elle confie à tour de rôle l'annonce de la mort de Claudio, les poussant à faire d'imprudentes déclarations d'amour et leur faisant promettre de soutenir les prétentions au trône de Nerone en échange de sa main.

Sur la place du Capitole, Nerone distribue de l'argent aux pauvres. Désireux de se faire bien voir du futur empereur, Pallante et Narciso vantent la vertu de Nerone. Agrippina survient et annonce la mort de Claudio ; elle demande au peuple de lui choisir un pieux successeur, comme il convient. Sans attendre sa réponse, Pallante, Narciso et Agrippina acclament Nerone empereur. Mais tandis qu'Agrippina et Nerone montent sur le trône pour le couronnement de ce dernier, de joyeuses trompettes retentissent. Lesbo, serviteur de Claudio, fait savoir que l'empereur a débarqué sain et sauf à Anzio, ayant été sauvé de la noyade par Ottone. Nerone et Agrippina quittent aussitôt le trône, mais Agrippina promet à Nerone d'utiliser toute sa ruse pour lui assurer l'empire, tout en déclarant publiquement sa joie de savoir Claudio sauvé. Lesbo annonce l'arrivée du héros Ottone, qui involontairement a

ruiné les espoirs des quatre conspirateurs. N'ayant conscience de leur ressentiment, il révèle que Claudio reconnaissant l'a choisi pour lui succéder, tout en confiant en privé à Agrippina qu'il se soucie davantage de sa bien-aimée Poppea que du trône. Sachant fort bien que son époux est entiché de Poppea, Agrippina promet d'aider l'amour d'Ottone et anticipe la manière dont elle pourra manipuler à son avantage la situation.

Dans ses appartements, Poppea se pare devant son miroir et songe qu'aucun de ses trois soupirants, Ottone, Claudio et Nerone, n'est en mesure de dire si elle répond véritablement à leur amour. Lesbo vient lui annoncer que Claudio passera la voir à la nuit tombée ; Poppea rétorque qu'elle l'accueillera comme son souverain mais non comme son amant. Leur conversation est surprise par Agrippina, ravie que les événements se déroulent selon ses vœux. Agrippina se présente ensuite devant Poppea, qui reconnaît imprudemment qu'elle aime réellement Ottone. Agrippina lui dit alors que Ottone a trahi son amour en la cédant à Claudio en échange du trône. Elle encourage Poppea à se venger et à rendre Claudio jaloux en prétendant que Ottone lui a interdit de le voir. N'ayant pas même le temps d'y réfléchir avant que l'empereur n'arrive, Poppea tombe dans le piège. Elle feint les pleurs et dit à l'amoureux Claudio que Ottone, enhardi par la promesse du trône, interdit désormais leur amour. Claudio l'assure que Ottone ne sera pas empereur, puis la presse de se soumettre à son amour. C'est juste à temps que Lesbo parvient à prévenir son maître de l'arrivée imminente d'Agrippina, Claudio s'esquivant en tout hâte. Ayant tout entendu, Agrippina embrasse Poppea et lui affirme qu'elle sera toujours une amie sincère et aimante. Restée seule, Poppea songe à ce que sera sa vengeance sur l'infidèle Ottone.

Deuxième Acte

Dans une rue près du palais impérial, Pallante et Narciso réalisent qu'ils ont été bernés par Agrippina et tombent d'accord pour faire connaître sa duperie. Ottone cherche sa bien-aimée Poppea lorsque celle-ci, Agrippina et Nerone descendent du palais. La procession du triomphe de Claudio arrive. L'empereur vante sa conquête de la Britannie, puis Agrippina, Poppea, Nerone, Narciso et Pallante approchent l'un après l'autre pour l'honorer de manière obséquieuse. Toutefois, lorsque Ottone demande modestement la récompense promise, Claudio avec colère le dénonce tel un traître. Ottone est stupéfait ; il fait tour à tour appel à chacun des autres, mais tous le rejettent. Méprisé et abandonné, Ottone se plaint avec amertume d'un injuste traitement.

Dans un jardin, Poppea se demande si Ottone ne pourrait être innocent et décide de le mettre à l'épreuve. Le voyant approcher, elle feint de dormir. Ottone la voit, puis se cache tandis qu'elle s'éveille. Faisant mine de se parler à elle-même, Poppea s'interroge : comment Ottone a-t-il pu la donner à Claudio en échange du trône, ainsi qu'Agrippina le prétend ? Ottone se jette aux pieds de Poppea, proteste de son innocence et de son amour, dénonçant l'infamie d'Agrippina. Poppea réserve son jugement et lui demande de la rejoindre plus tard dans ses appartements. Réalisant qu'elle n'a été qu'un pion dans le complot d'Agrippina pour garantir le trône à Nerone, elle décide de se venger. Elle en trouve l'occasion lorsque Lesbo s'arrange pour que de nouveau Claudio lui rende visite, après quoi elle aguiche l'empressé Nerone avec la promesse de son amour.

Tourmentée par d'angoissantes pensées, Agrippina implore les dieux de favoriser ses desseins et de faire

en sorte que Nerone devienne empereur. Craignant d'avoir montré trop de confiance envers Pallante et Narciso et préoccupée d'avoir peut-être sous-estimé Ottone et Poppea, elle complotte de faire assassiner ses ennemis. Elle promet à Pallante d'être son amante si pour elle il élimine Narciso et Ottone ; puis elle s'offre à Narciso s'il tue Pallante et Ottone. Elle raconte à Claudio que, furieux, Ottone est en train de préparer un coup, lequel peut encore être déjoué si Claudio fait sur le champ de son fils son successeur. Tout occupé par l'idée de son imminente entrevue galante avec Poppea, Claudio promet de déclarer Nerone son héritier plus tard dans la journée. Agrippina sent son but à portée de main.

Troisième Acte

Poppea est convaincue de l'innocence d'Ottone. Seule avec lui dans ses appartements, elle l'assure de sa fidélité puis lui demande de se dissimuler derrière l'une des trois portes garnies de tentures et de s'y tenir silencieux. À peine Ottone s'est-il caché que Nerone survient, essoufflé et excité à l'idée de ce rendez-vous. Mais Poppea lui dit qu'il est en retard ; leur rendez-vous galant devra être différé car elle attend une visite d'Agrippina. Elle cache Nerone derrière la tenture d'une deuxième porte, à l'autre extrémité de la pièce, à l'opposé de celle où Ottone est déjà caché. C'est maintenant Claudio qui arrive, lequel s'étonne quand Poppea l'accuse de ne pas l'aimer : en dépit des promesses de l'empereur, son admirateur possessif a fait montre d'encore plus d'audace. Claudio proteste que, à sa demande, il a puni Ottone – elle fait alors semblant de pleurer, l'assurant qu'il a dû mal la comprendre : la cause de son chagrin n'est pas Ottone mais Nerone ; qui plus est, il a tenté de s'emparer du trône

en l'absence de Claudio. Elle dissimule Claudio incrédule derrière la tenture de la troisième porte, au centre, puis fait sortir Nerone de sa cachette. Celui-ci revient tout prêt à faire l'amour à Poppea, mais se retrouve confronté à l'empereur furieux qui avec mépris le congédie. Pour éviter les avances de Claudio, Poppea prétend que, devant redouter l'inévitable colère d'Agrippina, elle n'a guère l'esprit au plaisir. Une fois encore, Claudio repart frustré tandis que Ottone sort prudemment de sa cachette ; Poppea et Ottone se déclarent l'un à l'autre leur amour.

Nerone, au palais, confesse à sa mère qu'il s'est attiré le courroux de l'empereur et que Poppea a révélé la tentative de couronnement. Agrippina le réprimande puis le laisse pour aller tenter de remédier à cette situation catastrophique. Nerone avec véhémence renonce à Poppea. Pour sauver leur peau, Pallante et Narciso révèlent à Claudio la trahison d'Agrippina et son complot pour faire couronner son fils, lui demandant de leur pardonner la part prise dans les crimes d'Agrippina. Claudio se laisse convaincre par cette confirmation du récit de Poppea. De sorte que quand Agrippina vient rappeler à son époux sa promesse de désigner Nerone comme son successeur, il l'accuse avec emportement d'avoir tenté d'usurper le pouvoir en son absence. Agrippina, réussissant à garder son calme, réplique que sa tentative de faire couronner Nerone empereur n'a eu lieu que parce qu'elle croyait que Claudio était mort et dans le seul but de devancer toute prétention intempestive au trône ; elle invite Pallante et Narciso à témoigner que Nerone a quitté le trône au moment même où la nouvelle leur est parvenue que Claudio était en vie. Pallante et Narciso admettent avec réticence la véracité de cette version orientée des événements. Profitant de son avantage,

Agrippina va jusqu'à suggérer que Claudio s'est laissé induire en erreur par Poppea et son amant Ottone, mais Claudio est convaincu que Nerone est l'amant de Poppea et qu'il doit en être blâmé, puis fait venir Ottone, Nerone et Poppea pour établir la vérité.

Claudio force Nerone à admettre qu'il a été pris en flagrant délit dans les appartements de Poppea. Mais le triomphe de Poppea n'est que de courte durée : à la consternation générale, Claudio ordonne que Poppea et Nerone soient mariés et proclame Ottone son successeur. Personne n'en retire satisfaction : Ottone rejette la couronne de laurier, n'ayant d'autre désir que Poppea qui, de son côté, ne veut que Ottone pour époux, tandis que Nerone ressent telle une double punition non seulement la perte de l'empire mais d'être contraint à prendre femme. Claudio renverse alors sa décision – il ne voulait que mettre à l'épreuve leurs véritables désirs. Poppea et Ottone seront donc unis et Nerone nommé successeur de l'empereur. Agrippina déclare qu'elle peut mourir heureuse, maintenant que ses ambitions pour son fils sont exaucées, cependant que Claudio proclame les haines désormais éteintes. Alors que tous célèbrent le triomphe de l'amour et de l'empire, la déesse Juno descend bénir les noces de Poppea et d'Ottone avant que sa suite n'offre un ballet pour les célébrer.

David Vickers, 2019

Traduction française : Michel Roubinet



Luca Pisaroni *Claudio*
Andrea Mastroni *Pallante*
Carlo Vistoli *Narciso*



Händels *Agrippina*

David Vickers

Im Sommer 1703 siedelte der 18-jährige Händel aus seiner Geburtsstadt Halle nach Hamburg über, wo er Arbeit an der Oper am Gänsemarkt fand. Vom zweiten Geiger stieg er nach und nach auf, bis seine erste Oper, *Almira*, dort im Januar 1705 uraufgeführt wurde. Nicht einmal zwei Monate später produzierte das Haus seine zweite Oper, *Nero*. Die Partitur ist verschollen, aber die Handlung von Friedrich Christian Feustkings Libretto ähnelt der von Busenellos *L'incoronazione di Poppea*. Händel war zunehmend fasziniert von Musik im italienischen Stil, und Mitte 1706 beschloss er, auf eigene Kosten nach Italien zu reisen, um seine Kunst weiterzuentwickeln. Ende des Jahres war er in Rom, und die nächsten drei Jahre sollte er auf der italienischen Halbinsel verbringen. Er schrieb eine Oper für das Teatro di via del Cocomero in Florenz (*Rodrigo*, 30. Oktober 1707) und eine Serenata für die Feier einer Adelshochzeit nahe Neapel (*Aci, Galatea e Polifemo*, ca. 19. Juli 1708), aber die meiste Zeit hielt er sich offenbar in Rom auf. Dort komponierte er seine beiden ersten Oratorien – *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* (wahrscheinlich für dessen Librettisten, Kardinal Benedetto Pamphili, Anfang 1707) und *La Resurrezione* (für den Marchese Francesco Maria Ruspoli, aufgeführt am Ostersonntag 1708) – sowie zwischen April und Juli 1707 spektakuläre geistliche Musik, darunter Stücke für die Vesper, *Dixit Dominus* und zahlreiche Marienmotetten. Er schrieb auch eine große Anzahl weltlicher Kantaten. Die meisten davon

waren intime Vertonungen von Schäferdichtung für eine Gesangsstimme und Continuo; ein paar waren umfangreichere pastorale Szenen mit mehreren Personen und einfallsreicher Verwendung kleiner Orchester, und wieder andere lagen im Umfang irgendwo dazwischen; einige waren sogar höchst dramatische kleine Tragödien. Diese Kantaten entstanden während Händels gesamtem Aufenthalt in Italien, die meisten wurden in Rom für Auftraggeber komponiert, die zu den führenden Mitgliedern der *Accademia degli Arcadi* (»Gesellschaft der Arkadier«) gehörten, einer Gruppierung von Philosophen, Literaten, bildenden Künstlern, Musikern und adligen Kennern, deren Ziel es war, die zeitgenössische Literatur vom ihrer Ansicht nach dekadenten Hedonismus zu reinigen und nach dem Ideal der Schlichtheit griechischer Klassik zu reformieren.

Händel erreichte in Italien alles, was er konnte, ohne zum katholischen Glauben überzutreten, beschloss dann aber offenbar, eine feste Anstellung in geeigneter protestantischer Umgebung zu suchen. Ende 1709 reiste er Richtung Norden, zuerst nach Florenz und dann nach Venedig, wo man ihn, nach dem Bericht seines ersten Biografen John Mainwaring (London 1760), erkannte, als er bei einem Maskenball Cembalo spielte:

Nachdem man ihn solcherart erkannt hatte, wurde er stark bedrängt, eine Oper zu schreiben. Aber ein solches Unterfangen bot so wenig Aussicht auf Ehre oder Profit, dass er sehr abgeneigt war, sich darauf einzulassen. Schließlich willigte er jedoch ein, und innerhalb von drei Wochen vollendete er seine *Agrippina*, die an siebenundzwanzig aufeinanderfolgenden Abenden aufgeführt wurde ...

Die Zuschauer waren so entzückt von dieser Aufführung, dass ein Fremder, der zufällig gesehen hätte, wie sehr sie berührt waren, gedacht hätte, sie seien alle von Sinnen.

In fast jeder Pause hallte das Theater wider von Rufen und Beifallskundgebungen wie *viva il caro Sassone!* und anderen Äußerungen der Zustimmung, die zu ausschweifend sind, um hier genannt zu werden. Die Zuschauer waren wie erschlagen von der Grandiosität und Erhabenheit seines Stils, denn nie zuvor hatten sie die ganze Macht von Harmonie und Melodie in so dichtem Satz und so kraftvoller Verbindung erlebt.

Wann genau *Agrippina* komponiert wurde, ist nicht bekannt, aber Händel schrieb das Werk zweifellos in seiner üblichen Geschwindigkeit auf venezianischem Papier kurz vor der Uraufführung am Teatro Grimani di San Giovanni Grisostomo in Venedig am 26. Dezember 1709, knapp zwei Monate vor seinem 25. Geburtstag. Die Titelrolle wurde von Margherita Durastanti gesungen, deren lange Verbindung mit Händel zwei Jahre zuvor in Rom begonnen hatte; möglicherweise wurde sie in einigen späteren Aufführungen durch die aus Bologna stammende Elena Croce Viviani ersetzt. Zur Besetzung gehörten weiterhin Diamante Maria Scarabelli (Poppea, Sopran), Valeriano Pellegrini (Nerone, Kastratensopran), Antonio Francesco Carli (Claudio, Bass), Francesca Vanini-Boschi (Ottone, Alt), deren Ehemann Giuseppe Boschi (Pallante, Bass), Giuliano Albertini (Narciso, Kastratenalt) und Nicola Pasini (Lesbo, Bass). Es ist nicht bekannt, wer die Göttin Giunone (Alt) sang, die am Schluss als *Dea ex Machina* herabsteigt. Am 11. Februar 1710 berichtete die Londoner Zeitung

The Post-Boy von den Ereignissen des vergangenen Monats in Venedig:

Mr. Händels Oper, die jetzt am San Giovanni Grisostomo aufgeführt wird, ist musikalisch das Beste, was man je hörte; aber der Text ist fast ohne Bedeutung. Albinonis Oper am San Cassanio wird auch viel gelobt, sowohl für den Text als auch für die Musik.

Dies ist die einzige zeitgenössische Beschreibung der Rezeption von *Agrippina*. Es ist zugleich die früheste Erwähnung Händels in einer englischen Zeitung – ungefähr acht Monate, bevor er erstmals einen Fuß auf den Boden des Landes setzte, das schließlich zu seiner zweiten Heimat wurde.

The Post-Boy mochte das Libretto gering schätzen, aber es war eines der besten, die Händel je vertonte. Der Autor war höchstwahrscheinlich Kardinal Vincenzo Grimani (1652/5 – 1710), Mitglied einer reichen venezianischen Patrizierfamilie, die schon zwei Generationen hindurch Eigentümer und Betreiber mehrerer Opernhäuser der Stadt war. Sein Vater Antonio und sein Onkel Giovanni bauten und leiteten das Teatro SS Giovanni e Paolo (Eröffnung 1639), und 1678 eröffneten Antonios Söhne Giovanni Carlo und Vincenzo ihr prachtvolles neues Theater direkt hinter der Kirche San Giovanni Grisostomo, die zu einer kleinen Pfarrei im Stadtteil Cannaregio unweit des Rialto gehörte (heute trägt es den Namen Teatro Malibran). Im Jahr 1700 gab es in Venedig etwa 16 Opernhäuser, von denen San Giovanni Grisostomo das größte war. Die Bühne hatte ein besonders großes Proszenium und eine leistungsfähige Bühnenmaschinerie, der Zuschauerraum war mit vergoldeten

Buchsbaum-Reliefs geschmückt und hatte fünf Ränge mit jeweils 31 Logen, vier weitere befanden sich auf beiden Seiten der Bühne. Einschließlich des Parketts bot das Haus wohl mehr als 1.400 Zuschauern Platz. Es galt schon bald als Venedigs wichtigstes Opernhaus und zog bis weit ins 18. Jahrhundert die besten Sänger und Komponisten an.

Als Händel Ende 1709 nach Venedig kam, war Giovanni Carlo Grimani's Haus regelmäßiger Versammlungsort des örtlichen Zweigs der Gesellschaft der Arkadier, sodass man sich gut soziale Kontakte zwischen dem jungen Besucher aus Sachsen und dem Miteigentümer des Theaters vorstellen kann. Die Priesterweihe hatte Vincenzo Grimani nicht davon abgehalten, die Libretti zu *Elmiro Re di Corinto* (vertont von Carlo Pallavicino für den Karneval 1686/87) und *Orazio* (vertont von Giuseppe Felice Tosi, 1687/88) zu verfassen. Wahrscheinlich entstand seine *Agrippina* etwa zur selben Zeit, wurde aber nicht verwendet – vielleicht weil der Autor 1690 aus Venedig verbannt wurde, nachdem die Franzosen sich über seine unverhohlenen politischen Sympathien für die Habsburger bei den Verhandlungen über eine Allianz des Herzogtums Savoyen mit dem Heiligen Römischen Reich beschwert hatten. Dessen ungeachtet wurde Grimani 1697 in den Kardinalsrang erhoben. Die Republik Venedig begnadigte ihn zwar, doch für den Rest seines Lebens blieb er im Dienst der Habsburger. Am 1. Juli 1708 trat er sein Amt als Vizekönig von Neapel an, wo er flüchtig Bekanntschaft mit Händel gemacht haben könnte, wahrscheinlicher aber ist, dass sie sich 1706–8 in Rom begegneten, als Grimani dort Botschafter des Heiligen Römischen Reiches beim Vatikan war. Der Kardinal war zur Zeit des Auftrags an Händel sowie der Komposition und der Aufführungen

von *Agrippina* mit amtlichen Pflichten in Neapel beschäftigt, sodass der Autor und der Komponist vermutlich nicht direkt zusammenarbeiteten. Wahrscheinlich wurde ein alter, seit zwanzig Jahren unbenutzter Text für Händel herausgesucht, dessen kluge Anleihen (Musik und Text) bei eigenen in Rom und Neapel geschriebenen Werken darauf hindeuten, dass das Libretto für diesen Anlass umgestaltet wurde. Daran waren wohl ein oder mehrere nicht bekannte Dichter beteiligt, die mit dem wichtigsten Theater der Familie Grimani verbunden waren.

Die Handlung geht auf die Schriften von Tacitus und Sueton zurück und spielt um 50 n. Chr. Die ehrgeizige Julia Agrippina (vierte Ehefrau von Kaiser Claudius und Schwester Caligulas) verfolgt den Plan, ihren Sohn Nero (aus einer früheren Ehe mit dem Konsul Gnaeus Domitius Ahenobarbus) auf den Thron zu bringen. Berichten zufolge ist Claudius bei einem Schiffbruch auf dem Rückweg von einer Invasion Britanniens ums Leben gekommen. Nachdem sie sich der Unterstützung der einflussreichen, wohlhabenden Freigelassenen Marcus Antonius Pallas und Narziss versichert hat, versucht Agrippina, ihren Sohn zum Kaiser zu erklären. Doch ihre Pläne werden durchkreuzt, als die Nachricht kommt, Claudius sei durch Marcus Salvius Otho vom Ertrinken gerettet worden, der zur Belohnung zum Nachfolger des Kaiser ernannt werden solle. Agrippina verunglimpft Otho und belügt seine Geliebte Poppaea Sabina (die sich auch der Annäherungen von Claudius und Nero erwehrt), und als ihre immer verzweifelteren Intrigen fehlschlagen, verdreht sie geschickt die Wahrheit, um den Eindruck ihrer politischen und emotionalen Loyalität zu schaffen. Claudius bestätigt noch einmal Otho als seinen Erben und befiehlt Nero, Poppaea zu heiraten, doch Otho will lieber auf den

Thron verzichten als die Liebe Poppaeas zu verlieren – was ganz im Sinne Neros ist und seine arglistige Mutter triumphieren lässt. Die Göttin Juno steigt herab, um die Heirat von Poppaea und Otho zu segnen.

Agrippina ist eine Komödie von Antihelden mit einem unstillbaren Durst nach politischer und sexueller Macht, deren amoralische, niederträchtige und morbide Machenschaften als fester Bestandteil des täglichen Lebens der herrschenden Klasse im antiken Rom dargestellt werden. Der ironische und humoristische Ton, der die Handlung prägt, ist das natürliche Nebenprodukt eines venezianischen Texts, der der zynischen Weltsicht der Opern Cavallis und seiner Nachfolger geistig viel näher steht als dem tugendhaften Heroismus und der moralischen Integrität, wie sie Apostolo Zeno, Pietro Pariati und Metastasio vertraten, jene von den Arkadiern beeinflussten Librettisten, die in den ersten Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts in Venedig tätig waren. Unter der satirischen Oberfläche von *Agrippina* bringen Händels musikalischer Einfallsreichtum und jugendliche Spielfreude ein ungewöhnlich breites Spektrum von Emotionen zum Vorschein, wenn seine Figuren abwechselnd verführerischen Charme, Betrug, Ärger, Naivität, Verzweiflung, mühsam beherrschte Gier, Wut und hämischen Triumph zeigen, allerdings auch echte Zärtlichkeit und wahre Liebe (Poppea und Ottone sind noch nicht die Figuren, die wir in *L'incoronazione di Poppea* finden, aber Nero ist bereits deutlich auf dem Weg dorthin).

Händels Musik schildert anschaulich diese emotionale Achterbahnfahrt, obwohl etwa drei Viertel der Partitur Umgestaltungen aus Werken waren, die er in den vorangehenden drei Jahren in Italien geschrieben hatte. Die Eröffnung der Ouvertüre war eine Adaptation aus der Marienmotette *Donna, che in ciel di tanta*

luce splendi (wahrscheinlich am 2. Februar 1707 in Rom aufgeführt). Narcisos enthusiastische Antwort auf Agrippinas verführerisches Angebot in 1,5 (»Volo pronto«, mit fröhlichen Blockflöten) basierte auf einer Arie aus der Continuo-Kantate *Lungi da me, pensier tiranno* (im August 1709 für Ruspoli in Rom kopiert). Pallantes verliebte Reaktion auf dasselbe Versprechen (»La mia sorte fortunata«, 1,3) geht auf den emotionalen Ausbruch des eifersüchtigen Polyphem aus der für Neapel komponierten Serenata *Aci, Galatea e Polifemo* zurück, während eine Arie der Meernymphe Galatea Grundlage für Poppeas »Vaghe perle« war, wobei die reizende Musik neue Verwendung fand für unsere erste Begegnung mit der eitlen Schönen, die sich im Spiegel bewundert. Claudios Verführungsarie »Vieni, o cara« ist die Umarbeitung eines langsamen Satzes aus der Sopran-Motette *Saevia tellus inter rigores* (vermutlich für die Vesper-Feiern der Karmeliter in Rom im Juli 1707). Musikalisches Material aus seinem ersten Oratorium, *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*, bearbeitete Händel für Ottones trostloses »Vaghe fonti«, das pastorale Lamento nach der Vorlage von Disingannos »Crede l'uom«, in dem Blockflöten das Sprudeln der Quellen nachahmen, während »Come nube che fugge dal vento« den hasserfüllten Zorn des Piacere hier für den psychopathischen Nerone verwendet, der sein wahres Wesen in einem heftigen Ausbruch offenbart: Von seiner verärgerten Mutter dafür gescholten, dass er seine Chancen, Kaiser zu werden, ruiniert habe, erklärt Nerone, jegliches Interesse an Poppea aufzugeben – dass diese Beteuerung nicht wahr ist, beweist die Geschichte. Aus *La Resurrezione* wurden zwei Bassarien adaptiert: Eine für Claudios Prahlerei, Eroberer der Welt zu sein (»Cade il mondo«, basierend auf Luzifers Behauptung,

er habe Gott besiegt, in »Caddi, è ver«; die andere für Pallantes skrupelloses Versprechen, seine Rolle in Agrippinas Mordplan zu erfüllen (»Col raggio placido«, basierend auf Luzifers Aufruf an die Geister der Hölle »O voi dell'Erebo«).

Durastanti erhielt mehrere Arien, die auf Stücken basierten, die sie schon in Rom für Händel gesungen hatte, beispielsweise »Ho un non so che nel cor«. Mit nur leichten Veränderungen der Worte und Musik Maria Magdalenas verwandelt Händel deren Freude über die Auferstehung Christi nunmehr in Agrippinas Aufforderung an die ängstliche Poppea, ihren Anweisungen zu folgen (I,18). Vielleicht hatte Durastanti die frühere Fassung von »Non ho cor che per amarti« (I,23) in der Kantate *Qual ti riveggio, oh Dio* (Rom 1707) gesungen, und sicher hatte sie die Originalversion von »Ogni vento, ch'al porta« aufgeführt – dieses beschwingte Finale des 2. Akts, wo Agrippina scheinbar alles erreicht hat, was sie begehrte, basierte auf »Fiamma bella che al ciel s'invia« der wankelmütigen Fillide aus der bukolischen Kantate *Arresta il passo* (Rom 1708). Darüber hinaus war die Grundlage von Agrippinas letzter Arie »Se vuoi pace« (III,14, in der sie ihrem bedrängten Ehemann ruhig Rat zu geben scheint) eine Arie, die Durastanti als durchtriebenes kleines Biest Clori in *Clori, Tirsi e Fileno* (Rom 1707) gesungen hatte. Mehrere Arien der Oper griffen Musik aus römischen Kantaten auf, die anfänglich Anleihen bei Werken von Reinhard Keiser machten, sechs davon bei dessen Hamburger Oper *Octavia* (1705), in der Händel wahrscheinlich im Orchester spielte.

Poppeas »Se giunge un dispetto« (das den 1. Akt beendet, als sie glaubt, Ottone habe sie betrogen) basiert auf einer Arie aus *Tu fedel? tu costante?*, und Ottones Klage »Voi che udite il mio lamento« (II,5)

enthält Material, das aus *Alpestre monte* adaptiert wurde; beide Kantaten entstanden möglicherweise ca. 1706/7 in Florenz. Agrippinas Monolog »Pensieri, voi mi tormentate« (II,13) – ihr nachdenklichster, aufrichtigster Moment in der Oper, in dem sie ihre Ängste offenbart, während sie verzweifelt einen dreifachen Mord plant, um ihren Verrat zu verbergen – ist die Umgestaltung einer zerklüfteten musikalischen Idee für Unisono-Streicher, die Händel ursprünglich für den ebenso sorgenschweren Titel- und Antihelden in der Mitte der Oper *Rodrigo* verwendete (»Siete assai superbe, o stelle«); für Agrippinas eindrucksvolle Bitte an die Götter, ihre Intrigen zu unterstützen, fügte Händel einen qualvollen Solopart der Oboe hinzu, schrieb die Streicherpartien neu und schuf eine neue, viel straffere Gesangspartie.

In Händels Autograf fehlen die Ouvertüre und das erste Blatt der Eingangsszene, aber es enthält sehr viel Material, das er strich, umstellte oder während des Kompositionsprozesses ersetzte. Eine sauberere Aufführungspartitur wurde sicher für den venezianischen Karneval 1709/10 erstellt, ist aber heute verschollen. Offenbar wurde sie jedoch vollständig zu zwei verschiedenen Zeitpunkten der ersten Aufführungsserie kopiert. Beide frühe handschriftliche Kopien sind auf venezianischem Papier aus der entsprechenden Zeit geschrieben, und die erste, die heute in der British Library aufbewahrt wird, scheint kurz vor oder bald nach der Uraufführung gemacht worden zu sein: Sie enthält Agrippinas »Se vuoi pace« in F-Dur, gemäß Händels Anweisung im Autograf, sie von E-Dur nach oben zu transponieren, und bestätigt, dass Giunone als *Dea ex Machina* nach dem Chor »Lieto il Tebro« herabstieg. Die zweite Kopie, die sich heute in der Österreichischen Nationalbibliothek befindet, wurde

wahrscheinlich nach dem Ende der Aufführungsserie gemacht. Zu dieser Zeit war Poppeas »Ingannata una sol volta« (II,8) durch eine neue Arie ersetzt und die Schlussszene für Giunone gestrichen worden. Beide Kopien bestätigen, dass Händels ursprüngliche Vertonung von »Pensieri, voi mi tormentate« durch eine neue Fassung ersetzt wurde, die umkomponiert, gestrafft und ohne die überraschende Coda war. Die vorliegende Aufnahme folgt der heute üblichen Praxis und hält sich an Händels erste, komplexere Version der Szene. Andere Unterschiede zwischen Händels Autograf und der ersten Aufführung sind im Libretto erkennbar, das Marino Rossetti 1709 in Venedig druckte und das auch einige Überschriften von Szenen, Regieanweisungen und zahlreiche kleine Unstimmigkeiten von Orthografie und Wortlaut klärt. Das Buch enthält eine Liste von Bühnenbildern, darunter drei Ballette für Deutsche (»Di Tedeschi«), Gärtner (»Di Giardinieri«) sowie Ritter und Damen (»Di Cavalieri, e Dame«), aber auf ihre Position gibt es keinen Hinweis im Libretto oder in der Musik, und man kann nicht davon ausgehen, dass die verlorene Musik für die Tänze von Händel stammte. Zudem steht nach Giunones Arie am Schluss der Oper im Textbuch »Segue il Ballo di Deità seguaci di Giunone« (»Es folgt ein Tanz der Götter, Junos Gefolge«), aber wir kennen keine Musik dazu.

Für diese Aufnahme erstellten Peter Jones und der Autor der vorliegenden Einführung eine neue Aufführungspartitur. Sie rekonstruiert vor allem den Text und die Musik der Uraufführung. Das heißt, wir haben uns für den kürzeren Mittelteil von Ottones »Lusinghiera mia speranza« (I,13) und eine leicht gekürzte Version von Claudios »Pur ritorno a rimirarvi« (I,21) entschieden. Händels gründlich

umkomponierte letzte Fassung von »Se giunge un dispetto« hat nur oberflächliche Ähnlichkeit mit der verworfenen ersten Version, die in anderen Aufnahmen meist zu hören ist. Diese Aufführung verwendet den vereinfachten zweiten Abschnitt des Chors »Di timpani e trombe« (II,3) und zieht Händels zweite Vertonung von Nerones »Sotto il lauro« (II,4) in B-Dur vor, weil sie Nerones hämischen Spott über Ottones Unglück treffender wiedergibt als die verworfene, einem Siciliano ähnliche erste Fassung in e-Moll.

»Bella pur nel mio diletto«, eine kunstvolle virtuose Arie für Poppea in der 6. Szene des 2. Akts mit zwei konzertierenden Oboen und vollem Satz für vierstimmige Streicher, hat Händel nie aufgeführt. Sie wurde vor der Uraufführung durch »Spera, alma mia« ersetzt, einen gänzlich anderen Text, der sich im Textbuch von 1709 findet, für den jedoch keine Musik überliefert ist. Die Musikwissenschaftler John H. Roberts und John E. Sawyer sind beide der Meinung, dass »Spera, alma mia« wahrscheinlich ein Parodie-Text ist, der perfekt auf eine einfache Continuo-Arie aus *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* zugeschnitten ist, die Händel bei der Komposition von *Agrippina* schon zweimal ohne Erfolg unterzubringen versucht hatte. Sie wurde hier erstmals in ihrem richtigen Kontext aufgenommen. Ihre sanfte Intimität vermittelt Poppeas Leid und ihre Sorge über Ottones angebliche Schuld und ist ein dramatisch wirkungsvollerer Übergang vom vorangehenden Monolog Ottones als »Bella pur«. Wir entschieden uns für die umkomponierte Vertonung von Poppeas »Ingannata una sol volta« (II,8), und Agrippinas »Se vuoi pace« ist in der F-Dur-Fassung zu hören.

Eine kleine Anzahl von Ideen, die Händel in seinem Autograf verworfen hatte, wurde wieder eingefügt.

Außer der ersten Fassung von »Pensieri, voi mi tormentate« verwenden wir die etwas aufwändigere Vertonung der Arietta »Allegrezza!« (I,10), die Lesbo singt, als er nach der Trompetenfanfare hereinstürzt, die Claudios sichere Heimkehr verkündet (die Fanfare wurde wahrscheinlich improvisiert, aber wir konnten der Versuchung nicht widerstehen, für die Verkündung der wundersamen Rückkehr des Kaisers aus dem Grab scherzhaft die Trompetenstimmen aus der siegkündenden ersten Arie des Engels in *La Resurrezione* zu annectieren). Wir fügten eine zwei Takte lange Phrase wieder ein, die Händel auf dem harmonisch sich windenden Höhepunkt von Ottone's Leiden in »Voi che udite il mio lamento« (bei der Phrase »il mio dolor«) strich, und nutzten damit die Verlängerung der emotionalen Spannung, die sie im Epizentrum der Oper bietet. Von allen anderen Figuren nacheinander verachtet und verlassen, offenbart Ottone sein Elend, das sich in einer schmerzlichen Oboe widerspiegelt, und die Auflösungen von chromatischen dissonanten Vorhalten für die Streicher in f-Moll drücken Gefühls-tumulte und Katharsis aus.

Giunone's letzte Szene nach dem Chor ist hier enthalten, aber sie bildet keinen angemessenen spektakulären Abschluss des Werks – daher wurden die *Balli* für Juno's Gefolge wieder eingefügt unter Verwendung von fünf Tänzen aus einer Orchestersuite, die jetzt zusammen mit Händel's Autograf von *Rodrigo* gebunden ist. Interessanterweise steht die ganze Suite auf venezianischem Papier, während der restliche *Rodrigo* auf römischem Papier geschrieben wurde, bevor Händel für die Produktion der Oper im Herbst 1707 von Rom nach Florenz reiste. Vielleicht waren diese Blätter ursprünglich Ballettmusik für *Agrippina*. Die von uns gewählte Reihenfolge bringt eine lebhaftige Gigue, eine

elegante Sarabande, eine kraftvolle Bourrée (die zu Giunone's Arie passt), ein anmutiges Menuett (mit der gleichen Musik wie der Chor »Lieto il Tebro«) und zum Abschluss eine bezaubernde Passacaglia.

Anhang – zwei Bonus-Tracks

Poppea's Arie »Fa' quanto vuoi« nach dem Rezitativ in I,19 wurde vor der ersten Aufführung gestrichen. Die Handlung ging stattdessen direkt in die darauffolgende Szene über, so dass Poppea keine Zeit blieb für die Frage, ob die hinterhältige Agrippina die Wahrheit über Ottone's Verrat gesagt hatte, vielmehr musste sie sich kurz darauf des lüsternen Claudios erwehren. Die kleine, lebhaftige Continuo-Arie (mit abschließendem Ritornell für vierstimmige Streicher) erscheint in modernen Produktionen und Aufnahmen oft an ihrem ursprünglich vorgesehenen Platz, und die Zuhörer können hier selbst entscheiden, ob sie das Stück wieder einfügen wollen.

Das aufrichtige Liebesduett »No, no, ch'io non apprezzo« von Poppea und Ottone beendete ursprünglich die Szene III,10. Es war ein Augendlick der Ruhe und Zärtlichkeit nach dem turbulenten Kommen und Gehen in Poppea's Gemach. Händel adaptierte das Duett aus der römischen Kantate *Il duello amoroso* (August 1708), wo der enttäuschte Daliso und die desinteressierte Amarilli bitteren Hohn in Bezug auf die Liebe zum Ausdruck bringen. Fast identisches musikalisches Material hätte das absolut gegenteilige Gefühl zwischen Ottone und Poppea in *Agrippina* darstellen sollen, aber Händel verwarf das Duett und entwickelte stattdessen zunehmend unterschiedliche und längere Konzepte für die Szene, bevor er und seine Sänger zufrieden waren. Wenn Zuhörer Händel's knappen ersten Plan für III,10 rekonstruieren wollen,

in dem die beiden Liebenden schließlich selig zueinanderfinden, kann ihr Duett Ottones Liebeserklärung in seiner Abgangsarie »Pur ch'io ti stringa al sen« (ebenfalls aus *Il duello amoroso* adaptiert) und Poppeas ausgelassenen Ausdruck der Freude (Rezitativ »Piega pur del mio cor« und Arie »Bel piacere«) ersetzen. Danach geht es weiter mit Szene III,11, in der Nerone sich bei seiner Mutter beklagt.

David Vickers, 2019

Agrippina, die Tochter von Augustus' Neffen Germanicus, war die Ehefrau von Domitius Ahenobarbus. Von diesem hatte sie einen Sohn namens Domitius Nero. Nach ihrer zweiten Heirat mit Kaiser Claudius war ihr ganzes Trachten darauf gerichtet, ihren Sohn Nero auf den Thron zu bringen. Und als ein Sterndeuter sie warnte, dass ihr Sohn Kaiser sein würde, aber auch Muttermörder, entgegnete sie: Mag er mich töten, wenn er nur Kaiser ist. Diese fähige Frau, die unbedingt herrschen wollte und ebenso ehrgeizig wie mächtig war, wirkte auf ihren Gatten Claudius ein, um ihn zu verpflichten, ihren Nero zum Kaiser zu erklären. Das gelang ihr aufgrund der geistigen Schwäche von Claudius, der ganz dem Luxus verfallen, unachtsam und verliebt war, obwohl ihm doch bei alledem der Ruhm gebührte, Britannien für Rom erobert zu haben.

Otho war der Gatte Poppaeas, einer ehrgeizigen und eitlen Frau, in die sich sogar Nero verliebte, der sie später Otho wegnahm, um sie zu heiraten.

Claudius hatte übermäßiges Vertrauen in seine Freigelassenen und insbesondere in Pallas und Narziss, die auch Agrippina für ihre Pläne einspannte.

Aus diesen historischen Grundlagen entwickelt sich unter Berücksichtigung der Wahrscheinlichkeit das vorliegende Drama mit dem Titel Agrippina, in dem die üblichen poetischen Wendungen des Autors nicht religiös zu verstehen sind.

(aus dem Textbuch, Venedig 1709)

Die Handlung

Erster Akt

Agrippina zeigt Nerone einen Brief, der berichtet, dass Claudio auf der Rückfahrt von einem Feldzug in Britannien im Meer ertrunken sei. Entschlossen, ihren Sohn zum Nachfolger Claudios gekrönt zu sehen, rät sie Nerone, die Liebe des Volkes zu gewinnen. Dann lässt sie die Freigelassenen Pallante und Narciso kommen, denen Claudio vertraut, und teilt ihnen jeweils einzeln die Nachricht von Claudios Tod mit. Dabei entlockt sie ihnen unvorsichtige Liebesgeständnisse und lässt sie versprechen, für ihre Hand im Gegenzug Neronens Anspruch auf den Thron zu unterstützen.

Auf einem Platz des Kapitols verteilt Nerone Geld an die Armen. Bestrebt, sich beim künftigen Kaiser beliebt zu machen, preisen Pallante und Narciso die Tugend Neronens. Agrippina kommt hinzu, um Claudios Tod bekannt zu geben. Sie bittet das Volk, einen würdigen Nachfolger zu bestimmen. Ohne die Antwort abzuwarten, rufen Pallante, Narciso und Agrippina Nerone zum Kaiser aus. Doch als Agrippina und Nerone für die Krönung den Thron besteigen, erklingen freudige Trompeten. Claudios Diener Lesbo berichtet, der Kaiser sei sicher in Anzio gelandet, nachdem Ottone ihn aus dem Meer gerettet habe. Nerone und Agrippina verlassen sofort den Thron, aber Agrippina verspricht ihrem Sohn, ihm mit aller List die Herrschaft zu sichern, während sie nach außen hin Freude über Claudios Rettung zeigt. Lesbo kündigt die

Ankunft des Helden Ottone an, der unwissentlich die Hoffnungen der vier Verschwörer zunichte gemacht hat. Ohne deren Feindseligkeit zu spüren, offenbart er, dass der dankbare Claudio ihn zu seinem Nachfolger bestimmt habe. Allerdings gesteht er Agrippina im Vertrauen, dass seine geliebte Poppea ihm wichtiger sei als der Thron. Agrippina, die weiß, dass ihr eigener Gemahl ebenfalls Poppea verfallen ist, verspricht, Ottones Liebe zu unterstützen, und beschließt, die Situation zu ihrem Vorteil zu nutzen.

In ihrem Gemach schmückt sich Poppea vor dem Spiegel und sinniert, dass keiner ihrer drei Verehrer – Ottone, Claudio und Nerone – weiß, ob sie wirklich seine Liebe erwidert. Lesbo bringt die Nachricht, dass Claudio sie nach Einbruch der Dunkelheit aufsuchen wird. Poppea erwidert, sie werde ihn als ihren Kaiser willkommen heißen, nicht aber als Liebhaber. Ihr Gespräch wird von Agrippina belauscht, hochofren darüber, dass die Dinge sich nach ihren Wünschen entwickeln. Sie zeigt sich Poppea, die arglos gesteht, Ottone wahrhaft zu lieben. Daraufhin erzählt ihr Agrippina, dass Ottone sie als Preis für den Thron Claudio überlassen und so ihre Liebe verraten habe. Sie rät Poppea, sich zu rächen und Claudio eifersüchtig zu machen, indem sie vorgibt, Ottone habe ihr untersagt, ihn zu empfangen. Poppea bleibt keine Zeit zum Nachdenken, bevor der Kaiser kommt, und sie geht in die Falle. Unter gespielter Tränen berichtet sie dem verliebten Claudio, dass Ottone, ermutigt durch die Aussicht auf den Thron, jetzt ihre Liebe verbiete. Claudio versichert ihr, dass Ottone nicht Kaiser sein werde, und beginnt, sich ihr zu nähern. Gerade noch rechtzeitig warnt Lesbo seinen Herrn, dass Agrippina kommt, und Claudio entfernt sich hastig. Agrippina, die alles mit angehört hat, umarmt Poppea und

beteuert, sie werde ihr immer ein wahre, liebevolle Freundin sein. Wieder allein, denkt Poppea an ihre Rache am treulosen Ottone.

Zweiter Akt

Auf einer Straße nahe dem Kaiserpalast stellen Pallante und Narciso fest, dass sie von Agrippina hintergangen wurden, und beschließen zusammenzuarbeiten, um ihre Machenschaften öffentlich zu machen. Ottone sucht seine geliebte Poppea, als diese, Agrippina und Nerone vom Palast herabkommen. Claudios Triumphzug erscheint. Der Kaiser rühmt sich, Britannien erobert zu haben, und Agrippina, Poppea, Nerone, Narciso und Pallante kommen hinzu und preisen ihn unterwürfig. Doch als Ottone bescheiden um seine versprochene Belohnung bittet, beschuldigt Claudio ihn wütend, ein Verräter zu sein. Ottone ist verblüfft. Er wendet sich nacheinander an die anderen, doch alle weisen ihn zurück. Verachtet und verlassen, klagt Ottone bitterlich über die ungerechte Behandlung.

In einem Garten fragt sich Poppea, ob Ottone vielleicht unschuldig sei, und beschließt, ihn auf die Probe zu stellen. Als sie ihn kommen sieht, stellt sie sich schlafend. Ottone erblickt sie und versteckt sich bei ihrem Erwachen. Scheinbar im Selbstgespräch fragt Poppea, wie es nur möglich war, dass Ottone sie Claudio als Preis für den Thron überließ, wie Agrippina berichtete. Ottone wirft sich Poppea zu Füßen, beteuert seine Unschuld und seine Liebe, und prangert Agrippinas Niedertracht an. Poppea schiebt ihre Entscheidung auf und bittet ihn, später in ihr Gemach zu kommen. Sie erkennt, dass auch sie eine Figur war in Agrippinas Komplott, Nerone den Thron zu sichern, und sinnt auf Rache. Die Gelegenheit bietet sich, als Lesbo einen weiteren Besuch Claudios arrangiert und

Poppea dann ebenfalls den liebertbrannten Nerone mit dem Versprechen ihrer Liebe lockt.

Gequält von bangen Gedanken, bittet Agrippina die Götter um Beistand für ihre Intrigen, Nerone zum Kaiser zu machen. In der Angst, zu viel Vertrauen in Pallante und Narciso gesetzt zu haben, und besorgt, Ottone und Poppea zu unterschätzen, plant sie, ihre Widersacher zu ermorden. Sie verspricht Pallante ihre Liebe, wenn er Narciso und Ottone für sie umbringt; dann bietet sie Narciso ihre Hand, wenn er Pallante und Ottone tötet. Claudio sagt sie, dass der wütende Ottone einen Staatsstreich plane, der verhindert werden könne, wenn Claudio sofort ihren Sohn als seinen Nachfolger benenne. In Gedanken schon bei seinem kommenden Rendezvous mit Poppea, verspricht Claudio, noch am selben Tag Nerone zu seinem Erben zu erklären. Agrippina sieht ihr Ziel schon in Reichweite.

Dritter Akt

Poppea ist von Ottones Unschuld überzeugt. Allein mit ihm in ihrem Gemach, versichert sie ihn ihrer Treue und bittet ihn dann, sich hinter einer der drei mit Vorhängen geschlossenen Türen zu verbergen und sich still zu verhalten. Kaum hat Ottone sich versteckt, als Nerone erscheint, atemlos und erregt von der Aussicht auf das Tête-à-Tête. Doch Poppea sagt ihm, er komme zu spät; ihr Stelldichein müsse verschoben werden, da sie Agrippinas Besuch erwarte. Sie verbirgt Nerone hinter dem Vorhang der zweiten Tür gegenüber Ottones Versteck. Jetzt kommt Claudio und ist bestürzt, als Poppea ihn beschuldigt, sie nicht zu lieben: Trotz der Versprechen des Kaisers sei ihr eifersüchtiger Verehrer noch dreister geworden. Als Claudio versichert, er habe Ottone auf ihren Wunsch hin bestraft,

gibt sie vor zu weinen und erklärt, Claudio müsse sie missverstanden haben: der Grund ihrer Unzufriedenheit sei nicht *Ottone*, sondern *Nerone*. Darüber hinaus habe dieser während Claudios Abwesenheit versucht, den Thron an sich zu reißen. Sie verbirgt den ungläubigen Claudio hinter dem dritten Vorhang, in der Mitte des Raums, und ruft dann *Nerone* aus seinem Versteck. In der Hoffnung, *Poppea* zu besitzen, kommt *Nerone* hervor, trifft aber auf den wütenden Kaiser, der ihn verächtlich hinausweist. Um Claudios Avancen zu entgehen, behauptet *Poppea*, die Angst vor *Agrippinas* unvermeidlichem Zorn habe ihr jegliche Lust auf Vergnügen genommen. Claudio entfernt sich wiederum frustriert, und *Ottone* kommt gefahrlos aus seinem Versteck. *Poppea* und *Ottone* erklären ihre Liebe zueinander.

Im Palast gesteht *Nerone* seiner Mutter, dass er den Zorn des Kaiser geweckt und *Poppea* den Krönungsversuch offenbart hat. *Agrippina* schilt ihn und geht, um die katastrophale Situation möglichst noch zu bereinigen. Ungestüm erklärt *Nerone* seinen Verzicht auf *Poppea*. Um ihre eigene Haut zu retten, berichten *Pallante* und *Narciso* dem Kaiser von *Agrippinas* verräterischem Plan, ihren Sohn zu krönen, und bitten ihn um Vergebung für ihren Anteil an diesen Verbrechen. Claudio ist überzeugt durch diese Bestätigung von *Poppeas* Schilderung. Als *Agrippina* erscheint und ihn an sein Versprechen erinnert, *Nerone* zum künftigen Kaiser zu bestimmen, klagt er sie daher wütend an, sich in seiner Abwesenheit die Macht anzueignen. *Agrippina* behält die Nerven: Sie erwidert, sie habe erst versucht, *Nerone* zum Kaiser zu krönen, als sie glaubte, dass Claudio tot sei, und sie habe damit beabsichtigt, Machtansprüchen von Claudios Gegnern zuvorzukommen. *Pallante* und *Narciso* sollen bezeugen,

dass *Nerone* den Thron räumte, sobald die Nachricht kam, dass Claudio lebt. Widerstrebend bestätigen beide die Wahrheit dieser sehr gefärbten Darstellung der Ereignisse. *Agrippina* hat jetzt wieder Oberwasser und äußert die Vermutung, dass Claudio von *Poppea* und ihrem Liebhaber *Ottone* getäuscht worden sei, aber Claudio ist sicher, dass *Nerone* der Liebhaber *Poppeas* und der Schuldige ist. Er lässt *Ottone*, *Nerone* und *Poppea* kommen, um die Wahrheit herauszufinden.

Claudio zwingt *Nerone* zu gestehen, dass er in flagranti in *Poppeas* Gemach ertappt wurde. Aber *Poppeas* Triumph ist nicht von Dauer, denn zur allgemeinen Bestürzung befiehlt Claudio die Heirat von *Poppea* und *Nerone* und erklärt *Ottone* zu seinem Nachfolger. Niemand ist glücklich: *Ottone* verzichtet auf die Lorbeerkrone und wünscht sich nur *Poppea*; *Poppea* will nur *Ottone* heiraten; und *Nerone* fühlt sich doppelt bestraft, da er nicht nur ein Reich verliert, sondern auch zur Ehe gezwungen wird. Claudio widerruft daraufhin seine Entscheidung, er habe nur ihre wahren Wünsche herausfinden wollen. *Poppea* und *Ottone* sollen heiraten, und *Nerone* wird Erbe des Kaisers. *Agrippina* erklärt, sie könne nun glücklich sterben, da ihre ehrgeizigen Wünsche für ihren Sohn erfüllt seien, und Claudio verkündet, dass die Feindseligkeiten nun ein Ende hätten. Während alle die Triumphe der Liebe und des Reiches feiern, steigt die Göttin *Juno* herab, um die Hochzeit von *Ottone* und *Poppea* zu segnen, und ihr Gefolge tanzt ein festliches Ballett.

David Vickers

Übersetzung: Reinhard Lühje

Biagio Pizzuti *Lesbo*
Marie-Nicole Lemieux *Giunone*



Libretto
Vincenzo Grimani

Atto primo

SCENA I

Gabinetto d'Agrippina. Agrippina, Nerone

Agrippina

- 2 Nerone, amato figlio; è quest'il tempo,
in cui la tua fortuna
prender potrai pel crine, ed arrestarla.
Oggi propizio fato
la corona de' Cesari ti porge;
svelo a te ciò che ignoto
è a tutti ancor. Prendi, leggi, e vedrai,
e ciò che la mia mente
disponga a tuo favor poscia saprai.

Nerone (*legge il foglio*)

'Col duolo al cor e con il pianto al ciglio
questo foglio t'invio, sovrana Augusta;
di tempestoso mar nel gran periglio
rimase assorta l'aquila latina,
e Claudio, il tuo consorte,
nell'eccidio comun, provò la morte.'
Claudio morì! Che sento?

Agrippina

Vuoto è il trono del Lazio, e a riempirlo
per te suda mia mente;
già maturo all'impero,
del quinto lustro oggi al confin sei giunto;
in questo dì fatal voglio che Roma
cinga il Cesareo allor alla tua chioma.

Nerone

Che far degg'io?

Agrippina

Senti!
Occulta quanto sai,
l'alterigia deponi, umil diventa.
Va' tra le turbe, e con modesto ciglio
ognuno accogli; ai poveri dispensa
l'or, che nascosto tieni;

Act One

SCENE I

Agrippina's private apartments. Agrippina, Nero

Agrippina

Nero, my beloved son, this is the moment
for you to seize fortune
by the locks and stop her motion.
Today, propitious destiny
holds out to you the crown of the Caesars:
to you alone I reveal what is, as yet,
known by none. Take this, read;
and you shall both see and know
that which my mind plans for your future good.

Nero (*reading the document*)

'With sorrow in my heart and tears in my eyes,
regal Augusta, I send you this letter.
In dire peril on the stormy seas
the Roman Eagle was submerged,
and Claudius, your husband,
in the general calamity, met his death.'
Claudius is dead! What news is this?

Agrippina

The throne of Latium is vacant, and to fill it
my mind labours on your behalf.
Now ripe for empire, you have arrived today
at the threshold of your twenty-first year.
On this fateful day I intend that Rome
shall wreath your brow with the imperial laurel.

Nero

What must I do?

Agrippina

Listen carefully!
Keep secret what you know,
set aside your pride, assume humility.
Go amongst the crowds and with modest glance
greet everyone; distribute to the poor
the gold you hold in secret; sympathise

Premier Acte

SCÈNE I

Cabinet d'Agrippine. Agrippine, Néron

Agrippine

Néron, fils aimé ! Le temps est venu
de saisir ta chance
par les cheveux et de l'arrêter.
Un sort favorable t'offre
aujourd'hui la couronne des Césars.
Je vais te dévoiler ce qui est encore inconnu
de tous. Prends, lis, et tu verras !
Après, tu sauras ce que je réserve
à ton égard.

Néron (*lisant la lettre*)

« C'est avec un cœur douloureux et des pleurs
que je t'envoie cette lettre, auguste souveraine ;
l'aigle latin a été submergé
par le grand péril de la tempête,
et Claude, ton époux,
notre dieu commun, a trouvé la mort ».
Claude est mort ? Que lis-je ?

Agrippine

Le trône du Latium est vide,
et je travaille à ce que tu en prennes possession.
Aujourd'hui, âgé de près de vingt-cinq ans,
tu es prêt pour l'empire.
En ce jour funeste, je veux que Rome
ceigne ta tête du laurier impérial.

Néron

Que dois-je faire ?

Agrippine

Écoute !
Ne dis rien de ce que tu sais,
cache ton rang, fais-toi humble !
Va dans la foule et, avec un regard modeste,
accueille tout le monde ; distribue aux pauvres
l'or que tu tiendras caché ;

Erster Akt

SZENE I

Agrippinas Privatgemächer. Agrippina, Nero

Agrippina

Nero, lieber Sohn! Dies ist die Zeit,
in der du dein Glück
beim Schopfe packen und festhalten kannst;
das günstige Geschick
reicht dir heute die Kaiserkrone.
Dir enthülle ich, was allen
noch verborgen ist.
Nimm, lies! Und was ich
für dich beschloss, sollst du erfahren.

Nero (*liest die Nachricht*)

»Mit schwerem Herzen und trauerndem Blick
sende ich Euch diese Nachricht, Herrscherin;
im Meeressturm in großer Gefahr
versank der römische Adler,
und Claudius, Euer Gemahl,
fand im allgemeinen Gemetzel den Tod.«
Claudius tot? Was lese ich!

Agrippina

Verwaist ist der römische Thron, und du sollst ihn
an seiner Stelle besteigen.
Kurz vor deinem einundzwanzigsten Jahr
hast du nun die Reife für die Herrschaft.
An diesem schicksalhaften Tag soll Rom
dein Haupt mit dem Kaiserlorbeer krönen.

Nero

Was soll ich tun?

Agrippina

Höre!
Verbirg, was du weißt,
lege allen Hochmut ab, übe Demut,
geh unter die Menge, bescheiden höre jeden an;
unter den Armen verteile Goldmünzen,
die du verborgen hältst;

commisera il lor stato, e s'hai nel core
o senso di vendetta
o stimolo d'amore,
copri l'un, l'altro cela; e non fia grave
la finzione all'interno.
Se vuoi regnar, i tuoi desir correggi,
ch'al desio di regnar cedon le leggi!

Nerone

I tuoi saggi consigli
ogn'ora mi saran, madre, di scorta.

Agrippina

Vanne, non più tardar! Pronto disponi
quanto dettò il mio amore;
un momento perduto
talor di grand'imprese è distruttore!

Nerone

3 Col saggio tuo consiglio
il trono ascenderò.

Men Cesare che figlio
te madre adorerò.

SCENA 2

Agrippina

4 Per così grand'impresa
tutto si ponga in opra. Io ben m'accorsi
che Narciso e Pallante,
sia per genio o interesse, han nella mente
un nascosto desio
di vincer il mio cor; ciò che sprezzai
or con arte s'abbracci.
Olà, venga Pallante.
(*Esce un paggio.*)
M'assistan arte e frode in questo istante.
(*Si pone a sedere in atto malinconico.*)

SCENA 3

Pallante, Agrippina

Pallante

5 A' cenni tuoi sovrani
ecco il fido Pallante.

with their lot. And if within your heart
revenge smoulders
or love burns,
cover the one and hide the other; consider not
inward deception serious. If you would reign
you must master your passions,
for laws bow before the desire to rule!

Nero

Your sound advice
shall always be my guide, mother.

Agrippina

Go then, delay no longer! At once arrange
the scheme my love dictates.
One moment lost
can destroy a great undertaking!

Nero

With your wise counsel
I shall ascend the throne.

Less an emperor than a son,
you, mother, I will adore.

SCENE 2

Agrippina

Let all be set in motion
for this great work. I know full well
that both Narcissus and Pallas,
whether from inclination or self-interest,
harbour a hidden desire
to conquer my heart; let that which I despised
now be artfully welcomed.
Ho there, send for Pallas.
(*A page leaves.*)
May cunning and deceit assist me now.
(*She seats herself in a melancholy attitude.*)

SCENE 3

Pallas, Agrippina

Pallas

Upon your sovereign command
behold your faithful Pallas.

compatis à leur condition, et si tu as en toi
un sentiment de vengeance
ou un élan d'amour,
couvre l'un et cache l'autre ! Que la feinte
ne soit pas lourde pour ton âme !
Si tu veux régner, maîtrise tes désirs
car les lois cèdent à la volonté de régner !

Néron

Mère, tes sages conseils
m'accompagneront toujours.

Agrippine

Va, ne tarde plus ! Arrange rapidement
ce que mon amour a pensé pour toi.
Un moment perdu cause parfois
la ruine d'une grande entreprise !

Néron

Grace à tes sages conseils
je monterai sur le trône.

Mère, je t'adorerai
moins comme empereur que comme fils !

SCÈNE 2

Agrippine

Qu'on mette tout en œuvre
pour une si grande entreprise !
Je me rends compte que Narcisse et Pallas,
par inclination ou par intérêt, ont en eux
le désir secret
de vaincre mon cœur. Embrassons maintenant
avec ruse ce que j'ai méprisé !
Holà, qu'on aille chercher Pallas !
(*Un page sort.*)
Que la ruse et la comédie m'assistent
en cet instant ! (*Elle s'assoit, mélancolique.*)

SCÈNE 3

Pallas, Agrippine

Pallas

Me voici, fidèle Pallas,
qui me soumets à tes ordres souverains.

bedauere ihr Geschick. Und ob in deinem Herzen
sich Rachegefühle regen
oder Liebe brennt,
verbirg sowohl das eine als das andere.
Lass dich nicht von Gefühlen leiten.
Willst du regieren, so widerstehe jeder Versuchung.
Vor dem Willen zur Macht beugt sich das Recht!

Nero

Dein weiser Rat,
Mutter, soll mich stets leiten.

Agrippina

Nun gehe. Sogleich befolge,
was ich aus Liebe verfüge;
ein verlorener Augenblick
Vermag den größten Plan zu zerstören!

Nero

Durch deinen weisen Rat
werde ich den Thron besteigen.

Mehr als der Kaiser wird dich,
Mutter, der Sohn verehren.

SZENE 2

Agrippina

Für solch großes Ziel
muss alles bereit sein. Ich merke wohl,
dass Narziss und Pallas,
aus Liebe oder aus Kalkül,
insgeheim mein Herz zu erobern hoffen.
Was ich verachte,
sei nun aus List begrüßt.
Man rufe Pallas !
(*Ein Page holt Pallas.*)
Nun seien Geschick und List in meinem Dienst.
(*Agrippina setzt sich in nachdenklicher Haltung.*)

SZENE 3

Pallas, Agrippina

Pallas

Auf einen Wink von Euch
ist hier der treue Pallas, Kaiserin.

(Mesta il bel volto asconde,
e pensierosa a me nulla risponde?)
Alla tua legge, Augusta,
hai prove del mio cor, e tu ben sai
quanto fido egli sia, quanto costante.

Agrippina
Ah Pallante, Pallante!

Pallante
E per chi mai Agrippina sospira?
A toglier le tue pene vorrei esser bastante.

Agrippina
Ah Pallante, Pallante!

Pallante
(Che favellar è questo? Ardir, ardire!)
Il tuo Pallante io sono,
son quel ch'alle tue voglie
ha pronto il core.

Agrippina
Il core?

Pallante
Sì, sì, il cor, Agrippina,
e con il fido cor, ciò che t'aggrada...

Agrippina
Sì, sì, t'intendo, sì: col cor la spada.

Pallante
La spada, il braccio, e l'alma...

Agrippina
Le tue offerte aggradisco.

Pallante
Ah se permesso
fosse mai di parlar!

Agrippina
Parla, discopri.

(She sadly hides her lovely face,
and lost in thought, gives no reply?)
You have proof, great lady, of my heart's
obedience to your decrees, and well you know
how faithful it is, and how constant.

Agrippina
Ah, Pallas, Pallas!

Pallas
Why does Agrippina sigh? I would it were
in my power to ease your suffering.

Agrippina
Ah, Pallas, Pallas!

Pallas
(What does this signify? I must be bold!)
I am your own Pallas,
one whose heart
is yours to command.

Agrippina
Your heart?

Pallas
Yes, yes, my heart, Agrippina, and with
that faithful heart whatever it pleases you...

Agrippina
Yes, yes; your meaning is clear;
like your heart, your sword is at my service.

Pallas
My sword, my arm, my very soul...

Agrippina
Your loyalty is pleasing to me.

Pallas
Ah, if only
I might speak my mind!

Agrippina
Speak then, reveal your thoughts.

(Triste et pensive, elle cache son beau visage
et ne me répond pas.)
Tu as la preuve que mon cœur obéit
à ton auguste loi. Tu sais
comme il est fidèle, comme il est constant.

Agrippine
Ah Pallas, Pallas !

Pallas
Pourquoi Agrippine soupire-t-elle donc ?
Je voudrais pouvoir soulager tes peines.

Agrippine
Ah Pallas, Pallas !

Pallas
(Quelle façon de parler ! De l'audace !)
Moi, Pallas,
je désire répondre
à tes vœux...

Agrippine
Le désires-tu vraiment ?

Pallas
Oui, oui, ô reine, je suis prêt à répondre
avec fidélité à tes demandes...

Agrippine
Oui, oui, je t'entends, oui. Avec ton épée.

Pallas
Avec mon épée, mes bras et mon âme...

Agrippine
J'apprécie ton offre.

Pallas
Ah, s'il m'était permis
de parler !

Agrippine
Parle, dis-moi...

(Sie verbirgt ihr liebliches Antlitz,
und gedankenverloren antwortet sie mir nicht?)
Ihr kennt mein Herz, Kaiserin,
Ich bin Euch treu ergeben, und Ihr wisst,
wie treu ich bin, wie standhaft.

Agrippina
Ach Pallas, Pallas!

Pallas
Und warum seufzt Agrippina? Stünde es nur
in meiner Macht, Euer Leiden zu lindern.

Agrippina
Ach Pallas, Pallas!

Pallas
(Was bedeutet dies? Nur Mut!)
Euer ergebener Pallas bin ich.
Mein Herz steht
in Euren Diensten...

Agrippina
Dein Herz?

Pallas
Ja, Königin, mein Herz,
und mit meinem Herzen alles, was Ihr begehrt...

Agrippina
Ja, ja, ich verstehe. Wie dein Herz,
so dient mir dein Schwert.

Pallas
Mein Schwert, mein Arm, meine ganze Seele...

Agrippina
Deine Treue gefällt mir.

Pallas
Ach, wäre mir nur erlaubt,
meine Gedanken auszusprechen!

Agrippina
So sprich, enthülle deine Gedanken.

Pallante
Io temo.

Agrippina
Non temer. (Arte s'adopri!)

Pallante
È gran tempo ch'io nutro
ardor che mi divora;
ma il rispetto...

Agrippina
Non più, dicesti assai.

Pallante
Io chieggo dell'ardir, bella, condono.

Agrippina
Ti basti ch'io t'intesi, e ti perdono;
il dir di più riserba ad altro tempo.
Pallante, a te fo noto
ciò che ad ogn'altro è ascoso:
è morto Claudio.

Pallante
Claudio?

Agrippina
Alle milizie, al popolo s'aspetta
di stabilir del successor la sorte.
Tu vanne al Campidoglio,
i parziali aduna,
e allor che farò nota
di Cesare la morte,
tosto Nerone acclama;
se il mio figlio è regnante,
con Agrippina regnerà Pallante.

Pallante
6 La mia sorte fortunata
dalle stelle oggi mi scende,
se vien oggi da te.

Se in te sol, bella adorata,
la mia stella mi risplende
per gloria di mia fé.

Pallas
I am afraid to.

Agrippina
Do not be afraid. (I must be cunning!)

Pallas
For some time I have nurtured
a love that devours me,
but natural respect...

Agrippina
No more; you have said enough.

Pallas
I seek pardon for my love, fair lady.

Agrippina
Let it suffice that I have heard and pardoned you.
Further discussion is for another time.
Pallas, you shall know
that which is hidden from all others:
Claudius is dead.

Pallas
Claudius?

Agrippina
The fate of his successor will be settled
by the army and the people.
Go straight to the Capitol,
gather our supporters,
and at the moment
when Caesar's death is made known,
immediately acclaim Nero.
If my son comes to power,
Pallas will reign with Agrippina.

Pallas
My happy fate
descends to me today from the stars,
if it comes from you.

For through you alone, beauty whom I adore,
my star shines on me,
making glorious my faithfulness.

Pallas
Je ne peux...

Agrippine
Ne crains rien. (Employons la ruse !)

Pallas
Il y a longtemps que je nourris
un sentiment qui me ronge,
mais le respect...

Agrippine
Assez, tu en as assez dit.

Pallas
Je te demande pardon pour mon audace.

Agrippine
Qu'il te suffise que je t'ai entendu,
et je te pardonne. Pour en dire davantage,
attends un autre moment.
Pallas, apprend ce que tout le monde ignore.
Claude est mort.

Pallas
Claude ?

Agrippine
C'est à l'armée et au peuple qu'il revient
d'établir le choix de son successeur.
Va au Capitole,
rassemble ceux qui sont présents,
et lorsque j'annoncerai
la mort de l'empereur,
acclame immédiatement Néron.
Si mon fils obtient le pouvoir,
toi, Pallas, tu régneras avec Agrippine.

Pallas
Un destin favorable
descend aujourd'hui des étoiles,
s'il provient de toi.

Car, belle âme adorée,
mon étoile resplendit en toi seule,
pour la gloire de ma fidélité.

Pallas
Ich fürchte...

Agrippina
Hab keine Angst. (Jetzt gilt es, listig zu sein!)

Pallas
Seit langem hege ich eine Liebe,
die mich verzehrt,
doch aus natürlichem Respekt...

Agrippina
Nicht weiter, genug hast du gesagt.

Pallas
Ich bitte um Verzeihung für meine Liebe.

Agrippina
Es genügt, dass ich gehört und verziehen habe.
Zu anderer Zeit sei mehr dazu gesagt.
Pallas, dir sei offenbart,
was allen anderen verborgen.
Claudius ist tot.

Pallas
Claudius?

Agrippina
Das Heer, das Volk,
sie warten auf den Nachfolger.
Geh zum Capitol,
versammle die Parteien,
und in dem Augenblick,
in dem ich des Kaisers Tod verkünde,
jubele sogleich Nero zu;
wird erst mein Sohn regieren,
so regiert mit Agrippina auch Pallas.

Pallas
Mein glückliches Geschick
steigt heute von den Sternen zu mir herab,
es erscheint heute in deiner Gestalt,

denn in dir allein, verehrte Schöne,
erstrahlt mir mein Stern
zu meiner Treue Ruhm.

SCENA 4
Agrippina

Agrippina

- 7 Or che Pallante è vinto
si vinca anche Narciso.
Olà, Narciso chiama!
(*Esce un paggio.*)
Ottien chi finger sa quello che brama.

SCENA 5
Agrippina, Narciso

Narciso

- 8 Umile alle tue piante...

Agrippina

Non più! Di occulto arcano
chiamo Narciso a parte;
te solo oggi destino
per fabro di grand'opra, e alla tua fede
confido ciò, che sin ad or celai.

Narciso

Dispor della mia fé sempre potrai.

Agrippina

Quali non so per anche
sian del tuo cor i sensi: a me gli scopri!

Narciso

Ah sovrana Agrippina,
quel che dir io vorrei non m'è permesso.

Agrippina

Tutto ti sia concesso.

Narciso

Poiché è lecito il dirlo,
dirò ch'io t'amo.

Agrippina

E tant'oltre t'avanzi?

Narciso

Supplice alle tue piante
chiedgo...

SCENE 4
Agrippina

Agrippina

Now that Pallas is in my power,
I must vanquish Narcissus too.
Ho there, call Narcissus!
(*A page leaves.*)
Those who can dissemble obtain what they want.

SCENE 5
Agrippina, Narcissus

Narcissus

Most humbly, at your feet...

Agrippina

Enough of that! I call you aside
to impart a dark secret;
you alone I appoint today
to do a great deed, and to your confidence
entrust what I have hid until now.

Narcissus

You may always rely on my confidence.

Agrippina

Yet what your true feeling are
I know not: reveal them to me!

Narcissus

Ah, sovereign Agrippina,
that which I would speak is forbidden.

Agrippina

All shall be allowed to you.

Narcissus

Then if I am free to speak my mind,
I shall tell you that I love you.

Agrippina

Do you make so bold?

Narcissus

A suppliant at your feet
I beg...

SCÈNE 4
Agrippine

Agrippine

Maintenant que Pallas est vaincu,
il me faut vaincre aussi Narcisse !
Holà, appelle Narcisse !
(*Un page sort.*)
Celui qui sait feindre obtient ce qu'il désire.

SCÈNE 5
Agrippine, Narcisse

Narcisse

Avec humilité à tes pieds...

Agrippine

Cela suffit ! Je vais te révéler
un grand secret, Narcisse.
Aujourd'hui, je veux que toi seul
tu sois le créateur d'une grande œuvre, et je confie
à ta fidélité ce que j'ai caché jusqu'à présent.

Narcisse

Tu pourras toujours disposer de ma fidélité.

Agrippine

Je ne sais pas encore quels sont
les sentiments de ton cœur : révèle-les moi !

Narcisse

Ah, souveraine Agrippine,
ce que je voudrais dire ne m'est pas permis !

Agrippine

Que tout te soit accordé !

Narcisse

Puisqu'il est possible de le révéler,
je dirai que je t'aime.

Agrippine

Tu oses t'avancer aussi loin !

Narcisse

En te suppliant à tes pieds,
je demande...

SZENE 4
Agrippina

Agrippina

Nun, da Pallas gewonnen ist,
werde ich auch Narziss gewinnen.
Heda, Narziss soll kommen!
(*Ein Page holt Narziss.*)
Mit List bekommt man, was man begehrt.

SZENE 5
Agrippina, Narziss

Narziss

Euch zu Diensten...

Agrippina

Schon gut! Ein Geheimnis ist der Grund,
dass ich dich rufe;
du allein sollst der Schmied
eines großen Werkes sein, und dir
vertraue ich an, was bis heute verborgen war.

Narziss

Seid meiner Treue stets versichert.

Agrippina

Doch kenne ich nicht deine wahren Gefühle.
Entdecke sie mir!

Narziss

Ach, kaiserliche Hoheit,
was ich sagen möchte, ist nicht gestattet.

Agrippina

Alles sei dir erlaubt zu sagen.

Narziss

Wenn Ihr frei zu sprechen mir erlaubt,
so sage ich denn, dass ich Euch liebe.

Agrippina

Welch ein Mut!

Narziss

Zu Euren Füßen!
Ich bitte...

Agrippina
Che chiederai?

Narciso
Che pietosi ver me rivolga i rai.

Agrippina
Sorgi, e a te sia di mia clemenza un dono,
ch'il tuo desir intesi e ti perdono.

Narciso
Or ch'il mio amor tu sai, felice io sono.

Agrippina
Quanto ch'io in te confida,
leggi!

Narciso
Cieli, che leggo!

Agrippina
Ora fa d'uopo
nella man d'Agrippina
d'assicurar lo scettro.
Vanne tosto colà dove raccolto
sta il popolo e 'l soldato;
ivi attendi ch'io scopra
la novella fatal, e allor prudente
il nome di Nerone
insinua fra le turbe.
Se al trono il ciel Nerone oggi destina,
Narciso regnerà con Agrippina.

9 **Narciso**
Volo pronto, e lieto il core
è presago di gioire.

Volerò da loco a loco
sovra l'ali del mio amore,
e col fervido mio foco
farò pago il tuo desire.

Agrippina
What would you ask?

Narcissus
That you turn your gaze towards me with pity.

Agrippina
Rise, and let it be a mark of my clemency
that I understand your desires and forgive you.

Narcissus
Now that you are aware of my love, I am happy.

Agrippina
See how well I trust you:
read this!

Narcissus
Heavens, what do I read!

Agrippina
Now is the moment
to ensure that the sceptre
remain in Agrippina's hands.
Go immediately to where
the populace and soldiers are gathered;
there wait till I have revealed
the fateful news, then subtly introduce
the name of Nero
amongst the crowd.
If heaven today allots the throne to Nero,
Narcissus shall reign with Agrippina.

Narcissus
I hurry away, my heart light
at the prospect of happiness.

I shall fly from place to place
on the wings of love,
and with passionate fervour
shall do your bidding.

Agrippine
Que veux-tu ?

Narcisse
Que tu tournes un regard compatissant vers moi.

Agrippine
Lève-toi, et considère
comme un don de ma clémence
le fait que j'ai entendu tes désirs ! Je te pardonne.

Narcisse
Je suis heureux que tu connaisses mon amour.

Agrippine
Lis
ce que je veux te confier !

Narcisse
Ciel, que lis-je ?

Agrippine
Il faut maintenant
assurer le sceptre
dans la main d'Agrippine.
Va immédiatement là où se rassemble
le peuple et l'armée !
Attends là-bas que j'annonce
la funeste nouvelle et alors, avec prudence,
évoque le nom de Néron
parmi la foule.
Si le ciel destine aujourd'hui le trône à Néron,
Narcisse régnera alors avec Agrippine !

Narcisse
J'y cours rapidement, et le cœur heureux
est un présage de joie.

Je volerai de lieu en lieu
sur les ailes de mon amour,
et avec un feu fervent
je satisferai tes vœux !

Agrippina
Was bittest du?

Narziss
Dass Ihr Mitleid mit mir empfindet.

Agrippina
Stehe auf. Und lass dies mein Mitleid sein, dass ich
dich angehört und dir verziehen habe.

Narziss
Da Ihr nun meine Liebe kennt, bin ich glücklich.

Agrippina
Wie sehr ich dir vertraue.
Lies!

Narziss
Himmel, was lese ich?

Agrippina
Es ist nun vonnöten,
Agrippina die Herrschaft
zu sichern.
Geh hin, wo Volk und Soldaten
versammelt sind;
dort warte, bis ich
die schicksalhafte Nachricht verkünde;
geschickt bringe dann
Neros Namen unter das Volk.
Bestimmt der Himmel Nero heute für den Thron,
wird Narziss mit Agrippina herrschen.

Narziss
Ich eile geschwind, und das beglückte Herz
sieht der Freude entgegen.

Fliegen will ich von Ort zu Ort
auf den Flügeln meiner Liebe,
und mit feuriger Glut
will ich gewähren, was du begehrt.

SCENA 6

Agrippina

- 10 Quanto fa, quanto potete
necessità di stato, io stessa, io stessa!
Nulla più si trascuri; all'opra, all'opra!
Lode ha, chi per regnar inganno adopra.

- 11 L'alma mia fra le tempeste
ritrovar spera il suo porto.
- Di costanza armato ho il petto,
ché d'un regno al dolce aspetto
le procelle più funeste
son oggetti di conforto.

SCENA 7

*Piazza del Campidoglio con trono. Nerone
circondato dal popolo a cui sparge danaro.*

Nerone

- 12 Qual piacer a un cor pietoso
l'apportar sollievo a' miseri!
- Prendi tu ancora, prendi!
- Ma rassembra tormentoso
il veder fra turbe tante,
che vi manchi un zelo amante
che il lor stato almen commiseri.
- 13 Amici, al sen vi stringo;
oh come volentieri
di voi io stesso invece
la dura povertà soffrir vorrei!
(Servan arte ed inganno ai desir miei.)

SCENA 8

Pallante, Narciso, Nerone

Pallante, Narciso

- 14 (Ecco chi presto fia Cesare a Roma.)

Pallante

(Si concili il suo amor.)

Narciso

(Merto s'acquisti.)

SCENE 6

Agrippina

As much as destiny's decrees
can do, so can I do myself!
Let nothing be overlooked. To work, to work!
All praise to those who deceive in order to reign.

Amidst the tempests
my soul hopes to reach its port.

So well is my breast armed with constancy
that with fair land in sight,
even the most baleful storms
seem objects of comfort.

SCENE 7

*The square in front of the Capitol, with a throne.
Nero surrounded by the populace, distributing
[money].*

Nero

What pleasure it affords a kind heart
to bring relief to the wretched!

Here, you must have some too.

Yet it grieves me to see
that amidst all these crowds
you have no zealous supporter
to commiserate your state.

My friends, I clasp you to my bosom;
oh, how willingly
would I take upon myself
your cruel poverty!
(May cunning and deceit serve my ends.)

SCENE 8

Pallas, Narcissus, Nero

Pallas, Narcissus

(This is the man who will be emperor of Rome.)

Pallas

(One must win his affection.)

Narcissus

(One must buy his favour.)

SCÈNE 6

Agrippine

Tout ce que peut faire la nécessité du destin !
Maintenant c'est à mon tour.
Ne négligeons rien : à l'œuvre ! Celui qui utilise
la ruse pour régner reçoit des louanges !

Parmi les tempêtes, mon âme
espère retrouver son port d'attache.

Mon cœur est armé de constance
car dans la douce attente du pouvoir
les orages les plus funestes
sont des raisons de réconfort.

SCÈNE 7

*Place du Capitole. Néron entouré du peuple
auquel il distribue de l'argent.*

Néron

Quel plaisir, pour un cœur compatissant,
que d'apporter du soulagement aux malheureux !

Toi, prends encore, prends !

Il est désolant
de voir que, parmi une telle foule,
il n'y ait pas un seul philanthrope
qui compatisse vraiment à leur état.

Mes amis, je vous serre contre mon cœur.
Oh, comme je voudrais volontiers
éprouver moi même à votre place
votre dure pauvreté !
(Que la ruse et la tromperie servent mes désirs !)

SCÈNE 8

Pallas, Narcisse, Néron

Pallas, Narcisse

(Voilà celui qui sera bientôt l'empereur de Rome.)

Pallas

(Cherchons à obtenir son affection !)

Narcisse

(Cherchons à obtenir du mérite !)

SZENE 6

Agrippina

Das Schicksal will es,
ich will es, ich!
Keine Zeit mehr vergeudet! Voran, voran!
Ruhm erlangt, wer mit List zu Werke geht.

Meine Seele hofft, in den Stürmen
ihre Ruhe wiederzufinden.

Mit Beharrlichkeit bin ich gewappnet;
das süße Bild der Herrschaft vor Augen,
gereicht auch das größte Unheil
zur Erquickung.

SZENE 7

*Platz vor dem Capitol mit dem Thron.
Nero umringt vom Volk, an das er Geld verteilt.*

Nero

Welche Freude ist es dem gütigen Herzen,
den Armen Linderung zu bringen.

Nimm auch du, nimm.

Und doch betrübt es mich,
dass unter allem Volke hier
keine eifrige Seele sich befindet,
die eure Lage bedauert.

Meine Freunde, ich umarme euch.
Oh wie gern
litte ich für euch
die harte Armut!
(List und Verstellung sind mir zu Diensten.)

SZENE 8

Pallas, Narziss, Nero

Pallas, Narziss

(Hier ist der künftige Kaiser von Rom.)

Pallas

(So macht man sich verdient.)

Narziss

(So werde ich seine Gunst erringen.)

Pallante Qui, signore, risplende la tua virtù.	Pallas In these acts, sir, your virtue shines forth.	Pallas Ici, seigneur, ta valeur respandit !	Pallas Hier, Herr, wird Eure Tugend offenbar.
Narciso La tua pietà qui spande a incatenar i cor, e gloria e fama.	Narcissus Your tender mercy, here displayed, is such as to win hearts, glory and renown.	Narcisse Ta pitié se répand ici pour séduire les cœurs et gagner la gloire et la célébrité.	Narziss Deine Güte waltet hier, sie vereinigt Herzen, Ruhm und Ehre.
Nerone Ah Pallante, ah Narciso! Duolmi, che angusto fato sia termine a mie brame; a tutti col desir giovar vorrei. Pietade è la virtù più grata a' dei. (Madre, i precetti tuoi non li abbandono, ché, se finger saprò, Cesare sono.)	Nero Ah Pallas, ah Narcissus! It pains me that miserly fate constrains my wishes. I would help all those in need, for compassion is the virtue most pleasing to the gods. (Mother, I hold to your precepts, dissembling in order to become emperor.)	Néron Ah Pallas ! Ah Narcisse ! Je regrette qu'un sort modeste mette un terme à mes vœux. Je souhaiterais faire du bien à tous, la pitié est la vertu la plus appréciée des dieux. (Mère, je n'oublie pas tes conseils ; si je sais jouer la comédie, je serai empereur !)	Nero Ach Pallas, ach Narziss! Es schmerzt mich, dass meine Stellung mir nicht mehr zu tun erlaubt. Allen Bedürftigen möchte ich helfen, denn Mitleid ist die vornehmste Tugend der Götter. (Mutter, ich halte mich an dein Gebot, mich zu verstellen, um Kaiser zu werden.)
Pallante Agrippina qui vien.	Pallas Agrippina approaches.	Pallas Voici Agrippine qui arrive.	Pallas Hier kommt Agrippina.
Narciso È accompagnata da ogn'ordine di gente; alto affar la conduce.	Narcissus She is accompanied by people of every rank; some weighty matter brings her.	Narcisse Elle est accompagnée par des gens de tous rangs. Une affaire importante la conduit ici.	Narziss Sie wird begleitet von Volk und Würdenträgern. Eine wichtige Angelegenheit führt sie hierher.
Pallante Tu forse lo saprai?	Pallas Perhaps you know of it?	Pallas Tu sais peut-être laquelle ?	Pallas Weißt du vielleicht davon?
Narciso Qual sia m'è ignoto.	Narcissus What it may be, I do not know.	Narcisse Je l'ignore.	Narziss Was es auch sei, ich weiß es nicht.
Narciso, Pallante (Agrippina a me sol tutto fé noto.)	Narcissus, Pallas (Agrippina made known all to me alone.)	Narcisse, Pallas (C'est à moi seul qu'Agrippine a tout dévoilé.)	Narziss, Pallas (Mir allein hat Agrippina es offenbart).
Nerone (Questo è il giorno fatal del mio destino.)	Nero (This is the day my destiny will be decided.)	Néron (Voilà le jour fatal de mon destin.)	Nero (Dies ist der Schicksalstag meines Lebens.)
Narciso, Pallante (Presto spero goder volto divino.)	Narcissus, Pallas (Soon her lovely face will be mine.)	Narcisse, Pallas (J'espère profiter bientôt de son visage divin.)	Narziss, Pallas (Bald wird das göttliche Wesen mein sein.)

SCENA 9

Agrippina, seguita dal popolo, va a sedersi sul trono. Nerone, Pallante, Narciso.

Agrippina

- 15 Voi, che dell'alta Roma
coll'amor, col consiglio, e colla forza
i casi dirigete, a voi qui vengo
apportatrice infausta
di funesta novella.
Amici, è morto Claudio.
L'infido mar, geloso
che restasse alla terra un tal tesoro,
lo rapì a noi; di Roma
fatto è vedovo il soglio.
(*Discende dal trono.*)
L'autorità ch'è in voi
sceglia un Cesare al trono, ed egli sia
giusto, pietoso e pio,
qual merta Roma, ed il mio cor desia.

Pallante

- 16 Il tuo figlio...

Narciso

La tua prole...

Pallante, Narciso

... merta sol scettro e corone.

Agrippina, Pallante, Narciso

Viva, viva Nerone, viva!

Nerone

Nel mio cor l'alma è giuliva.

Agrippina, Pallante, Narciso

Viva Nerone, viva!

Agrippina

Vieni, o figlio, ascendi al trono,
vieni, o Cesare di Roma!

Nerone

Al regnar giunto già sono,
vengo a cinger d'allor la chioma.

(*Agrippina e Nerone ascendono sul trono.
Si sente suono di trombe.*)

Agrippina

- 17 Ma qual di liete trombe
odo insolito suono?

SCENE 9

Agrippina, followed by the people, goes to seat herself upon the throne. Nero, Pallas, Narcissus.

Agrippina

You who with love, wisdom and strength
direct the fortunes
of lofty Rome, to you I am come,
the unhappy bearer
of dreadful tidings.
My friends, Claudius is dead.
The treacherous sea, envious
that the land should hold such a treasure,
snatched him from us, and made
a widow of the throne of Rome.
(*She steps down from the throne.*)
Let the authority residing in you
choose another emperor for the throne,
and let him be just, merciful and pious,
as Rome deserves, and as my heart desires.

Pallas

Your son...

Narcissus

Your offspring...

Pallas, Narcissus

... alone deserves sceptre and crown.

Agrippina, Pallas, Narcissus

Long live Nero!

Nero

My soul rejoices within me.

Agrippina, Pallas, Narcissus

Long live Nero!

Agrippina

Come, my son, ascend the throne.
Come, O emperor of Rome!

Nero

Now I shall reign,
now I shall wreath my head with laurel.

(*Agrippina and Nero ascend the throne.
Trumpets are heard.*)

Agrippina

But what sound of joyous trumpets
do I hear?

SCÈNE 9

Agrippine, suivie du peuple, va s'asseoir sur le trône. Néron, Pallas, Narcisse.

Agrippine

Vous qui dirigez les affaires
de la noble Rome
avec amour, avec sagesse et avec force,
je viens ici auprès de vous
porteuse infortunée d'une nouvelle funeste.
Mes amis, Claude est mort !
L'océan perfide, jaloux
qu'un tel trésor restât sur la terre,
nous l'a ravi, rendant vide
le trône de Rome.
(*descendant du trône*)
Par l'autorité qui est la vôtre,
choisissez un empereur pour le trône !
Qu'il soit juste, charitable et pieux,
comme Rome le mérite
et comme mon cœur le désire.

Pallas

Ton fils...

Narcisse

Ta descendance...

Pallas, Narcisse

... mérite seul le sceptre et la couronne.

Agrippine, Pallas, Narcisse

Vive Néron !

Néron

Dans mon cœur, mon âme est heureuse.

Agrippine, Pallas, Narcisse

Vive Néron !

Agrippine

Viens, mon fils, monte sur le trône !
Viens, ô César de Rome !

Néron

J'accède au pouvoir,
je vais ceindre ma tête de laurier.

(*Agrippine et Néron montent sur le trône.
Sonnerie de trompettes.*)

Agrippine

Quel est ce son insolite
de trompettes joyeuses ?

SZENE 9

Gefolgt vom Volk, setzt Agrippina sich auf den Thron. Nero, Pallas, Narziss.

Agrippina

Euch, die ihr mit Liebe,
Weisheit und Stärke
die Geschichte
des großen Roms führt, bringe ich
eine unglückselige Nachricht.
Freunde, Claudius ist tot;
das unbarmherzige Meer, das dem Land
einen solchen Schatz missgönnte,
hat ihn uns geraubt.
Der römische Thron ist verwaist.
(*Sie steigt vom Thron herab.*)
Kraft eures Amtes
mögt ihr einen Kaiser bestimmen; er sei gerecht,
gütig und barmherzig,
wie Rom es verdient und ich es wünsche.

Pallas

Euer Sohn...

Narziss

Euer Nachkomme...

Pallas, Narziss

... allein verdient Zepter und Krone.

Agrippina, Pallas, Narziss

Es lebe Nero, er lebe!

Nero

Meine Seele ist voller Freude.

Agrippina, Pallas, Narziss

Es lebe Nero, er lebe!

Agrippina

Komm, mein Sohn, besteige den Thron,
komm, Kaiser von Rom!

Nero

Der Thron ist erlangt, man wird mir das Haupt
mit Lorbeer kränzen.

(*Agrippina und Nero besteigen den Thron.
Man hört Trompeten.*)

Agrippina

Was bedeutet der freudige Klang
der Trompeten?

SCENA IO

*Lesbo, Agrippina, Nerone, Pallante, Narciso***Lesbo**

- 18 Allegrezza, allegrezza!
Claudio giunge d'Anzio al porto;
ché del mar ch'il volle assorto
domò Otton l'alta fierezza.

Pallante

- 19 Che sento!

Narciso

Crudo ciel!

Agrippina

Perfido fato!

Nerone

Evvi al mondo di me più sfortunato?

(Agrippina e Nerone discendono dal trono.)

Agrippina

Non ti turbino, o figlio,
gl'influssi del destin per te funesti;
quel soglio ascenderai d'onde scendesti.
(Se mai d'arte fu d'uopo,
ora l'arte s'adopri.)
Oh qual contento, amici,
nasce al mio core afflitto!
Claudio è risorto, ed è risorta ancora
la fortuna di Roma;
per novella sì lieta
l'allegrezza comun sorge festiva!

Nerone, Narciso, Pallante

Evviva Claudio, evviva!

Narciso

(Oh contenti perduti!)

Pallante

(Oh speranze smarrite!)

Nerone

(Empi cieli, così voi mi tradite?)

SCENE IO

*Lesbus, Agrippina, Nero, Pallas, Narcissus***Lesbus**

O joy! Rejoice!
Claudius is arrived at the port of Anzio;
for Otho subdued the vaunting pride
of the ocean, that wished him drowned.

Pallas

What do I hear?

Narcissus

Cruel heavens!

Agrippina

Treacherous fate!

Nero

Is anyone in the world so wretched as I?

(Agrippina and Nero step down from the throne.)

Agrippina

My son, do not allow the slings and arrows
of outrageous fortune to trouble you;
the throne shall yet be yours.
(If ever cunning were needed,
let it now be employed.)
Oh what contentment, my friends,
is born within my sorrowful heart!
Claudius is risen from the dead, and risen with him
are the fortunes of Rome.
At such happy news
let general joy spring gladly forth!

Nero, Narcissus, Pallas

Long live Claudius!

Narcissus

(Oh lost happiness!)

Pallas

(My hopes are dashed!)

Nero

(Pitiless heaven, do you betray me thus?)

SCÈNE IO

*Lesbus, Agrippine, Néron, Pallas, Narcisse***Lesbus**

Joie ! Joie !
Claude arrive au port d'Antium.
Othon a dompté la fierté altière de la mer
qui voulait le ravir.

Pallas

Qu'entends-je !

Narcisse

Ciel cruel !

Agrippine

Sort perfide !

Néron

Y a-t-il au monde un être plus malchanceux
que moi ?

(Agrippine et Néron descendent du trône.)

Agrippine

Mon fils, ne te laisse pas troubler par les influences
d'un destin qui t'est contraire !
Tu monteras sur le trône d'où tu es descendu.
(Si la ruse n'a encore jamais été utile,
maintenant il va falloir faire preuve de ruse.)
Oh, quel bonheur, mes amis,
naît dans mon cœur affligé !
Claude est ressuscité et, de même,
la fortune de Rome revit.
Pour une nouvelle aussi joyeuse,
que l'allégresse soit partagée par tous !

Néron, Narcisse, Pallas

Vive Claude !

Narcisse

(Oh, bonheur perdu !)

Pallas

(Oh, espoir abandonné !)

Néron

(Cieux impies, vous me trahissez ainsi ?)

SZENE IO

*Lesbus, Agrippina, Nero, Pallas, Narziss***Lesbus**

Freut euch! Freut euch!
Claudius erreicht den Hafen Antiums.
Das Meer, das ihn verschlingen wollte,
ward von Otto bezähmt.

Pallas

Was hör ich!

Narziss

Grausamer Himmel!

Agrippina

Heimtückisches Geschick!

Nero

Gibt es auf Erden einen Unglückseligeren als mich?

(Agrippina und Nero steigen vom Thron herab.)

Agrippina

Lass das schmerzliche Schicksal, mein Sohn,
dich nicht beunruhigen.
Du wirst den Thron besteigen,
den du verlassen hast.
(Wenn jemals List vonnöten war,
so muss sie jetzt gebraucht werden.)
Welches Glück erquickt mein betrübtes Herz:
Claudius ist zurückgekehrt
und mit ihm das Glück Roms;
solch frohe Nachricht
muss gefeiert werden!

Nero, Narziss, Pallas

Es lebe Claudius, er lebe!

Narziss

(O entschwundenes Glück!)

Pallas

(Meine Hoffnung ist zerschlagen!)

Nero

(Grausamer Himmel, betrügst du mich so?)

Lesbo

Signora, a te sen' viene
il valoroso Ottone,
che dai gorgi del mar Cesare trasse,
e lo ripone al soglio.

Agrippina, Nerone, Narciso, Pallante

(Vien la fiera cagion del mio cordoglio.)

Lesbo

(Ratto volo a Poppea, nunzio d'amore,
i sensi a discoprir, che Claudio ha al core.)

SCENA I I

Ottone, Agrippina, Nerone, Pallante, Narciso

Ottone

- 20 Alle tue piante, o Augusta,
tra le sventure fortunato io torno.
Già de' Britanni vinti
mentre il mar porta gonfio il gran trionfo,
invido ancor, tra le procelle tenta
a Roma di rapirlo.
Men forti quanto carche,
cedon le navi al tempestoso nembo
chi tra scogli s'infrange,
chi dall'onde è sommerso;
né rispetto al regnante
ha il flutto infido, e dal plebeo indistinto
a sé lo trae, da ognun creduto estinto.
Ma per amico fato
nel naufragio comun il braccio forte
sovra gli omeri miei lo tolse a morte.

Agrippina

Per opra così grande
Claudio, Roma, Agrippina
tutto a te denno, e da un'anima augusta
la mercede maggior sarà più giusta.

Ottone

Già del grato Regnante
sorpasa il merto mio la ricompensa:
di Cesare nel grado
ei mi destina al soglio.

Lesbus

My lady, to you is come
the valorous Otho,
who dragged Caesar from the ocean's maw
and restores him to the throne.

Agrippina, Nero, Narcissus, Pallas

(Here comes the proud cause of my affliction.)

Lesbus

(I shall fly to Poppea, a messenger of love,
to reveal to her Caesar's heart.)

SCENE I I

Otho, Agrippina, Nero, Pallas, Narcissus

Otho

I return to kneel before you, O Augusta,
fortunate amidst misfortunes.
No sooner had the Britons been defeated,
and while the sea yet bore
our great and swollen triumph,
the ocean tried, still envious, with storms
to plunder it from Rome.
Too weak to bear their loaded cargoes
our ships gave way before the storm clouds
that shattered us upon the rocks,
and submerged us beneath the waves;
nor did the treacherous billows
respect the emperor more than the common man,
but dragged him down, till all believed him dead.
But, thanks to kindly fate,
in the general wreck, my strong arm
brought him forth from death.

Agrippina

For such a great deed,
Claudius, Rome and Agrippina
are all in your debt, and from the soul of a Caesar
the greater reward shall be more fitting.

Otho

Already has a grateful monarch's reward
surpassed my deserving:
Caesar's benevolence
appoints me to the throne.

Lesbus

Il vient près de toi
le vaillant Othon
qui a sauvé l'empereur du gouffre de la mer
et l'a remis sur le trône.

Agrippine, Néron, Narcisse, Pallas

(La cruelle raison de mon malheur arrive.)

Lesbus

(Je cours auprès de Poppée en messenger d'amour
lui annoncer les projets
que Claude a dans son cœur.)

SCÈNE I I

Othon, Agrippine, Néron, Pallas, Narcisse

Othon

C'est avec de la chance que je reviens à tes pieds,
auguste reine, après les épreuves.
Alors que la mer portait
l'immense triomphe des Bretons vaincus,
elle tentait, envieuse, par la tempête,
de le ravir à Rome.
Moins résistants quand ils sont chargés,
les bateaux cédèrent à l'orageuse tempête
qui se brisait sur les rochers,
et le bateau fut submergé par les vagues.
Le flot perfide n'eut aucun respect
pour le roi et, sans le distinguer du plébéien,
elle le tira à elle ; chacun le crut mort.
Mais grâce a un sort favorable,
mon bras fort, dans le naufrage commun,
l'a tiré de la mort en le portant sur mon épaule.

Agrippine

Pour un si grand exploit
Claude, Rome et Agrippine
te donneront tout, et d'une âme auguste
la plus grande récompense sera la plus juste.

Othon

La récompense de la reconnaissance du roi
surpasse déjà mon mérite.
Il me destine au trône
avec le rang d'empereur.

Lesbus

Herrin, der tapfere Otto
kommt zu Euch,
der dem Meeresschlund den Kaiser entrissen
und ihn dem Thron zurückgegeben.

Agrippina, Nero, Narziss, Pallas

(Er ist die grausame Ursache meiner Qual.)

Lesbus

(Geschwind eile ich zu Poppea als Liebesbote,
um ihr Claudius' Herz zu offenbaren.)

SZENE I I

Otto, Agrippina, Nero, Pallas, Narziss

Otto

Zu Euren Diensten, Kaiserin,
kehre ich freudig, aus schwerem Kampfe zurück.
Kaum war der Brite geschlagen
und zeugte das Meer von unserm großen Sieg,
als neiderfüllt der Ozean mit Stürmen
Rom den Sieg zu entreißen suchte.
Unsere Schiffe widerstanden nicht den Wellen,
die uns an die Klippen trieben
und uns unter sich begruben.
Auch waren die verräterischen Wogen dem Kaiser
nicht holder als dem gemeinen Plebejer,
und zogen selbst ihn hinab,
bis alle glaubten, er sei tot.
Doch das gütige Schicksal
verlieh meinem Arm die Kraft,
ihn dem Verderben zu entreißen.

Agrippina

Für deine Heldentat
schulden Claudius, Rom und Agrippina
dir alles, und von der kaiserlichen Seele
soll dir größter Lohn zuteil werden.

Otto

Der dankbare Herrscher
hat mir weit mehr
als mein Verdienst vergolten:
Er bestimmte mich für den Kaiserthron.

Narciso, Pallante
(Che sento, o ciel!)

Agrippina
(Cesare?)

Nerone
(Ahi, che cordoglio!)

Ottone
Allo spuntar della novella aurora
mirerà trionfante
Roma il suo Claudio, e allora
al popolo, al Senato ei farà noto
l'onor ch'ei mi comparte.

Agrippina
Onor a te dovuto.

Pallante
Otton dunque sarà...

Narciso
Cesare fia.

Agrippina
(Caderò prima estinta.)

Nerone
(Ah, gelosia!)

Ottone (*ad Agrippina*)
Se 'l permetti, o signora,
occulto arcano a te svelar vorrei,
da cui solo dipende
tutto ciò ch'è più lieto ai desir miei.

Agrippina
(Costui cauta s'ascolti.) Eh voi partite!
Confida a me, confida
quanto il tuo cor desia.

Narciso
(Crudo ciel!)

Pallante
(Strani eventi!)

Narcissus, Pallas
(Oh heavens, what do I hear!)

Agrippina
(Caesar?)

Nero
(Alas, what anguish!)

Otho
At break of day Rome will marvel
at her Claudius triumphant,
and he will then make known
to the people and the Senate
the honour he bestows upon me.

Agrippina
An honour well deserved.

Pallas
Then Otho shall be...

Narcissus
He shall be Caesar.

Agrippina
(I will die first.)

Nero
(Oh, my jealousy!)

Otho (*to Agrippina*)
If you will permit it, my lady,
I would reveal a weighty secret,
on which alone depends
all that is most dear to my heart.

Agrippina
(Let us listen with circumspection.)
You others may leave.
Confide in me, tell me your heart's desire.

Narcissus
(Cruel heavens!)

Pallas
(What a turn of events!)

Narcisse, Pallas
(Qu'entends-je, oh ciel !)

Agrippine
(Empereur ?)

Néron
(Oh malheur !)

Otho
Au lever de la nouvelle aurore
Rome verra le triomphe de Claude.
Il annoncera alors
au peuple et au Sénat
l'honneur qu'il me destine.

Agrippine
Un honneur qui t'est dû.

Pallas
Othon sera donc...

Narcisse
Il sera donc empereur ?

Agrippine
(Je préférerais mourir !)

Néron
(Oh, jalousie !)

Othon (*à Agrippine*)
Si tu le permets, ô reine,
je voudrais te révéler un secret important
duquel dépend uniquement
tout ce qui est le plus agréable à mes désirs.

Agrippine
(Écoutons-le avec attention.) Vous, partez !
Confie-moi
ce que ton cœur désire.

Narcisse
(Ciel cruel !)

Pallas
(Événements étranges !)

Narziss, Pallas
(Was hör ich, oh Himmel!)

Agrippina
(Kaiser?)

Nero
(Ach, welch ein Schmerz!)

Otto
Bei Sonnenaufgang
wird Rom seinen Claudius im Triumphe sehen,
und vor Volk und Senat
wird er die Ehre verkünden,
die mir zuteil wird.

Agrippina
Ehre, die dir gebührt.

Pallas
So wird Otto...

Narziss
Er wird Kaiser sein?

Agrippina
(Erst will ich sterben!)

Nero
(Ach, Eifersucht!)

Otto (*zu Agrippina*)
Wenn Ihr erlaubt, Herrin,
will ich Euch ein Geheimnis anvertrauen,
von dem allein
mein ganzes Glück abhängt.

Agrippina
(Mit Vorsicht will ich lauschen.)
Ihr anderen möget gehen. Vertraue dich mir an,
eröffne mir den Wunsch deines Herzens.

Narziss
(Grausames Los!)

Pallas
(Seltsames Geschick!)

Nerone

(Ahi, sorte ria!)

SCENA I 2

Ottone, Agrippina

Ottone

- 21 Augusta, amo Poppea;
trono, scettro non curo
se privo io son dell'adorato bene
a cui soggetto il viver mio si rende.
Da te la mia fortuna oggi dipende.

Agrippina

Nutra pure il tuo core
sensi d'amor per la beltà gradita,
ch'il mio pronto sarà per darti aita.

Ottone

O magnanima e grande
dispensiera di grazie e di fortune,
quanto, quanto a te devo!

Agrippina

(Ama Claudio Poppea, ciò m'è già noto.
Spero ch'il mio pensier non vada a vuoto.)

- 22 Tu ben degno
sei dell'allor
(ma di sdegno
ard'il mio cor).

Con l'oggetto,
che fa il tuo amor
avrai nel petto
dolce l'ardor.

SCENA I 3

Ottone

Ottone

- 23 L'ultima del gioir meta gradita
tu mi porgi, o Fortuna! Oggi al trono,
per rendermi beato,
unirà amor un divin volto e amato.

Nero

(Alas, treacherous fate!)

SCENE I 2

Otho, Agrippina

Otho

Augusta, I love Poppea;
I care nothing for throne and sceptre
if I am deprived of the adored one
to whom my life is subject.
On you my fate today depends.

Agrippina

Then let your love for the beauty you admire
sustain your heart,
for mine will be ready to assist you.

Otho

O great and magnanimous
bestower of favours and of blessings,
how much, how much do I owe you!

Agrippina

(Claudius loves Poppea; that I already know.
I hope my plan will not come to naught.)

You are indeed worthy
of the laurel
(but meanwhile my heart
is aflame with anger).

A gentle flame
shall burn in your breast
for the one
who inspires your love.

SCENE I 3

Otho

Otho

O fortune, you grant me
the very summit of happiness!
Love today unites the gift of the throne
with that of the goddess I adore.

Néron

(Sort perfide !)

SCÈNE I 2

Othon, Agrippine

Othon

Auguste reine, j'aime Poppée ;
je ne souhaite ni le trône ni le sceptre
si je suis privé de ma bien-aimée
à qui ma vie est attachée.
Mon bonheur dépend maintenant de toi.

Agrippine

Ton cœur nourrit donc
des sentiments d'amour pour la belle Poppée,
et le mien est prêt à t'aider.

Othon

Oh, magnanime et grande
dispensatrice de grâces et de bonheurs
comme je te suis redevable !

Agrippine

(Je sais que Claude aime Poppée ;
j'espère que mon idée ne sera pas vouée à l'échec.)

Tu es bien
digne du laurier.
(Mais mon cœur
brûle de colère.)

Avec l'objet
de ton amour
tu sentiras dans la poitrine
une douce ardeur.

SCÈNE I 3

Othon

Othon

Tu m'offres le plus haut degré
de ma joie, ô Fortune ! Aujourd'hui, Amour,
pour me rendre heureux,
unira au trône un visage divin et aimé.

Nero

(Ach, grausames Schicksal!)

SZENE I 2

Otto, Agrippina

Otto

Herrscherin, ich liebe Poppea;
Thron und Zepter gelten mir nichts,
wenn ich fern bin von meiner Angebeteten,
der mein Leben gilt;
in Euren Händen liegt heute mein Glück.

Agrippina

So nähre dein Herz die Liebe
zu der werten Schönen,
wie meines dir Hilfe verspricht.

Otto

Oh edelmütige und große Spenderin
der Gnade und des Glücks,
tief stehe ich in Eurer Schuld!

Agrippina

(Claudius liebt Poppea, das ist mir bekannt;
ich hoffe, dass mein Plan gelingt).

Du bist würdig,
den Lorbeer zu tragen.
(Doch mein Herz
vergeht vor Zorn.)

Mit der Liebe,
die im Herzen brennt,
wird süße Leidenschaft
Einzug halten.

SZENE I 3

Otto

Otto

Das höchstsehnste Ziel geht in Erfüllung,
oh Fortuna! Um mein Glück zu vollenden,
fügt Amor dem Thron
ein göttliches, geliebtes Antlitz hinzu.

24	Lusinghiera mia speranza, l'alma mia non ingannar! Sorte placida in sembianza, il bel volto non cangiar!	Flattering hope, do not deceive my heart! Smiling fate, do not change your countenance!	Mon espérance ne trompe pas mon âme ! Sort à l'aspect placide, ne change pas ton beau visage !	Verführerisches Hoffen, trüge meine Seele nicht! Mir scheinbar wohlgesonnenes Geschick, wende nicht dein schönes Gesicht!			
SCENA 14 Stanza di Poppea. Poppea allo specchio.		SCENE 14 Poppea's chamber. Poppea before the mirror.		SCÈNE 14 La chambre de Poppée. Poppée devant son miroir.		SZENE 14 Poppeas Gemach. Poppea vor dem Spiegel.	
	Poppea Vaghe perle, eletti fiori, adornatemi la fronte! Accrescete a mia bellezza la vaghezza, ch'a svegliar nei petti amori ho nel cor le voglie pronte.	Poppea Precious pearls, choicest flowers, adorn my brow! Increase the rarity of my beauty, for I have a ready desire to awaken love in men's hearts.	Poppée Perles précieuses, fleurs rares, ornez mon front ! Ajoutez du charme à ma beauté car j'ai en moi l'envie d'éveiller l'amour dans les cœurs.	Poppea Liebliche Perlen, zarte Blüten, schmückt mir die Stirn! Vergrößert die Schönheit meiner Anmut. Denn in den Männern Liebe zu wecken, ist meines Herzens Lust.			
26	Otton, Claudio, Nerone la lor fiamma han scoperto, d'essi ciascuno il proprio ardor lusinga; né sanno ancor s'io dica il vero o finga.	Otho, Claudius and Nero have all revealed their passion. Each one is flattered by his own ardour, nor yet knows whether I speak the truth, or deceive.	Othon, Claude, Néron m'ont déclaré leur flamme. Chacun d'entre eux berce d'illusions son ardeur, ils ne savent pas encore si je dis vrai ou si je mens.	Otto, Claudius und Nero haben ihre Liebe offenbart. Die Leidenschaft betört einen jeden von ihnen; doch sie wissen nicht, ob ich es ernst meine.			
SCENA 15 Lesbo, Poppea		SCENE 15 Lesbus, Poppea		SCÈNE 15 Lesbus, Poppée		SZENE 15 Lesbus, Poppea	
	Lesbo Signora, o mia signora!	Lesbus My lady, oh my lady!	Lesbus Madame, ô madame !	Lesbus Herrin, oh meine Herrin!			
	Poppea (Questi è il servo di Claudio; non si lascin d'amor gl'inganni e l'arte!) O fido servo, oh quanto mi consola il vederti! E quai di Claudio nuove liete m'apporti?	Poppea (Here is Claudius's servant; let love's deceptions and cunning by maintained!) O faithful servant, how comforted I am to see you! And what happy news do you bring me from Claudius?	Poppée (C'est le serviteur de Claude. Ne cessons pas les tromperies et les ruses d'amour !) Oh, fidèle serviteur, cela me console de te voir ! Quelles nouvelles de Claude m'apportes-tu ?	Poppea (Da kommt Claudius' Diener. Die Verstellung der Liebe sei weiter zu Dienst.) Treuer Diener, welchen Trost bringt mir dein Anblick. Und welch glückliche Nachricht bringst du von Claudius?			
	Lesbo Là del mar ne' perigli, più ch'il perder se stesso, la tua memoria afflitto lo rendea. Invocava in aiuto ciascuno i numi suoi, egli Poppea.	Lesbus In his peril on the ocean, worse that the loss of his own life, thoughts of you made Claudius wretched. Each man called on his gods for help; he called on Poppea.	Lesbus Dans les périls de la mer, plus que de perdre soi-même il s'affligeait pour ton souvenir. Chacun invoquait ses dieux au secours ; lui, il invoquait Poppée.	Lesbus In der Gefahr auf dem Meere, mehr als fürs eigene Leben, sorgte Claudius sich um dich. Alle riefen die Götter an, nur er betete zu Poppea.			
	Poppea O caro Lesbo, esprimer abbastanza non posso il rio dolore, ch'al cor donò sì dura lontananza.	Poppea Ah, dear Lesbus, I cannot find words to describe the terrible sorrow such painful separation brought my heart.	Poppée Oh cher Lesbus, je ne peux pas exprimer assez la cruelle douleur qu'un si dur éloignement a donné à mon cœur.	Poppea Ach, lieber Lesbus, kaum finde ich Worte des Ausdrucks der schlimmen Sorge meines Herzens ob der schmerzlichen Trennung.			

Momento non passò, ch'al mio pensiero
ei non fosse presente.
(Mio cor, tu sai come la lingua mente.)

SCENA I 6
Agrippina in disparte, Poppea, Lesbo

Lesbo
28 Di lieta nuova apportator io sono.

Agrippina
(Il servo è qui, s'ascolti.)

Poppea
E che? Dimmi!

Lesbo
Solo, tacito, e ascoso
in questa notte oscura
verrà Claudio da te.

Poppea
(Cieli, che sento!)
Ma Agrippina...

Lesbo
Non dubitar, signora,
io vigile custode
sarò per ogni parte!

Poppea
Che farò mai?

Lesbo
Già l'ora s'avvicina:
dalla reggia non lunge egli m'attende.
Penosa a un cor ch'adora
d'un sol momento la tardanza rende.

Poppea
Venga Claudio, ma sappia
ch'il mio cor, se ben suo,
nella sua purità sempre è costante.
L'accolgo qual sovrano, non quale amante.

Lesbo
Io tanto non ricerco; io parto. Addio!

Not a moment went by
but he was in my thoughts.
(My heart, you know what a liar my tongue is.)

SCENE I 6
Agrippina, apart; Poppea, Lesbus

Lesbus
Then I am the bearer of happy news.

Agrippina
(That servant is here; let's hear what he has to say!)

Poppea
What is it? Tell me!

Lesbus
Alone, in silence and in secret,
this very night
Claudius will come to you.

Poppea
(Heavens, what do I hear!)
But what about Agrippina?

Lesbus
Have no fear, my lady,
I shall keep careful watch
all around!

Poppea
Whatever shall I do?

Lesbus
The hour is at hand:
he awaits me in the palace close by.
A single moment's delay
is painful to a loving heart.

Poppea
Then let Claudius come, but he must understand
that my heart, even if it is his,
is ever constant in its purity;
I welcome him as my sovereign, not as a lover.

Lesbus
I ask not that much. Farewell! I leave you.

Il ne s'est pas passé un moment sans que sa pensée
n'ait été présente.
(Mon cœur, tu sais comme ma langue ment !)

SCÈNE I 6
Agrippine à part, Poppée, Lesbus

Lesbus
Je suis porteur d'une bonne nouvelle.

Agrippine
(Son serviteur est ici. Écoutons-le !)

Poppée
Et quoi ? Dis-moi !

Lesbus
Seul, silencieux et caché,
en cette nuit obscure,
Claude viendra chez toi.

Poppée
(Ciel, qu'entends-je !)
Mais Agrippine ?

Lesbus
Ne crains rien, madame,
je serai de tous côtés
le gardien vigilant !

Poppée
Que faire ?

Lesbus
L'heure approche :
il m'attend non loin du palais royal.
Le retard d'un seul moment
est pénible pour un cœur aimant.

Poppée
Que Claude vienne, mais qu'il sache
que mon cœur, bien qu'il soit à lui,
est constant dans sa pureté. Je l'accueillerai
comme souverain, non comme amant.

Lesbus
Je ne cherche pas autant ; je pars, adieu !

Kaum verging ein Augenblick,
da ich nicht an ihn dachte.
(Mein Herz, du weißt, wie meine Zunge lügt.)

SZENE I 6
Agrippina versteckt, Poppea, Lesbus

Lesbus
Ich überbringe eine freudige Nachricht.

Agrippina
(Der Diener ist hier, aufgepasst!)

Poppea
Was gibt es?

Lesbus
Allein und im Verborgenen
wird Claudius in dieser Nacht
zu dir kommen.

Poppea
(Himmel, was höre ich!)
Doch Agrippina?

Lesbus
Keine Angst, Herrin.
Ich werde überall
dein wachsamer Diener sein!

Poppea
Was soll ich nur tun?

Lesbus
Die Stunde nähert sich;
er erwartet mich im nahen Palast.
Nur ein Augenblick des Zögerns
ist schmerzvoll für ein liebendes Herz.

Poppea
Er komme, doch soll er wissen,
dass mein Herz, wiewohl ihm zugetan,
immer rein ist; ich empfangen ihn als Herrscher,
nicht als Geliebten.

Lesbus
Das geht mich nichts an; ich gehe, lebt wohl!

Agrippina

(Il destino seconda il desir mio.)

SCENA 17

*Poppea***Poppea**

29 Perché invece di Claudio
il caro Otton non viene? Ei più gradito
sarebbe al cor, che l'ama;
ma tardo arriva ognor quel che si brama.

30 È un foco quel d'amore
che penetra nel core,
ma come, non si sa.

S'accende a poco a poco,
ma poi non trova loco
e consumar ti fa.

SCENA 18

*Poppea, Agrippina***Poppea**

31 (Ma qui Agrippina viene.
Che farò mai, se Claudio giunge? Ahi pene!)

Agrippina

Poppea, tu sai che t'amo, e a me comuni
son di pena o piacer i casi tuoi.

Poppea

(Se Claudio vien, dal ciel imploro aita.)

Agrippina

(Spero, ch'il fine avrà la frode ardita.)
Dimmi senza rossor, Ottone adori?

Poppea

Ah! non oso, Agrippina!

Agrippina

A me confida
i sensi del tuo cor.

Poppea

È ver, l'adoro.

Agrippina

(Fate seconds my wishes.)

SCENE 17

*Poppea***Poppea**

Why does dear Otho not come
instead of Claudius? He would be more welcome
to the heart that loves him;
but what one longs for is always slow in arriving.

Love is a fire
that enters the heart,
but how it does so, no-one knows.

It ignites very slowly,
but then grows fiercer
and burns you completely.

SCENE 18

*Poppea, Agrippina***Poppea**

(But here is Agrippina. Whatever shall I do
if Claudius arrives? Oh how dreadful!)

Agrippina

Poppea, you know that I love you, and care for
whatever concerns you, whether for good or ill.

Poppea

(If Claudius comes I'll cry on heaven to help me.)

Agrippina

(I hope for a happy end to this little intrigue.)
Tell me frankly: are you in love with Otho?

Poppea

Ah, Agrippina, I dare not say!

Agrippina

Confide in me
your heart's feelings.

Poppea

Then it's true, I love him madly.

Agrippine

(Le destin aide mes vœux !)

SCÈNE 17

*Poppée***Poppée**

Pourquoi le cher Othon ne vient-il pas
au lieu de Claude ? Il serait plus agréable
à mon cœur qui l'aime.
Mais ce qu'on désire arrive toujours tardivement.

Un feu d'amour
pénètre dans mon cœur,
mais comment ? On ne le sait pas.

Il s'allume peu à peu,
mais il ne trouve plus de place
et te fait consumer.

SCÈNE 18

*Poppea, Agrippina***Poppée**

(Voici Agrippine qui vient. Que faire
si Claude arrive ? Hélas, quelle souffrance !)

Agrippine

Poppée, tu sais que je t'aime et que, pour moi,
tes affaires sont des raisons de peine ou de plaisir.

Poppée

(Si Claude vient, j'implore le secours du ciel !)

Agrippine

(J'espère que mon mensonge réussira.)
Dis-moi sans rougir, aimes-tu Othon ?

Poppée

Ah, je n'ose pas, Agrippine !

Agrippine

Confie-moi
les sentiments de ton cœur.

Poppée

C'est vrai, je l'adore.

Agrippina

(Das Schicksal ist mir günstig!)

SZENE 17

*Poppea***Poppea**

Warum nur kommt der gute Otto nicht
statt Claudius zu mir? Er wäre willkommener
dem liebenden Herzen;
doch kommt stets spät, was man ersehnt.

Die Liebe ist ein Feuer,
das ins Herz dringt,
doch wie, das weiß man nicht.

Es entzündet sich langsam,
doch dann brennt es lichterloh
und verzehrt dich.

SZENE 18

*Poppea, Agrippina***Poppea**

(Doch da ist Agrippina. Was mache ich,
wenn Claudius kommt. Ach, welch ein Schmerz!)

Agrippina

Poppea, du weißt, ich bin dir zugetan, und ich teile
mit dir deine Sorgen und Freuden.

Poppea

(Erscheint Claudius, mag der Himmel mir helfen.)

Agrippina

(Ich hoffe, der dreiste Betrug hat bald ein Ende.)
Sag mir ohne Scheu, liebst du Otto?

Poppea

Ach, Agrippina, ich wage es nicht zu sagen.

Agrippina

Vertraue mir die Gefühle
deines Herzens an.

Poppea

Es ist wahr, ich liebe ihn.

Agrippina

Sappi, ch'ei ti tradisce!
 Conscio che Claudio mira
 con amor il tuo bello, ei si prevalse
 d'un enorme delitto.
 Per secondar d'ambizione oscura
 del cor gl'impulsi, egli te a Claudio cesse,
 purché Cesare in soglio
 oggi lieto l'adori il Campidoglio.

Poppea

E tanto è ver?

Agrippina

E tanto
 io t'assicuro, e del mio dir in prova,
 in questa notte ancora
 nascoso a te verrà Claudio fra l'ombre.

Poppea

(Ciò ad Agrippina è noto?)

Agrippina

Senti: Claudio
 tosto verrà; tu accorta
 alla vendetta attendi.

Poppea

Che far degg'io?

Agrippina

Procura,
 che di Claudio nel core
 penetri gelosia; mesta ti fingi,
 di' ch'Ottone superbo,
 del nuovo grado audace,
 t'obbliga a non mirarlo, e te desia.
 Perché da sé lo scacci,
 lusinghe e vezzi adopra,
 e s'egli amor pretende,
 prometti amor; piangi, sospira e prega;
 nulla però concedi,
 se prima al tuo desir ei non si piega.

Agrippina

Then know that he betrays you!
 Aware that Claudius
 looks longingly on your beauty, he undertakes
 to do you a terrible wrong.
 Giving way to the stirrings of secret ambition
 in his heart, he surrenders you to Claudius,
 in order that, enthroned as Caesar,
 the joyous Capitol may today acclaim him.

Poppea

Can this be true?

Agrippina

It is most true I do assure you,
 and to confirm what I say, know that
 this very night, under cover of darkness,
 Claudius will come to you.

Poppea

(Agrippina knows about it?)

Agrippina

Listen: Claudius
 will soon be here; you must prepare
 your revenge.

Poppea

What should I do?

Agrippina

Make sure that jealousy
 enters his heart; feign sadness,
 say that proud Otho,
 emboldened by his new rank, insists
 that you not see Claudius,
 and himself desires you.
 To keep Claudius off,
 use flattery and tricks,
 and if he declares his love,
 promise love in return, weep, sigh, and beg.
 Concede nothing, however,
 until he first bow to your wishes.

Agrippine

Saches qu'il te trahit !
 Conscient que Claude regarde
 avec amour ta beauté, il se flatte
 d'un grand délit :
 pour aider les pulsions d'ambition
 de son cœur, il t'a abandonnée à Claude,
 pour que le Capitole l'adore aujourd'hui
 avec joie comme empereur sur le trône.

Poppée

Tout cela est-il vrai ?

Agrippine

Vraiment, je te l'assure,
 et comme preuve de mes paroles,
 Claude viendra cette nuit
 chez toi caché de l'obscurité.

Poppée

(Agrippine est au courant ?)

Agrippine

Écoute : Claude
 viendra bientôt : toi, avec ruse,
 prépare ta vengeance !

Poppée

Que dois-je faire ?

Agrippine

Fais en sorte
 que la jalousie pénètre
 dans le cœur de Claude ; feins d'être mélancolique,
 dis qu'Othon, fier
 de son nouveau rang, t'oblige,
 l'audacieux, à ne pas le regarder, et qu'il te désire.
 Pour qu'il l'éloigne de lui,
 emploie les cajoleries et les charmes,
 et s'il prétend à l'amour,
 promets l'amour, pleure, soupire et prie,
 mais ne cède rien
 s'il ne se plie pas auparavant à ta demande !

Agrippina

Wisse, dass er dich verrät;
 er weiß, dass Claudius
 deine Schönheit verehrt, und macht sich dies
 infam zunutze;
 um dem dunklen Trachten seines Herzens
 nachzugeben, trat er dich an Claudius ab,
 und das glückliche Capitol
 wird ihn heute zum Kaiser ausrufen.

Poppea

Und das ist wahr?

Agrippina

Ich versichere es dir;
 und zum Beweis für meine Worte
 wird Claudius noch in dieser Nacht
 im Schatten der Dunkelheit zu dir kommen.

Poppea

(Agrippina weiß alles?)

Agrippina

Höre: Claudius
 wird bald kommen.
 Bereite deine Rache vor.

Poppea

Was soll ich tun?

Agrippina

Senke Eifersucht
 in Claudius' Herz.
 Stelle dich betrübt,
 dass der stolze Otto
 nun kühn dich zwingt,
 ihn nicht wiederzusehen
 und dich selbst begehrt;
 damit er ihn fallen lässt,
 betöre und umwerbe ihn,
 und verlangt er Liebe, so versprich sie;
 weine, seufze und bitte; doch verweigere ihm alles,
 bis er sich deinem Willen beugt.

Poppea

Tanto pronta farò; ma se acconsente,
di mie promesse il frutto
vorrà goder, ed io qui, inerme e sola,
come fuggir potrò sì gran periglio?

Agrippina

Segui senza temer il mio consiglio!

32 Ho un non so che nel cor,
che invece di dolor,
gioia mi chiede.

Ma il cor, uso a temer,
le voci del piacer
o non intende ancor,
o inganno del pensier
forse le crede.

SCENA 19

Poppea

Poppea

33 Ciel, quai strani casi
conturbano la mente! Ottone, Ottone,
queste son le promesse e i giuramenti?
Così il cor ingannasti,
che d'istinto per te soffrir godeva
le pene dell'amar? Così tradisci
per un vano splendor la fé sincera
che a me dovevi, e audace,
per soddisfar l'ambizioso ardire,
offri me in olocausto al tuo desire?

SCENA 20

Lesbo, Claudio, Poppea

Lesbo

34 Non veggo alcun. Signora,
Claudio è qui. Non temer, vieni sicuro!
Tutto è in muto silenzio,
né men dell'aura il sussurrar qui s'ode.
A' tuoi piacer Argo sarò custode.

Poppea

That much I am ready to do; but if he yield,
he will want to enjoy the fruit of my promises,
and I am here alone and undefended.
How can I ward off so great a danger?

Agrippina

Follow my advice fearlessly!

There is something in my heart
which instead of sorrow
prompts me to joy.

But my heart is so accustomed to fear
the voices of pleasure
that either it no longer listens,
or perhaps believes them
to be the mind's trickery.

SCENE 19

Poppea

Poppea

Heavens, what strange events
disturb my peace of mind! Otho, Otho,
are these your promises, your vows?
Do you thus deceive the heart
which instinctively bore for you
the pangs of love? For the sake
of empty splendour do you thus betray
the sincere loyalty you owed me, and rashly,
to satisfy your ambitious presumption,
offer me in sacrifice to your wishes?

SCENE 20

Lesbus, Claudius, Poppea

Lesbus

The coast is clear. My lady,
Claudius is here. Fear not, you shall be safe.
All is silent; not even the sighing
of the breeze can be heard here; and I,
Argus-like, will stand guard over your pleasures.

Poppée

Je ferai tout cela. Mais s'il consent,
il voudra obtenir le fruit
de mes promesses, et moi, seule ici,
comment pourrais-je fuir un si grand péril ?

Agrippine

Suis sans crainte mon conseil !

J'ai je-ne-sais-quoi dans le cœur
qui, au lieu de la douleur,
me demande de la joie ;

mais mon cœur, habitué à craindre,
soit n'entend pas encore
les voix du plaisir,
soit croit
que c'est une tromperie de la pensée.

SCÈNE 19

Poppée

Poppée

Ciel, tant d'affaires étranges
troublent mon esprit ! Othon, Othon,
ce sont là tes promesses et tes serments ?
Ainsi tu as trompé un cœur
qui, d'instinct, prenait plaisir à souffrir pour toi
les affres de l'amour ? Pour une vaine splendeur
tu trahis ainsi la fidélité sincère
que tu me devais et, avec audace,
pour satisfaire ton ambitieuse hardiesse,
tu m'offres en sacrifice à ton désir de pouvoir.

SCÈNE 20

Lesbus, Claude, Poppée

Lesbus

Je ne vois personne. Madame,
Claude est ici. Ne crains rien, viens avec sûreté.
Tout est en silence, muet,
ici on n'entend même pas le murmure de la brise.
Comme Argus, je serai le gardien de tes plaisirs.

Poppea

So will ich es tun; doch wenn er zustimmt,
die Früchte meiner Versprechen genießen will,
und ich bin wehrlos und allein...
wie entrinne ich der großen Gefahr?

Agrippina

Folge meinem Rat ohne Furcht!

Ich fühle etwas im Herzen,
das statt Schmerz
Freude verlangt.

Doch das Herz, gewohnt an Furcht,
vernimmt die Stimmen der Freude
noch nicht
oder hält sie vielleicht
für Hirngespinnste.

SZENE 19

Poppea

Poppea

O Himmel, welche Ereignisse
rauben mir den Seelenfrieden! Otto, Otto,
sind das deine Versprechungen, deine Schwüre?
Verletzt du so das Herz,
das in edler Tugend und Liebe
für dich schlug? Betrügst du so zum Zwecke
eitlen Ruhms die Treue,
die du mir schuldetest,
und machtest mich, um deine Ziele zu verfolgen,
unbesonnen zum Opfer deiner Wünsche?

SZENE 20

Lesbus, Claudius, Poppea

Lesbus

Niemand zu sehen. Meine Herrin,
Claudius ist hier. Kommt ohne Furcht;
alles ist still.
Nicht einmal ein säuselndes Lüftchen ist zu hören;
Ich will der Hüter Eurer Freuden sein.

SCENA 21

*Claudio, Poppea***Claudio**

35 Pur ritorno a rimirarvi,
vaghe luci, stelle d'amor.

Né mai stanco d'adorarvi,
offro in voto e l'alma e 'l cor.

36 Ma, oh ciel, mesta e confusa
a me nulla rispondi?
Qual pensier ti conturba?
Dell'amor mio già vedi
le prove più sincere;
deh, la doglia del cor perché nascondi?
Parla, o cara, rispondi!

Poppea

Del mio interno martir già che tu vuoi
ch'io scopra la cagion, sappi; ma, oh dio!
(*Finge di piangere.*)
i singhiozzi del cor misti col pianto
permettono che appena
si formi accento sovra il labbro amaro.
(Così a mentir dalla vendetta imparo.)

Claudio

Il tuo duol non celar; ciò che dipende
dal mio poter dispor, cara, tu puoi.
Chiedi pur ciò che vuoi,
tutto a te dal mio amor sarà concesso.

Poppea

Ah, che d'amarti più non m'è permesso!

Claudio

E chi tel vieta?

Poppea

Oh dio!

Claudio

Scopri!

Poppea

Dir nol poss'io.

SCENE 21

*Claudius, Poppea***Claudius**

Once again I gaze on you,
my pretty eyes, my stars of love.

Never tired of worshipping you
I offer in tribute my soul and my heart.

But, heavens, why so sad and upset,
with nothing to say to me?
What thought troubles you?
You have already witnessed
sincere proofs of my love;
then why hide your heart's sorrow from me?
Speak, my dear, speak!

Poppea

If you want me to reveal the reason
for my wretchedness, then know... But, O God!
(*She pretends to weep.*)
these heartfelt sobs, mingled with tears,
scarcely allow words to form
on lips that have known bitterness.
(Revenge teaches me to lie like this.)

Claudius

Do not hide your grief; you may dispose
of whatever lies within my power.
Then ask what you will,
all shall be granted you by my love.

Poppea

Alas, then, I am no longer allowed to love you!

Claudius

And who forbids you?

Poppea

O God!

Claudius

Tell me!

Poppea

I cannot.

SCÈNE 21

*Claude, Poppée***Claude**

Je reviens enfin vous contempler,
beaux yeux, étoiles d'amour.

Jamais las de vous adorer,
je vous offre mon âme et mon cœur.

Mais, oh ciel, triste et confuse
tu ne me réponds rien ?
Quelle pensée te trouble donc ?
Tu vois les preuves
les plus sincères de mon amour. De grâce,
pourquoi caches-tu la douleur de ton cœur ?
Parle, cher amour, réponds !

Poppée

De mon martyre intérieur, puisque tu veux que
je découvre la raison, saches... Mais, oh dieu,
(*feignant de pleurer*)
les sanglots de mon cœur mêlés à mes pleurs
permettent à peine
que les mots se forment sur mes lèvres amères.
(C'est par vengeance que j'apprends à mentir ainsi.)

Claude

Ne cache pas ta douleur ; tu peux disposer,
cher amour, de ce qui dépend de mon pouvoir.
Demande donc ce que tu veux,
tout te sera accordé par mon amour.

Poppée

Ah, il ne m'est plus permis de t'aimer !

Claude

Et qui te l'interdit ?

Poppée

Oh, dieu !

Claude

Dis-le !

Poppée

Je ne peux pas le dire !

SZENE 21

*Claudius, Poppea***Claudius**

Ich komme, euch wiederzusehen,
ihr lieblichen Augen, geliebte Sterne;

nie müde, euch zu lieben,
weihe ich euch Seele und Herz.

Doch, oh Himmel, betrübt und verwirrt,
sagst du mir nichts?
Was quält dich?
Meine aufrichtige Liebe
blieb dir nicht verborgen.
Warum verschweigst du die Sorge deines Herzens?
Rede, Teure, antworte mir!

Poppea

Wenn ich dir den Grund meines inneren Leidens
entdecken soll, so wisse... Doch, Himmel,
(*Sie gibt vor zu weinen.*)
diese Herzensseufzer, vermischt mit Tränen,
erlauben es kaum, dass sich Worte auf Lippen
bilden, die Bitterkeit erfahren haben.
(So zu lügen, lehrt mich die Rache.)

Claudius

Verbirg nicht deinen Schmerz. Bediene dich
dessen, was in meiner Macht steht.
Bitte mich, um was du willst,
es soll dir durch meine Liebe gewährt werden.

Poppea

Dass Euch länger zu lieben mir verwehrt ist!

Claudius

Und wer verbietet es dir?

Poppea

Oh Gott!

Claudius

Sprich!

Poppea

Ich kann es nicht sagen.

Claudio

E chi al parlar frappono
difficoltà? Dillo, mio ben!

Poppea

Ottone!

Claudio

Ottone?

Poppea

Ottone sì, ch'ardito tenta
far violenza al mio core.

Claudio

Tutto di; che mai sento! Oh traditore!

Poppea

Scoperse è già gran tempo
gl'interni suoi desir, ma sempre invano:
la costanza in amarti
m'obbligò a disprezzarlo, e alfin noioso
ei seppe la cagion del mio rigore.
Ora superbo e altiero
vanta ch'al nuovo giorno
avrà del sagra allor il crine adorno.
Temerario comanda,
minaccia baldanzoso,
se a te, mio ben, rivolga un sguardo solo.
Non è questa cagion d'immenso duolo?

Claudio

E tant'oltre s'avanza?

Poppea

Togli, Cesare, togli ad un ardito
di regnar la speranza, e allor vedrai
fatto umile il superbo,
a non osar di rimirarmi mai!

Claudio

Tutto farò. Non lagrimar, cor mio!

Poppea

Mel prometti?

Claudio

Lo giuro.

Claudius

Who has tied
your tongue? Tell me, my dear!

Poppea

Otho!

Claudius

Otho?

Poppea

Yes, Otho, who, full of pride,
tries to force my affection.

Claudius

Tell me all; whatever do I hear! The traitor!

Poppea

A long time ago
he revealed his secret desires, but to no avail:
my constancy in loving you
obliged me to reject him, until at last he learnt
to his annoyance the reason for my firmness.
Now proud and haughty,
he boasts that tomorrow
his brow shall be crowned with the sacred laurel.
Boldly he commands,
impudently he threatens me,
if I cast a single glance on you, my dearest.
Is not this reason enough for my great sorrow?

Claudius

Does he dare make so bold?

Poppea

Deprive, Caesar, deprive this overweening man
of the hope of reigning, and then you will see
the proud one so humbled that he will not dare
lift his gaze on me again.

Claudius

Leave it to me. Don't cry, dear heart!

Poppea

Is that a promise?

Claudius

I swear it.

Claude

Et qui interpose des difficultés
à tes paroles ? Dis-le, ma bien-aimée !

Poppée

Othon !

Claude

Othon ?

Poppée

Othon, oui, qui, hardi, tente
de faire violence à mon cœur.

Claude

Dis-moi tout ! Qu'entends-je ! Le traître !

Poppée

Il y a longtemps qu'il s'est ouvert
de ses désirs intérieurs, mais toujours en vain.
La constance dans mon amour pour toi
m'a obligée à le repousser ; et enfin, contrarié,
il a appris la raison de ma rigueur.
Maintenant, orgueilleux et hautain,
il se vante qu'au nouveau jour
il aura la tête ornée du laurier sacré.
Téméraire, il commande,
il menace avec orgueil
si, mon bien-aimé, je te lance un seul regard.
N'est pas là la raison d'une douleur immense ?

Claude

Il en est arrivé là ?

Poppée

César, ôte à un effronté
l'espoir de régner, et tu verras alors
l'orgueilleux devenir humble
jusqu'à ne plus jamais oser me regarder !

Claude

Je le ferai ! Ne pleure pas, mon cœur !

Poppée

Tu me le promets ?

Claude

Je le jure !

Claudius

Wer hindert dich daran zu sprechen?
Sag es mir, Geliebte!

Poppea

Otto!

Claudius

Otto?

Poppea

Ja, Otto, der kühn meinem Herzen
Gewalt antun will.

Claudius

So sag. Was höre ich? Der Verräter!

Poppea

Vor langer Zeit entdeckte er mir
seine geheimen Gefühle. Umsonst.
Meine Treue zu Euch
ließ mich ihn zurückweisen.
Bis er schließlich zu seinem Verdruss den Grund
meiner Standhaftigkeit erfuhr.
Hochmütig und stolz rühmt er sich nun,
morgen mit Lorbeer bekränzt zu sein;
befiehlt verwegen,
droht mir dreist,
wenn ich Euch, Geliebter, nur ansehe;
ist dies kein Grund für großen Schmerz?

Claudius

Das wagt er?

Poppea

Vereitelt, Kaiser, des Kühnen Hoffnung zu herrschen,
und Ihr werdet sehen,
gedemütigt wird der Stolze nicht wagen,
mich je wieder anzusehen.

Claudius

Alles werde ich tun; weine nicht, mein Herz!

Poppea

Verspricht Ihr es?

Claudius

Ich schwöre es.

Poppea

Ottone dunque
Cesare più non sarà?

Claudio

No, no, cara.
In questa notte io voglio
di mia fé, del mio amor darti le prove.
Vieni tra queste braccia;
fra dolci nodi avvinto,
più soavi piacer l'alma destina.

Poppea

(Al cimento già son; dov'è Agrippina?)
(*Guarda per la scena.*)

Claudio

Porgi la bianca destra ad un che t'ama!
Più non tardar di consolar mie pene!

Poppea

(Il periglio s'accresce,
e Agrippina non viene.)
(*Guarda per la scena.*)

Claudio

Che rimiri, mio ben? Già custodite
sono da Lesbo il fido
le regie soglie. Vieni
ad appagar, o cara, il mio desire!

Poppea

(Né pur giunge Agrippina, ah! che martire!)
(*Poppea ritorna a guardar per la scena.*)

Claudio

37 Vieni, o cara,
che in lacci stretto
dolce diletto
amor prepara.

Poppea

38 (Che mai farò?)

Claudio

T'intendo:

Poppea

Then Otho
will not be Caesar after all?

Claudius

No, no, my dear.
This very night I wish
to show you the proofs of my faith and love.
Come, let me take you in my arms;
joined in a sweet embrace,
our love promises us yet sweeter pleasures.

Poppea

(The moment of crisis is come:
where is Agrippina?) (*She looks around.*)

Claudius

Give your white hand to him who loves you!
Delay no longer the consolation for my love!

Poppea

(The danger increases,
and still no Agrippina.)
(*She looks around again.*)

Claudius

What are you staring at, my love?
The faithful Lesbus
guards the royal thresholds. Come then,
my dear, assuage my desire!

Poppea

(No sign of Agrippina. Ah, what torment!)
(*She looks around again.*)

Claudius

Come, my dear,
so that in a close embrace
love may prepare
our sweet delight!

Poppea

(Whatever shall I do?)

Claudius

Ah, I understand!

Poppée

Othon ne sera donc
plus empereur ?

Claude

Non, non, ma bien-aimée !
Cette nuit je vais te donner
les preuves de mon amour, de ma fidélité.
Viens dans mes bras !
Enlacée dans de doux nœuds,
l'âme te destine des plaisirs plus suaves.

Poppée

(Je suis déjà en danger. Où est Agrippine ?)
(*Elle scrute la scène.*)

Claude

Donne ta blanche main à celui qui t'aime !
Ne tarde plus à consoler mes peines !

Poppée

(Le péril augmente,
et Agrippine ne vient pas.)
(*Elle scrute la scène.*)

Claude

Que regardes-tu, ma bien-aimée ?
Les portes royales sont gardées
par le fidèle Lesbus. Viens
satisfaire mon désir, cher amour !

Poppée

(Agrippine n'arrive toujours pas, quel martyre !)
(*Elle regarde de nouveau la scène.*)

Claude

Viens, ma bien-aimée,
car Amour,
pris au piège, prépare
un doux plaisir.

Poppée

(Que faire !)

Claude

Je comprends !

Poppea

So wird Otto
nicht länger Kaiser sein?

Claudius

Nein, nein, meine Liebe.
In dieser Nacht noch möchte ich
dir den Beweis meiner Treue und Liebe bringen.
Komm in meine Arme!
In süßem Umfängen
verspricht uns die Liebe noch schönere Freuden.

Poppea

(Der kritische Augenblick ist da. Wo ist Agrippina?)
(*Sie blickt um sich.*)

Claudius

Reich deine Hand ihm, der dich liebt.
Zögere nicht, meiner Liebe Trost zu spenden.

Poppea

(Die Gefahr wächst,
und noch immer kein Zeichen von Agrippina.)
(*Sie blickt um sich.*)

Claudius

Was starrst du mich an?
Der treue Lesbus
bewacht die königlichen Schwellen. So komm,
meine Liebe, stille mein Verlangen.

Poppea

(Keine Spur von Agrippina. Ach, welche Pein!)
(*Sie blickt erneut um sich.*)

Claudius

Komm, oh Geliebte,
in meinen Armen
das süße Verlangen
der Liebe zu stillen!

Poppea

(Was soll ich nur tun!)

Claudius

Ich verstehe!

donna casta talor vuol per iscusar
che s'usi la violenza. Al mio volere
non ripugnar, cor mio!

SCENA 22

Lesbo correndo, Claudio, Poppea

Lesbo

39 Signor, signor, presto fuggiamo! Viene
la tua sposa Agrippina.

Claudio

Crudo ciel!

Lesbo

Non tardar!

Poppea

(Fuggon le pene.)

Claudio

Lesbo, l'adito chiudi!

Lesbo

Più non è tempo.

Poppea

Ah Claudio,
di te, di me ti caglia;
parti, signor, se m'ami!

Claudio

E sarò privo
del bramato piacer?

Lesbo

Non più consiglio!

Poppea

(Giunge a tempo Agrippina al mio periglio.)

A chaste woman sometimes wants the excuse
that she was taken by force. Do not resist me,
my heart!

SCENE 22

Lesbus, running in, Claudius, Poppea

Lesbus

My lord, my lord, we must leave immediately!
Your wife Agrippina approaches.

Claudius

Cruel heavens!

Lesbus

Do not delay!

Poppea

(My troubles are over.)

Claudius

Lesbus, lock the door!

Lesbus

There isn't time.

Poppea

Ah Claudius,
we shall both be lost;
leave, sir, if you love me!

Claudius

And be deprived
of my pleasure?

Lesbus

No time for discussion!

Poppea

(Agrippina arrives just in time to save me.)

Une femme chaste veut parfois comme excuse
qu'on utilise la violence. Ne résiste pas
à mon vouloir, cher amour !

SCÈNE 22

Lesbus courant, Claude, Poppée

Lesbus

Seigneur, seigneur, fuyons vite ! Ton épouse,
Agrippine, arrive !

Claude

Ciel cruel !

Lesbus

Ne tarde pas !

Poppée

(Les souffrances disparaissent.)

Claude

Lesbus, ferme l'entrée !

Lesbus

Il est trop tard !

Poppée

Ah, Claude,
qu'on se soucie de toi et de moi !
Pars, seigneur, si tu m'aimes !

Claude

Et je serai privé
du plaisir tant désiré ?

Lesbus

Je ne donne plus de conseils !

Poppée

(Agrippine arrive à temps pour me sauver.)

Die ehrbare Frau will zuweilen mit Macht
umworben werden; versage dich nicht
meinem Wunsch, mein Herz!

SZENE 22

Lesbus herbeieilend, Claudius, Poppea

Lesbus

Herr, Herr, wir müssen fort! Eure Gemahlin
Agrippina naht.

Claudius

Grausames Geschick!

Lesbus

Nur rasch!

Poppea

(Die Qual ist vorüber.)

Claudius

Lesbus, versperre den Eingang!

Lesbus

Es ist zu spät.

Poppea

Ach Claudius,
verschwiegen wollen wir sein;
geht, Herr, wenn Ihr mich liebt!

Claudius

Und die ersehnten Freuden
sind mir versagt?

Lesbus

Ich weiß keinen Rat.

Poppea

(Agrippina kommt zur rechten Zeit.)

Claudio 40 E quando mai, i frutti del tuo amor, bella, godrò? Poppea Quando vorrai! Lesbo Partiam, signor!	Claudius And when, my lovely, shall I enjoy your love? Poppea Whenever you wish! Lesbus Let's go, my lord!	Claude Quand profiterai-je enfin des fruits de ton amour ? Poppée Quand tu le voudras ! Lesbus Partons, seigneur !	Claudius Und wann werde ich mich deiner Liebe erfreuen? Poppea Wann immer Ihr wollt! Lesbus Gehen wir, Herr!
Poppea 41 Pur al fin se n'andò. Lieto mio core, oggi vedrai punito il traditore. SCENA 23 <i>Poppea, Agrippina</i>	Poppea At last he has gone. This very day my happy heart will see the traitor punished. SCENE 23 <i>Poppea, Agrippina</i>	Poppée Enfin il s'en est allé. Réjouis-toi, mon cœur, aujourd'hui tu verras le traître puni ! SCÈNE 23 <i>Poppée, Agrippine</i>	Poppea Endlich sind sie fort. Freudig sehe ich an diesem Tag den Verräter bestraft. SZENE 23 <i>Poppea, Agrippina</i>
Poppea 42 O mia liberatrice, quanto a te devo, e quanto da' tuoi saggi consigli il frutto attendo! Agrippina Nascosta il tutto intesi: oggi sarei compagne a mirar liete più il nostro, che di Cesare il trionfo. T'abbraccio, amica, e in me tutto confida; disponi, o cara, del mio cor che t'ama. (Felice riuscì l'ordita trama.)	Poppea O my liberator, how much I owe you, and how eagerly I await the results of your good advice! Agrippina I was hidden and heard all. Today we shall be two happy companions witnessing our, rather than Caesar's, triumph. I embrace you as a friend. Confide all in me. Trust in my heart, which loves you, my dear. (This tangled web unwinds to a happy ending.)	Poppée O, ma libératrice, comme je te suis redevable, et combien j'attends de tes sages conseils ! Agrippine Cachée, j'ai tout entendu ; aujourd'hui nous serons unies pour regarder heureuses notre triomphe plutôt que celui de César. Je t'embrasse, mon amie, confie-moi tout ; dispose de mon cœur qui t'aime. (La trame ourdie est bien réussie.)	Poppea Oh meine Retterin, wie viel habe ich Euch zu danken, und wie sehr erwarte ich das Ergebnis Eures weisen Rates! Agrippina Alles muss verborgen bleiben. Heute sind wir Gefährtinnen, freudig zu sehen mehr unseren als des Kaisers Triumph. Sei umarmt, Freundin, und vertraue mir. Verfüge, oh Liebe, über mich; ich bin dir zugetan. (Die Intrige nimmt einen günstigen Verlauf.)
Poppea Augusta, il mio voler da te dipende. Agrippina Quest'alma dal tuo amor legata pende.	Poppea Augusta, my very will depends on you. Agrippina My soul is governed by your love.	Poppée Auguste reine, mon vouloir dépend de toi. Agrippine Mon esprit est suspendu à l'amour qui me lie à toi.	Poppea Hoheit, mein ganzes Tun ist Euch geweiht. Agrippina Meine Seele hängt von deiner Zuneigung ab.
43 Non ho cor che per amarti, sempre amico a te sarà. Con sincero e puro affetto io ti stringo a questo petto; mai di frodi, inganni ed arti sia tra noi l'infedeltà.	My heart exists only to love you; I shall always be your friend. With pure and sincere affection I clasp you to my breast; may trickery, deception and cunning never come between us.	Je n'ai de cœur que pour t'aimer. Je serai toujours ton amie. Avec une affection pure et sincère je te serre contre mon sein. Qu'il n'y ait jamais entre nous l'infidélité des mensonges, des tromperies et des ruses !	Nur dich zu leben lebt dies Herz. Immer werde ich deine Freundin sein. Mit lauterer Zuneigung binde ich mich an dein Herz. Mögen Ränke, List und Betrug nie zwischen uns kommen.

SCENA 24

Poppea

Poppea

44 Se Ottone m'ingannò, e s'egli ingrato
un dolce amor al fasto suo soggetta,
del cor offeso è giusta la vendetta.

45 Se giunge un dispetto
a' danni del cor,
si cangia nel petto
l'amore in furor.

Non ama chi offende
o segue l'umor,
e 'l cor si difende
da effimero ardor.

SCENE 24

Poppea

Poppea

If Otho has deceived me, and ungratefully
spurns the sweetness of my love for pomp,
the vengeance of my betrayed heart is just.

If something vexatious
wounds the heart,
love changes to fury
in the breast.

He who offends or follows
his own inclination, does not love;
so the heart defends itself
from a momentary passion.

SCÈNE 24

Poppée

Poppée

Si Othon m'a trompée et si, ingrat,
il préfère sa pompe à un doux amour,
la vengeance de mon cœur offensé est juste.

Si une contrariété survient
au détriment du cœur,
l'amour se change en fureur
dans mon cœur.

Celui qui offense ou suit l'amour
n'est pas amoureux,
et le cœur se défend
d'une ardeur éphémère.

SZENE 24

Poppea

Poppea

Wenn Otto mich betrog, wenn der Undankbare
meine Liebe für seinen Ruhm missbraucht,
so ist die Rache meines betrogenen Herzens gerecht.

Wenn Verachtung
das Herz kränkt,
so wird die Liebe
im Herzen zur Wut.

Wer die Liebe angreift und verfolgt,
der liebt nicht.
Und das Herz schützt sich
vor vergänglicher Glut.

Atto secondo

SCENA I

*Strada di Roma contigua al palazzo imperiale
apparata per il trionfo di Claudio. Pallante,
Narciso.*

Pallante

46 Dunque noi siam traditi?

Narciso

Amico, è vero
ciò ch'a te dissi.

Pallante

E quel ch'io ti narrai
dubbio non ha.

Narciso

Sia dunque
la fé tra noi, qual nell'inganno è d'uopo.

Pallante

Se delude Agrippina,
l'arte con lei s'adopri.

Narciso

Sì, sì, la frode scopra
il finger nostro, e quel ch'a te ricerca
a me pronto dirai, ed io prometto
a te fido svelar quanto a me chiede.

Narciso, Pallante

A noi la destra sia pegno di fede.

Pallante

Ottone giunge.

Narciso

E questi
esser Cesare deve!

Pallante

Già gl'ossequi di tutti egli riceve.

Act Two

SCENE I

*A street in Rome next to the imperial palace,
decorated for Claudius's triumph. Pallas,
Narcissus.*

Pallas

So we have been tricked?

Narcissus

My friend, what I told you
is true.

Pallas

And what I told you
is not to be doubted.

Narcissus

Then let us keep faith with one another,
as is needful in subterfuge.

Pallas

If Agrippina mocks us,
we must use cunning against her.

Narcissus

Yes, yes, our pretence shall uncover
her deception, and whatever she asks of you,
tell me straightway, just as I promise
to reveal to you truly whatever she asks of me.

Narcissus, Pallas

Let our right hands be pledge of our fidelity.

Pallas

But here is Otho.

Narcissus

He that is
to be Caesar!

Pallas

Already he receives universal homage.

Deuxième Acte

SCÈNE I

*Une rue de Rome près du palais impérial, parée
pour le triomphe de Claude. Pallas, Narcisse.*

Pallas

Nous avons donc été trahis ?

Narcisse

Mon ami, ce que je t'ai dit
est vrai.

Pallas

Et ce que je t'ai raconté
ne fait aucun doute.

Narcisse

Soyons fidèles entre nous,
puisque nous avons été trompés !

Pallas

Si Agrippine nous a abusés,
utilisons donc la ruse avec elle !

Narcisse

Oui, oui, nous devons mettre à jour ses plans.
Ce qu'elle te demande, tu me le diras aussitôt,
et je promets de te dévoiler fidèlement
ce qu'elle me demandera.

Narcisse, Pallas

Serrons-nous la main en gage de fidélité !

Pallas

Othon arrive.

Narcisse

Voici qu'arrive celui qui doit
être empereur !

Pallas

Il reçoit déjà les hommages de tous.

Zweiter Akt

SZENE I

*Straße in Rom beim Kaiserpalast, geschmückt für
den Triumphzug des Claudius. Pallas, Narziss.*

Pallas

So sind wir betrogen?

Narziss

Freund, es ist,
wie ich dir sagte.

Pallas

Und was ich dir erzählte,
ist ebenso wahr.

Narziss

So wollen wir Zusammenhalten,
wie zwei Betrogene es tun müssen.

Pallas

Wenn Agrippina uns hintergeht,
müssen wir mit List zu Werke gehen.

Narziss

Ja, ja, die Täuschung offenbare unser Plan,
was sie will, sagst du mir sogleich,
und ich verspreche,
treu desgleichen zu tun.

Narziss, Pallas

Reichen wir uns die Hände
zum Zeichen unserer Treue.

Pallas

Doch da ist Otto.

Narziss

Er, der Kaiser
sein wird.

Pallas

Schon jubelt ihm das Volk zu.

SCENA 2

*Ottone, Pallante, Narciso***Ottone**

47 Coronato il crin d'alloro
io sarò nel Campidoglio.

Ma più bramo il bel ch'adoro,
che non fo corona e soglio.

Pallante

48 Roma, più ch'il trionfo,
oggi, signor, la tua virtude onora.

Narciso

Il tuo eccelso valor la patria adora.

Ottone

Virtù e valor bastante aver vorrei
per veder felici
al Lazio i regni, e debellar nemici.

Pallante

Ma dall'alto discende,
per incontrar Augusto,
Poppea con Agrippina.

Ottone

Viene chi è del cor diva e regina!

SCENA 3

*Agrippina, Poppea, Nerone, li quali discendono
dal palazzo imperiale con accompagnamento,
Ottone, Pallante, Narciso, Lesbo.*

49 **Prelude****Agrippina**

50 (Ecco il superbo.)

Poppea

(Ecco l'infido.)

SCENE 2

*Otho, Pallas, Narcissus***Otho**

I am to be crowned on the Capitol
with the wreath of laurel.

But I long for the beauty I adore
more than for either crown or throne.

Pallas

More than your triumph, sir,
today Rome honours your virtue.

Narcissus

The country bows before your lofty valour.

Otho

I would wish to win virtue and valour enough
to see Latium's dominions happy
and her enemies overthrown.

Pallas

But see, from on high
Poppea descends with Agrippina
to greet Caesar.

Otho

The goddess and queen of my heart approaches!

SCENE 3

*Agrippina, Poppea and Nero, who descend
from the imperial palace with their retinues;
Otho, Pallas, Narcissus, Lesbus.*

Prelude**Agrippina**

(Here is that proud man.)

Poppea

(Here is the traitor.)

SCÈNE 2

*Othon, Pallas, Narcisse***Othon**

J'entrerai au Capitole
la tête couronné de laurier.

Mais je désire plus encore celle que j'aime
que la couronne et le trône.

Pallas

Aujourd'hui, seigneur, Rome honore
ta vertu plus que ton triomphe.

Narcisse

C'est ta sublime valeur que la patrie adore !

Othon

Je voudrais avoir suffisamment
de vertu et de valeur
pour voir les royaumes du Latium heureux
et mettre en déroute les ennemis.

Pallas

Mais voila que Poppée et Agrippine
descendent
pour rencontrer Auguste.

Othon

La déesse et la reine de mon cœur arrive !

SCÈNE 3

*Agrippine, Poppée et Néron, qui descendent
du palais avec leurs suites, Othon, Pallas,
Narcisse, Lesbus.*

Prélude**Agrippine**

(Voilà l'orgueilleux.)

Poppée

(Voilà l'infidèle.)

SZENE 2

*Otto, Pallas, Narziss***Otto**

Gekrönt mit dem Lorbeerkranz
werde ich auf dem Kapitol stehen.

Doch größer ist mein Verlangen
nach der angebeteten Schönen
als nach Thron und Krone.

Pallas

Mehr als deinen Triumph
ehrt Rom heute deine Tugend.

Narziss

Das Land beugt sich vor deinem erhabenen Mut.

Otto

Genug Tugend und Heldenmut wünsche ich mir,
um Latiums Reich glücklich
und seine Feinde besiegt zu sehen.

Pallas

Doch herunter kommen dort
Poppea und Agrippina,
um den Kaiser zu sehen.

Otto

Dort kommt die Göttin und Königin
meines Herzens!

SZENE 3

*Agrippina, Poppea, Nero und Gefolge kommen
aus dem Palast; Otto, Pallas, Narziss, Lesbus.*

Vorspiel**Agrippina**

(Dort ist der Hochmütige.)

Poppea

(Dort ist der Verräter.)

Nerone (Miro il rival, e ne sento pien d'ira il cor.)	Nero (I behold my rival and feel my heart fill with anger.)	Néron (Je vois le rivale et j'en ai le cœur rempli de colère.)	Nero (Dort sehe ich den Rivalen, und ich fühle Wut im Herzen.)
Agrippina (<i>a Poppea</i>) (Poppea, fingiamo!)	Agrippina (<i>to Poppea</i>) (Poppea, we must be cunning!)	Agrippine (<i>bas, à Poppée</i>) (Poppée, faisons semblant !)	Agrippina (<i>zu Poppea</i>) (Poppea, wir verstellen uns.)
Poppea (<i>ad Agrippina</i>) (Fingiamo!)	Poppea (<i>to Agrippina</i>) (We must indeed!)	Poppée (<i>bas, à Agrippine</i>) (Jouons la comédie !)	Poppea (<i>zu Agrippina</i>) (Ja, wir verstellen uns.)
Ottone Bellissima Poppea, pur alfine mi lice nel tuo volto bear le luci amanti.	Otho Most lovely Poppea, at last I may gaze in wonder on those beloved eyes.	Otho Belle Poppée, il est enfin permis à mes yeux amoureux de contempler ton visage.	Otto Schönste Poppea, Endlich ist es mir vergönnt, dein geliebtes Antlitz zu erschauen.
Agrippina (<i>a Poppea</i>) (Come perfido egli è!)	Agrippina (<i>to Poppea</i>) (How treacherous he is!)	Agrippine (<i>bas, à Poppée</i>) (Quelle perfidie !)	Agrippina (<i>zu Poppea</i>) (Wie falsch er ist!)
Poppea (<i>ad Agrippina</i>) (Così egli inganna!)	Poppea (<i>to Agrippina</i>) (Thus he would deceive me!)	Poppée (<i>bas, à Agrippine</i>) (C'est ainsi qu'il me trompe !)	Poppea (<i>zu Agrippina</i>) (So will er mich täuschen!)
Narciso (Come il duol ch'ho nel petto il cor m'affanna!)	Narcissus (How troubling is this sorrow within my breast!)	Narcisse (Quelle douleur dans mon cœur !)	Narziss (Welche sorge in meinem Herzen!)
Ottone Avrà di già Agrippina del mio destin...	Otho Agrippina will already have told you what lies in store for me...	Otho Agrippine t'aura déjà raconté ce qui m'arrive...	Otto Von Agrippina wirst du wissen, was mich erwartet.
Poppea Già intesi il tuo desire, e quel ch'a tuo favor oprano i fati.	Poppea I understand your wishes, and what the fates have arranged in your favour.	Poppée J'ai déjà entendu quels sont tes projets et ce que le sort opère en ta faveur !	Poppea Ich kenne deine Pläne und weiß, was die Götter zu deinem Vorteil entschieden haben.
Agrippina (<i>a Ottone</i>) Quanto chiedesti, io dissi. (<i>a Poppea</i>) (Egli voleva ch'io scusassi l'error.)	Agrippina (<i>to Otho</i>) I have told her of your desires. (<i>to Poppea</i>) (He wants me to excuse his misdeeds.)	Agrippine (<i>à Othon</i>) Je lui ai dit ce que tu souhaites. (<i>à Poppée</i>) (Il voulait que j'excuse son erreur.)	Agrippina (<i>zu Otto</i>) Was du wünscht, habe ich ihr gesagt. (<i>zu Poppea</i>) (Er will, dass ich ihm seine Fehler verzeihe.)
Poppea (Ah, traditore!)	Poppea (Oh, the traitor!)	Poppée (Ah, le traître !)	Poppea (Ah, Verräter!)
Ottone Quei che svelò Agrippina sono i sensi del core, e ben vedrai che il piacere del trono senza te è un affanno.	Otho That which Agrippina has revealed is my heart's desire, and you will understand that without you the pleasures of the throne would be a penance.	Othon Agrippine a dévoilé les sentiments de mon cœur. Tu verras bien que le plaisir de régner sans toi est un tourment.	Otto Was Agrippina dir entdeckt hat, ist mein Herzenswunsch. Glaube mir, ohne dich würden die Freuden der Herrschaft zum Kummer.

Nerone Vien Claudio.	Nero Here comes Claudius.	Néron Claude arrive.	Nero Dort kommt Claudius.
Agrippina (Ei vien a tempo, perché celato ancor resti l'inganno.)	Agrippina (He comes in good time, to allow my stratagem to remain undiscovered.)	Agrippine (Il vient à temps pour que la ruse ne soit pas découverte.)	Agrippina (Er kommt zur Zeit, so dass mein Plan unentdeckt bleibt.)
Coro 51 Di timpani e trombe al suono giulivo il giorno festivo per tutto rimbombe! Roma applaude il gran regnante! Viva Claudio trionfante!	Chorus To the joyous clamour of trumpets and drums may our festal day resound on every side! Let Rome cheer its great ruler! Long live triumphant Claudius!	Chœur Au son joyeux des timbales et des trompettes, un jour de liesse résonne partout ! Que Rome applaudisse le grand roi ! Vive Claude, qui triomphe !	Chor Der fröhliche Klang der Pauken und Trompeten erschallt zum Festtag ringsumher! Rom huldigt dem großen Regenten, es lebe der siegreiche Claudius!
SCENA 4 <i>Claudio sopra macchina trionfale, Agrippina, Poppea, Nerone, Narciso, Pallante, Ottone, Lesbo</i>	SCENE 4 <i>Claudius upon a triumphal chariot, Agrippina, Poppea, Nero, Narcissus, Pallas, Otho, Lesbus</i>	SCÈNE 4 <i>Claude sur un char de triomphe, Agrippine, Poppée, Néron, Narcisse, Pallas, Othon, Lesbus</i>	SZENE 4 <i>Claudius in einem Triumphwagen, Agrippina, Poppea, Nero, Narziss, Pallas, Otto, Lesbus</i>
Claudio 52 Nella Britannia vinta un nuovo regno al Lazio incatenato io porto, e scelse invano, per frastornar l'impresa, quante tempeste ha il mar, mostri la terra; ché toglier non potrà forza d'abisso quel ch'il destin di Roma ha già prefisso. (<i>Discende dalla macchina.</i>)	Claudius In conquered Britain I bring to Rome a new realm in fetters, and in vain, to frustrate the enterprise, were let loose all the storms the sea can muster, all the earth's monsters; since not even the powers of hell shall prevent what Rome has ordained. (<i>He steps down from his chariot.</i>)	Claude Avec la Bretagne vaincue, j'amène un nouveau royaume au Latium. Pour ruiner l'entreprise, la mer a déchaîné en vain toutes ses tempêtes, la terre a sorti tous ses monstres. La force de l'abîme ne pourra pas empêcher ce que le destin de Rome a déjà fixé. (<i>Il descend de son char.</i>)	Claudius Im besiegten Britannien werde ich ein neues römisches Reich errichten; und kein Meeressturm kann uns aufhalten, kein Ungeheuer an Land; kein Höllenschlund kann wenden, was das Schicksal Rom vorherbestimmt. (<i>Er entsteigt dem Wagen.</i>)
53 Cade il mondo soggiogato e fa base al roman soglio. Ma quel regno fortunato ch'è soggetto al Campidoglio!	Let the subject world itself become the foundation of the Roman throne. For what a happy realm is that subject to the Capitol!	Vaincu, le monde tombe et devient la fondation de l'empire romain. Mais quelle chance pour le royaume qui est assujetti au Capitole !	Es fällt die unterjochte Welt und wird zum Schemel des römischen Thrones. Doch wie glücklich ist ein Reich zu nennen, das dem Capitol dienen darf!
Agrippina 54 Signor, quanto il mio core giubila nel mirarti! E queste braccia, che di stringerti prive, diedero a' sensi miei sì grave pena, ora forman d'amor dolce catena. Claudio Amabile Agrippina, pur ti ristringo al seno, che l'alma nell'amar sempre costante; qual consorte t'abbraccio, e qual amante.	Agrippina My lord, how my heart rejoices to see you! And these arms which, when denied your embrace, brought me such suffering, make now a sweet chain of love. Claudius Lovely Agrippina, let me clasp you once more to my bosom, to this most constant and loving of hearts. As your consort I embrace you, and as a lover.	Agrippine Seigneur, mon cœur se réjouit en te regardant ! Et mes bras qui, ne pouvant te serrer, ont suscité à mes sens une douleur si profonde, forment désormais une tendre chaîne d'amour. Claude Belle Agrippine, je te serre enfin de nouveau contre moi. Mon cœur est toujours constant envers toi ; je t'embrasse comme époux et comme amant.	Agrippina Herr, wie mein Herz jubelt, dich zu sehen! Und diese Arme, die dich nicht umfassen konnten, oh wie groß war meine Pein, bilden nun das süße Band der Liebe. Claudius Meine liebe Agrippina, endlich halte ich dich in meinen Armen, dir gilt stets meine Liebe; der Gefährte umarmt dich, der Geliebte.

Poppea Cesare, io pur l'alte tue glorie onoro.	Poppea Caesar, I too honour your great triumphs.	Poppée César, j'honore moi aussi tes hautes gloires.	Poppea Imperator, ich huldige Eurem großen Ruhm.
Claudio Aggradisco il tuo dir. (Sai che t'adoro.)	Claudius I am grateful for your words. (You know how I adore you.)	Claude Je te remercie pour tes paroles. (Tu sais que c'est toi que j'adore !)	Claudius Ich danke dir für deine Worte. (Du weißt, dass ich dich begehre.)
Nerone Della mia fé divota offro i tributi.	Nero I offer tribute from faithful devotion.	Néron J'offre le tribut de ma fidélité dévouée.	Nero In Treue bin ich Euch ergeben.
Claudio Figlio, sei certo del mio amor.	Claudius My son, be sure of my love.	Claude Mon fils, soit certain de mon amour !	Claudius Mein Sohn, sei meiner Liebe versichert.
Narciso Ossequioso venero le tue glorie.	Narcissus Your glory I worship in deep humility.	Narcisse Je vénère tes gloires avec respect.	Narziss Ehrfurchtsvoll preise ich Eure Herrlichkeit.
Pallante E de' trionfi spande fama immortal per tutto il suono.	Pallas And the immortal fame of your triumphs spreads far and wide.	Pallas La musique répand partout la gloire immortelle de ton triomphe.	Pallas Und Eurer Siege Ruhm wird unsterblich sein.
Claudio Di Narciso e Pallante gl'affettuosi pensier noti mi sono.	Claudius I am aware of the tender thoughts of Narcissus and Pallas.	Claude Je connais les pensées pleines d'attachement de Narcisse et de Pallas.	Claudius Ich weiß, dass Narziss und Pallas mir herzlich zugetan sind.
Ottone Alle tue piante, Augusto, ecco prostrato Ottone il tuo fedele, che là nel mar...	Otho At your feet, great Caesar, behold your faithful Otho lying, who from the ocean...	Othon Auguste, ton fidèle Othon se prosterne à tes pieds, lui qui, sur la mer...	Otto Euch zu Diensten, Herrscher, kniet hier Otto, der Getreue, der auf dem Meere...
Claudio Che vuoi?	Claudius What do you want?	Claude Que veux-tu ?	Claudius Was willst du?
Ottone Alla mia fede, signor, attendo umile la promessa mercede.	Otho In faith, my lord, I humbly await my promised reward.	Othon Seigneur, j'attends avec humilité la récompense promise pour ma fidélité.	Otto Demütig harre ich des versprochenen Lohns für meine Treue.
Claudio Ed hai ardir di comparirmi innante?	Claudius And you have the temerity to appear before me?	Claude Et tu as l'audace de te présenter devant moi !	Claudius Du wagst es, mir unter die Augen zu treten?
Ottone Di qual fallo son reo?	Otho Of what fault am I guilty?	Othon De quelle faute suis-je donc coupable ?	Otto Was habe ich getan?

	Claudio Sei traditore! Nerone, Narciso, Pallante (Che sento mai?) Agrippina (Va ben!) Poppea (Giubila, o core!) Ottone Io traditor? Io, che fra rischi ardito, senza temer la morte, dalla morte ti trassi; io traditore? Claudio Non più, ch'al tuo fallire giusta pena è il morir. Ottone Cieli, ch'intendo? Claudio (Ma a chi vita mi diè la vita io rendo.) (<i>Parte.</i>) Ottone Deh tu, Agrippina, assisti! Agrippina 55 Nulla sperar da me, anima senza fé, cor traditore! Fasto che t'abbagliò, perché non t'additò cotanto orrore? (<i>Parte.</i>) Ottone 56 E tu Poppea, mio bene?	Claudius You are a traitor! Nero, Narcissus, Pallas (What is this I hear?) Agrippina (Very good!) Poppea (Rejoice, my heart!) Otho I, a traitor? I, who braved mortal dangers fearlessly to pluck you from death? I, a traitor? Claudius Enough! For your transgression death is the proper reward. Otho Heavens, what do I hear? Claudius (But he saved my life and I shall restore his.) (<i>He leaves.</i>) Otho Agrippina, come to my aid! Agrippina Expect no help from me, you faithless, treacherous man! Dazzled by splendour, was your vicious crime not apparent to you? (<i>She leaves.</i>) Otho And you, Poppea, my beloved?	Claude Tu es un traître ! Néron, Narcisse, Pallas (Qu'entends-je ?) Agrippine (Bien joué !) Poppée (Réjouis-toi, mon cœur !) Othon Moi, un traître ? Moi qui, parmi les dangers, sans craindre pour ma vie je t'ai sauvé de la mort ! Moi, traître ? Claude Assez! Pour expier ta faute il est juste que tu meures ! Othon Ciel, qu'entends-je ? Claude (Mais j'accorde la vie à celui qui me l'a rendue.) (<i>Il part.</i>) Othon De grâce, toi, Agrippine, aide-moi ! Agrippine N'espère rien de moi, âme perfide, cœur de traître ! Ébloui par les fastes, tu n'as pas vu l'horreur de ton crime ? (<i>Elle sort.</i>) Othon Et toi, Poppée, ma bien-aimée ?	Claudius Du bist ein Verräter! Nero, Narziss, Pallas (Was höre ich?) Agrippina (So ist es recht!) Poppea (Freue dich, mein Herz!) Otto Ich ein Verräter? Ich, der den Tod nicht fürchtete, und mutig Euch dem Tod entriss, ich ein Verräter? Claudius Genug, der Tod ist die gerechte Strafe für dein Vergehen. Otto Himmel, was höre ich? Claudius (Doch dem ich das Leben danke, dem will ich das seine schenken.) (<i>Ab.</i>) Otto Agrippina, helft mir! Agrippina Nichts erhoffe von mir, treulose Seele, verräterisches Herz! Prunk blendete dich, und du hast den Frevel deiner Tat nicht eingesehen? (<i>Ab.</i>) Otto Und du, Poppea, Geliebte?
--	--	--	--	---

Poppea 57 Tuo ben è 'l trono, io non son più tuo ben. È quello il tuo contento, ed io per te ne sento la gioia del mio sen. <i>(Parte.)</i>	Poppea Your beloved is the throne, I am she no longer. Therein lies your happiness, and, for my part, I am very happy for you! <i>(She leaves.)</i>	Poppée Ce que tu aimes, c'est le pouvoir ! Je ne suis plus ta bien-aimée. C'est là ton bonheur, et j'en ressens pour toi de la joie dans mon cœur. <i>(Elle sort.)</i>	Poppea Deine Geliebte ist der Thron, ich bin es nicht länger. Jener ist dein Begehr, und ich fühle Freude darüber in meinem Herzen. <i>(Ab.)</i>
Ottone 58 Soccorri almen Nerone!	Otho Help me, Nero, for pity's sake!	Othon Néron, aide-moi, toi au moins !	Otto So stehe mir zumindest Nero bei!
Nerone 59 Sotto il lauro ch'hai sul crine le sciagure e le ruine tu non puoi già paventar. Anche il fulmine rispetta quella fronda ch'è oggi eletta la tua fronte a coronar. <i>(Parte.)</i>	Nero Protected by the laurel on your brow misfortune and ruin surely cannot dismay you? Even the thunderbolt respects the laurel which today is chosen to adorn your head. <i>(He leaves.)</i>	Néron Sous les lauriers que tu as sur la tête tu ne peux craindre les malheurs et les dangers. Même la foudre respecte cette branche qui couronne ton front aujourd'hui par élection. <i>(Il sort.)</i>	Nero Mit dem Lorbeer im Haar brauchst du Unglück und Verderben noch nicht zu fürchten. Selbst der Blitz achtet das Laub, das heute deine Stirn krönen soll. <i>(Ab.)</i>
Ottone 60 Scherzo son del destin. Narciso amico, compatisci quel duol ch'il seno aduna!	Otho I am destiny's plaything. Narcissus, my friend, you will share the grief that fills my breast!	Othon Je suis le jouet du destin. Narcisse, mon ami, est-ce que tu compatis à la douleur que je ressens ?	Otto Ich bin ein Spielball des Schicksals. Narziss, Freund, teilst du jenen Schmerz in meinem Herzen?
Narciso L'amico dura sol quanto fortuna. <i>(Parte.)</i>	Narcissus Friendship lasts only as long as Fortune does. <i>(He leaves.)</i>	Narcisse L'amitié dure autant que la chance ! <i>(Il sort.)</i>	Narziss Die Freundschaft währt, solange Glück beschieden. <i>(Ab.)</i>
Ottone Abbi pietà tu almeno di quest'alma penante!	Otho Will you at least take pity on my tormented soul!	Othon Aie pitié, toi au moins, de mon âme qui souffre !	Otto So hab du zumindest Mitleid mit dieser armen Seele!
Pallante Chi ad Augusto è nemico è nemico a Pallante. <i>(Parte.)</i>	Pallas He who is Caesar's enemy, is enemy to Pallas. <i>(He leaves.)</i>	Pallas L'ennemi d'Auguste est également l'ennemi de Pallas ! <i>(Il sort.)</i>	Pallas Des Kaisers Feind ist auch der Feind des Pallas. <i>(Ab.)</i>
Ottone Lesbo fedel, compiangi al mio dolore!	Otho Faithful Lesbus, weep with me for my grief!	Othon Fidèle Lesbus, comprends-tu ma douleur ?	Otto Treuer Lesbus, erbarm dich meines Schmerzes!
Lesbo Lesbo sdegna ascoltar un traditore. <i>(Parte.)</i>	Lesbus Lesbus scorns to give ear to a traitor. <i>(He leaves.)</i>	Lesbus Lesbus n'aime pas écouter un traître ! <i>(Il sort.)</i>	Lesbus Lesbus hört einen Verräter nicht an. <i>(Ab.)</i>

SCENA 5
Ottone

Ottone

61 Otton, qual portentoso
fulmine è questi? Ah, ingrato
Cesare, infidi amici, e cieli ingiusti!
Ma più del ciel, di Claudio, o degli amici,
ingiusta, ingrata ed infedel Poppea!
Io traditor? Io mostro
d'infedeltà? Ahi cielo, ahi fato rio!
Evvi duolo maggior del duolo mio?

62 Voi che udite il mio lamento,
compatite il mio dolor.

Perdo un trono, e pur lo sprezzo;
ma quel ben che tanto apprezzo,
ahi che perderlo è tormento
che disanima il mio cor.

SCENA 6
Giardino con fontane. Poppea

Poppea

63 Spera, alma mia,
che il tuo diletto
chiuda nel petto
fido il suo amor.

Spera ch'ei sia
tutto innocente:
s'egli non mente,
mel dice il cor!

64 Il tormento d'Ottone
in me si fa tormento; io pur vorrei
sentir le sue discolpe.
Ma pensieroso e mesto ei qui sen viene,
forse a sfogar del cor le acerbe pene.

SCENE 5
Otho

Otho

Otho, what dreadful
thunderbolt is this? Ah, ungrateful Caesar,
faithless friends, unjust heaven!
Yet how much more unjust and unfaithful
than heaven, Caesar or friends, is Poppea!
I, a traitor? I, a monster
of unfaithfulness? Ah, heavens, ah, wicked fate!
Could any suffering be worse than mine?

You who hear my complaint,
have compassion on my grief.

I lose a throne, which I despise,
but the loss of my beloved,
she whom I prize so greatly,
is a torment that quite breaks my heart.

SCENE 6
A garden with fountains. Poppea

Poppea

Hope, my soul,
that your beloved
holds fast to his faithful love
within his breast.

Hope that he may be
completely innocent.
My heart tells me
he is not lying.

Otho's torment
torments me too; I should like
to hear his explanation.
But here he comes, sad and thoughtful,
perhaps to unburden his heart's bitter pain.

SCÈNE 5
Othon

Othon

Othon, quelle est cette foudre incroyable ?
Ah, empereur ingrat, amis infidèles
et cieus injustes !
Mais plus que le ciel, Claude ou mes amis,
c'est Poppée qui est injuste, ingrate et infidèle !
Moi, un traître ! Ah ciel, ah sort cruel !
Y a-t-il jamais eu une douleur
plus grande que la mienne ?

Vous qui entendez ma plainte,
compatissez à ma douleur !

Je perds le pouvoir, que je méprise,
mais perdre le bien que j'apprécie
est un tourment
qui décourage mon cœur.

SCÈNE 6
Un jardin avec des fontaines. Poppée

Poppée

Espère, mon âme,
que ton bien-aimé
renferme en son sein
un amour fidèle.

Espère qu'il soit
entièrement innocent.
Mon cœur me dit
qu'il ne ment pas.

Le tourment d'Othon
me tourmente ; je voudrais malgré tout
entendre ses justifications.
Le voilà qui vient ici, triste et pensif, peut-être
pour épancher les douleurs acerbes de son cœur.

SZENE 5
Otto

Otto

Otto, welch ungeheuerlicher Schlag ist dies?
Ach, undankbarer Kaiser, treulose Freunde,
ungerechter Himmel! Doch um wie viel
ungerechter, undankbarer und treuloser
als Himmel, Kaiser oder Freunde ist Poppea!
Ich ein treuloses Ungeheuer?
Ach Himmel, ach grausames Geschick!
Gibt es größeren Schmerz als den meinen?

Ihr, die ihr meine Klage vernehmt,
erbarmt euch meiner.

Ich verliere einen Thron, was ich geringachte,
doch die so sehr geliebte
zu verlieren ist eine Qual,
die mir das Herz bricht.

SZENE 6
Ein Garten mit Brunnen. Poppea

Poppea

Hoffe, meine Seele,
dass dein Liebster
in treuem Herzen
seine Liebe bewahrt.

Hoffe, dass er
ganz schuldlos ist:
Wenn er nicht lügt,
sagt es mir mein Herz!

Ottos Qualen
bereiten mir Qual; ich will seine
Erklärungen anhören.
Doch gedankenvoll und traurig erscheint er hier,
will er das Herz vom bitteren Kummer befreien?

SCENA 7

Ottone, Poppea in disparte

Poppea

- 65 (Par che amor sia cagion del suo martire;
per scoprir meglio il vero,
fingerò di dormire.)

(Si pone non veduta a sedere presso una fonte fingendo di dormire.)

Ottone

- 66 Vaghe fonti, che mormorando
serpeggiate nel seno all'erbe...

(Vede Poppea.)

- 67 Ma qui che veggo, oh cieli!
Poppea fra i fior riposa,
mentre al mio fiero duol non trovo posa.

Voi dormite, o luci care,
e la pace gode il core.

Poppea *(finge sognarsi)*
Ottone traditore!

Ottone

Anch'il sonno, oh dio, t'inganna,
perch'io sembri un infedele!

Poppea

Ingannator crudele!

Ottone

Dimmi almen, qual sia il fallire
che cagiona il tuo rigore!

Poppea

Ottone traditore!

(Qui mostra di svegliarsi, e Ottone si ritira in disparte.)

Ottone

(Ella si sveglia; udiamla.)

SCENE 7

Otho, Poppea apart

Poppea

(It seems that love is the cause of his suffering; the better to uncover the truth, I'll pretend to be asleep.)

(Unseen by Otho, she seats herself by a fountain, pretending to be asleep.)

Otho

Pretty streams that, murmuring the while,
wind along your grassy way...

(He sees Poppea.)

But what do I see, O heaven!
Poppea asleep amid the flowers,
while I find no respite from my bitter suffering.

You sleep, lovely eyes,
and peace refreshes your heart.

Poppea *(pretending to talk in her sleep)*
Otho betrayed me!

Otho

Even sleep, O God! deceives you,
since you think me unfaithful!

Poppea

Cruel deceiver!

Otho

Tell me, at least, what fault
is reason for your coldness.

Poppea

Otho a traitor!

(She appears to wake up and Otho withdraws to one side.)

Otho

(She wakes; let me hear what she says!)

SCÈNE 7

Othon, Poppée à part

Poppée

(Il semble que l'amour soit la raison de son martyre. Pour mieux découvrir la vérité je vais feindre de dormir.)

(Elle va s'asseoir sans être vue près d'une fontaine, feignant de dormir.)

Othon

Fontaines aimées, en murmurant
vous serpenitez parmi les herbes...

(Il aperçoit Poppée.)

Mais que vois-je ici, oh ciel !
Poppée se repose parmi les fleurs,
et moi je n'ai pas de répit à ma cruelle douleur.

Beaux yeux, vous dormez,
et la paix règne dans ton cœur.

Poppée *(faisant semblant de rêver)*
Othon, traître !

Othon

Le sommeil aussi, ô dieu, te trompe-il donc
pour qu'on me croie si infidèle ?

Poppée

Cruel imposteur !

Othon

Dis-moi au moins quelle est la faute
qui cause tant de rigueur ?

Poppée

Othon, traître !

(Poppée feint de se réveiller, et Othon se retire à l'écart.)

Othon

(Elle se réveille. Écoutons-la !)

SZENE 7

Otto, Poppea beiseite

Poppea

Es scheint, als sei die Liebe Ursache seiner Leiden;
um die Wahrheit zu erfahren,
will ich mich schlafend stellen.

(Von Otto unbemerkt, setzt sie sich an einen Brunnen und gibt vor zu schlafen.)

Otto

Liebliche Quellen, die ihr murmelnd
euch durch die Gräser windet...

(Er sieht Poppea.)

Doch was seh ich hier, oh Himmel?
Poppea ruht in den Blumen,
und ich finde keine Ruhe in meinem großen Schmerz.

Ihr schlummert, ihr geliebten Augen,
und Frieden genießt das Herz.

Poppea *(bewusst wie im Traum sprechend)*
Otto, Verräter!

Otto

Auch der Traum, oh Gott, trügt dich,
siehst in mir den Treulosen.

Poppea

Grausamer Betrüger!

Otto

So sag mir doch, welches Vergehen
begründet deine Härte?

Poppea

Otto, Verräter!

(Tut, als erwache sie. Otto verbirgt sich.)

Otto

(Sie erwacht. Ich will hören, was sie sagt!)

(Poppea svegliata mostra parlar da sé.)

Poppea

68 Fantasma della mente,
voi ancor perturbate il mio riposo?
Voi supplice al mio aspetto
l'indegno traditor mi presentate?
Che dirà in sua discolpa?
Negar forse potrà, che a Claudio ei cesse
tutto l'amor, tutta la fé promessa,
purché Cesare al soglio
oggi Roma il vedesse in Campidoglio?

Ottone

(Cieli, che sento mai?)

Poppea

Di' pure, dimmi, infido, e che dirai?
Testimonio sarà del tuo fallire
Agrippina regnante,
ch'un reggio cor mentire
non avrà la tua colpa ardir bastante.

Ottone

(Più soffrir non poss'io.) Ecco a' tuoi piedi...

(Poppea mostra partir, Ottone la trattiene.)

Fuggi? T'arresta, o cara! (Ahi che cordoglio!)
Sentimi almen!

Poppea

Sentir più non ti voglio.

Ottone

Ferma!

Poppea

Lasciami!

Ottone

Senti!
Prendi l'acciar, ch'alla tua destra io dono,
e se reo mi ritrovi,
che tu m'uccida, poi contento io sono.

(Poppea having woken up appears to talk to herself.)

Poppea

O fantastic thoughts,
do you still disturb my rest?
You present to me as suppliant
the image of that unworthy traitor?
What could he say in his own defence?
Could he perchance deny that he had ceded
his love, all his promised faith, to Claudius,
so that Rome might today see him
sit as Caesar on the Capitol's throne?

Otho

(Heavens, what is this I hear?)

Poppea

Tell me, unfaithful man, what can you say?
Imperial Agrippina shall bear witness
to your transgressions,
for your wickedness could not be so brazen
as to gainsay a royal tongue.

Otho

(I can bear no more.) Behold at your feet...

(Poppea makes as if to leave; Otho holds her back.)

You run from me? Stay, my dearest!
(Ah, what anguish!) At least hear me!

Poppea

I will hear you no more.

Otho

Stop!

Poppea

Leave me alone!

Otho

Listen!
Take this sword I place in your right hand,
and if you find me guilty,
then kill me, and I will be content.

(« Réveillée », Poppée fait semblant de parler seule.)

Poppée

Fantaisies de l'esprit,
vous perturbez encore mon repos ?
Vous me présentez devant moi
le traître qui me supplie ?
Que dira-t-il pour sa décharge ?
Pourra-t-il peut-être nier qu'il a cédé à Claude
tout son amour, toute sa fidélité promise,
pour que Rome le voit aujourd'hui empereur
sur le trône du Capitole ?

Othon

(Ciel, qu'entends-je ?)

Poppée

Dis-moi donc, infidèle, si tu me trahiras ?
Agrippine, la reine, sera témoin de ta faute,
car ta culpabilité
n'aura pas suffisamment d'audace
pour mentir à un cœur royal.

Othon

(Je ne peux en supporter plus !)
Me voilà à tes pieds...

(Poppée fait semblant de partir, Othon la retient.)

Tu t'enfuis ? Arrête, cher amour !
(Quelle douleur !) Écoute-moi, au moins !

Poppée

Je ne veux plus t'entendre !

Othon

Arrête !

Poppée

Lâche-moi !

Othon

Écoute !
Prends l'épée que je remets dans ta main droite,
et si tu me trouves coupable,
tue-moi, j'en serai heureux !

(»Erwacht«, führt Poppea zum Schein Selbstgespräche.)

Poppea

Trugbilder des Geistes,
noch länger stört ihr meine Ruhe?
Bittend führt ihr den unwürdigen Verräter vor mich?
Wie wird er sich verteidigen?
Womöglich abstreiten, dass er an Claudius
alle Liebe abgetreten,
alle versprochene Treu,
damit auf dem Kaiserthron
Rom ihn heute im Kapitol sieht?

Otto

(Himmel, was höre ich da?)

Poppea

So sag, sag mir, Treuloser, ob es wahr ist.
Zeugin deines Vergehens
ist die Kaiserin Agrippina,
und dass eine Kaiserin lügt,
wirst du nicht zu sagen wagen.

Otto

(Ich ertrage es nicht länger.)
Hier bin ich dir zu Füßen...

(Poppea will gehen. Otto hält sie zurück.)

Du willst fort? Bleibe doch, Geliebte!
(Welch ein Schmerz!) So hör mich doch an!

Poppea

Ich will nichts mehr hören.

Otto

Bleib.

Poppea

Lass mich!

Otto

Höre!
Nimm das Schwert, das ich dir reiche,
und wenn du mich schuldig findest,
so töte mich, und ich werde glücklich sein.

(Poppea prende la spada e rivolta la punta verso Ottone.)

Poppea

Parla dunque, ma avverti
che del fallo prescritta hai già la pena.
Se traditor tu sei,
cadrai vittima esangue in su l'arena.

Ottone

Già intesi, non veduto
l'enormissima accusa,
che ti provoca a sdegno.
Ch'io ti ceda ad altrui? e per un raggio
di cieca ambizione
te, mio bel sole, io perda?
Chi può crederlo mai, chi lo pretende?
Scettro, alloro non curo:
ver te fu sempre questo cor rivolto,
che val per mille mondi il tuo bel volto.

Poppea

Non so, se creder deggia alle tue voci.
Quanto io so, da Agrippina
svelato fu.

Ottone

Che sento!
Perfida, iniqua donna,
cagion del mio languir! Senti, o Poppea,
quanto sia di colei l'anima rea.

Poppea

Ottone, or non è tempo,
né cauto il luogo; alle mie stanze vieni.
Il rigore sospendo:
se tu sei reo, ver te sarò inclemente;
e pietosa m'avrai, se tu innocente.
(Gli rende la spada.)

Ottone

69 Ti vuol giusta e non pietosa,
bella mia, nel giudicarmi.

Tutto son, tutto innocente;
se poi trovi il cor che mente,
ti perdono il condannarmi.

(Poppea takes the sword and points it towards Otho.)

Poppea

Speak, then, but be warned
that the punishment for your crime
is already ordained. If you have betrayed me,
you shall fall victim on this very spot.

Otho

Unknown to me, yet understood
is the appalling accusation
that provokes you to anger.
That I would give you up to another?
That I would let you go, my very sun,
for a single ray of blind ambition?
Who could ever believe this, who maintain it?
I care nothing for sceptre and laurel:
my heart has always been turned towards you,
for your lovely face is worth a thousand worlds.

Poppea

I don't know whether you are to be believed.
What I know was revealed to me
by Agrippina.

Otho

What!
That treacherous, wicked woman,
the cause of my suffering! Poppea, hear
how black her heart is.

Poppea

Otho, now is not the time,
nor the place secure. Come to my apartments.
I shall lay aside my coldness:
if you are guilty, I shall be merciless;
but if you are innocent, I shall be kind.
(She gives him back his sword.)

Otho

I would have you just, not kind,
my darling, in judging me.

I am completely innocent:
if then you find my heart has lied,
I shall forgive your condemnation.

(Prenant l'épée, Poppée tourne la pointe vers Othon.)

Poppée

Parle alors, mais sache que
la condamnation de ton crime est déjà prononcée !
Si tu es un traître,
tu mourras immédiatement, victime exsangue !

Othon

Je viens d'entendre, sans comprendre,
l'incroyable accusation
qui te pousse à la colère.
Je te céderai à d'autres ? et, pour un seul rayon
d'ambition aveugle
je te perdrais, mon beau soleil ?
Qui peut le croire, qui le prétend ?
Je ne me soucie ni du sceptre ni des lauriers !
Mon cœur a toujours été tourné vers toi.
Ton beau visage vaut mieux que mille mondes.

Poppée

Je ne sais si je dois croire tes paroles.
Ce que je sais
m'a été révélé par Agrippine.

Othon

Qu'entends-je ?
Femme perfide et inique,
elle est la cause de mes souffrances !
Écoute, Poppée, comment son âme est maléfique.

Poppée

Otho, ce n'est pas le moment maintenant,
ce lieu n'est pas sûr. Viens dans mes appartements.
Je suspends ma rigueur, mais si tu es coupable,
je serai implacable envers toi,
et tu me verras miséricordieuse si tu es innocent !
(Elle lui rend l'épée.)

Othon

En me jugeant, ma belle,
je te veux juste et non pas miséricordieuse.

Je suis entièrement innocent.
Si tu trouves que mon cœur ment,
je te pardonnerai si tu me condamnes.

(Poppea nimmt das Schwert und richtet die Klinge auf Otto.)

Poppea

So sprich denn, aber wisse, dass die Strafe
für dein Verbrechen bereits beschlossen ist.
Wenn du mich betrogen hast,
wirst du auf der Stelle den Tod sterben.

Otto

Ich spüre den ungeheuren Vorwurf,
wenn ich ihn auch nicht verstehe,
der dich erzürnt.
Ich würde dich wegen einer anderen verlassen?
Ich ließe dich gehen, meine einzige Sonne,
nur wegen eines einzigen Ehrgeizstrahls?
Wer könnte dies jemals glauben oder behaupten?
Zepter und Krone verschmähe ich;
mein Herz hat immer für dich geschlagen,
dein liebliches Antlitz gilt mir mehr als die Welt.

Poppea

Ich weiß nicht, ob ich deinen Worten glauben soll;
was ich weiß,
hat Agrippina mir offenbart.

Otto

Was höre ich?
Heimtückisches, niederträchtiges Weib,
Ursache meines Kammers! Höre, Poppea,
wie sehr sie schuldig ist.

Poppea

Otto, jetzt ist nicht die Zeit,
noch ist der Ort sicher; komm in meine Gemächer;
die Entscheidung ist aufgeschoben.
Bist du schuldig, werde ich gnadenlos sein,
und barmherzig, wenn du unschuldig bist.
(Sie gibt ihm das Schwert zurück.)

Otto

Ich wünsche, dass du Gerechtigkeit statt Gnade
walten lässt, wenn du über mich urteilst.

Unschuldig bin ich.
Wenn du glaubst, dass mein Herz gelogen hat,
verzeihe ich dir deine Missbilligung.

SCENA 8
Poppea

Poppea

70 Da quali ordite trame
ingannata son io? Già, già comprendo
le tue frodi, Agrippina!
Per toglier ad Ottone
di Cesare l'allor, me deludesti.
Ver Nerone è scoperto
il superbo pensier che ti lusinga.
Nel duol non m'abbandono:
se vendetta non fò, Poppea non sono!

71 Ingannata una sol volta
esser posso, ma non più.

Quando crede il cor ascolta,
ma scoperta poi la frode
fassi sordo e più non ode
chi mendace un giorno fu.

SCENA 9
Lesbo, Poppea

Lesbo

72 Pur alfin ti ritrovo! Impaziente
Claudio di rivederti a te m'invia,
e alle tue stanze solo
favellarti desia.

Poppea

Che risolvi, o pensier?

Lesbo

Bella, fa' core,
ché quanto ardito più, più piace amore.

Poppea

(Bel campo alla vendetta
m'offre il destin.) Accetto
il cesareo favor.

Lesbo

Ei verrà dunque?

Poppea

Sì, venga pur.

SCENE 8
Poppea

Poppea

Of what a tangled skein of lies
am I the victim? Now at last I perceive
your impostures, Agrippina!
To snatch from Otho
Caesar's laurels, you deceived me.
The overweening scheme that tempts you
to advantage Nero is uncovered.
I shall not give way to grief.
If I don't have revenge, I am not Poppea!

I can be deceived the once,
but not a second time.

Where it trusts, the heart will listen;
but once deception is uncovered
it is deaf and no longer hearkens
to the one who lied the day before.

SCENE 9
Lesbus, Poppea

Lesbus

At last I have found you! Claudius is impatient
to see you again and sends me to you
to request a private interview
in your apartments.

Poppea

How shall I decide what to do?

Lesbus

Beautiful lady, be bold, for the more
eager the love, the more pleasure it gives.

Poppea

(Fate offers me
a fine opportunity for revenge.) I accept
Caesar's favour.

Lesbus

Then he may come?

Poppea

Yes, let him come.

SCÈNE 8
Poppée

Poppée

Pour quelles raisons
ai-je donc été trompée ? Je comprends maintenant
tes impostures, Agrippine !
Tu m'a trompée
pour enlever à Othon les lauriers d'empereur.
Je découvre l'odieuse pensée
dont tu te flattes pour Néron.
Je ne m'abandonne pas à la douleur.
Si je ne me venge pas, je ne suis plus Poppée !

Je peux être trompée
une fois seulement, mais pas plus !

Lorsque le cœur croit, il écoute,
mais lorsque l'imposture est découverte,
il se fait sourd et n'entend plus
celui qui, un jour, lui a menti.

SCÈNE 9
Lesbus, Poppée

Lesbus

Je te retrouve enfin !
Impatient de te revoir, Claude m'envoie à toi.
Il désire te parler seul
dans ton appartement.

Poppée

Que faire ?

Lesbus

Courage, belle dame,
car plus l'amour est hardi, plus il plaît !

Poppée

(Le destin m'offre une belle possibilité
de vengeance.) J'accepte
la faveur impériale.

Lesbus

Il peut donc venir ?

Poppée

Oui, qu'il vienne donc !

SZENE 8
Poppea

Poppea

Welcher Ränkespiele
bin ich Opfer geworden? Jetzt durchschaue ich
deine Intrigen Agrippina!
Um Otto den Lorbeer des Kaisers
zu nehmen, täuschtest du mich;
Nero galt der stolze Gedanke,
der dich verlockte.
Ich überlasse mich nicht meinem Schmerz;
Ich wäre nicht Poppea, wollte ich mich nicht rächen!

Man betrügt mich nur einmal,
gewiss kein zweites Mal.

Wem man vertraut, dem lauscht das Herz;
doch ist der Betrug offenbar,
wird man taub für die Worte dessen,
der zum Lügner geworden ist.

SZENE 9
Lesbus, Poppea

Lesbus

Endlich finde ich Euch.
Claudius schickt mich voller Ungeduld.
Er bittet um ein Gespräch
allein mit Euch in Euren Gemächern.

Poppea

Was soll ich tun?

Lesbus

Schöne Dame, seid standhaft, denn je glühender
die Liebe ist, desto mehr Freuden bereitet sie.

Poppea

(Eine günstige Gelegenheit zur Rache
bietet mir das Schicksal). Ich nehme
die Gunst des Kaisers an.

Lesbus

So darf er kommen?

Poppea

Ja, er möge kommen.

Lesbo
Ad arrecar io volo
nuova così gradita al mio signore.

Poppea
(Cieli, voi assistete al mio disegno!)

Lesbo
(Oggi spero al mio oprar premio condegno.)

SCENA IO
Poppea

Poppea
73 A non pochi perigli
mi rendo, è ver, soggetta;
ma chi non sa temer, fa la vendetta.
Il desio d'essguirla
alto pensier alla mia mente addita.
Or qui vorrei Neron.

SCENA II
Nerone, Poppea

Nerone
74 Son qui, mia vita.

Poppea
(O come amica sorte
seconda i voti miei!) Senti, Neron:
già mille e mille volte
del tuo amor, di tua fé giurasti il vanto.
Dubbia del vero fui, ch'ha per costume
l'uom la donna ingannar, e si fa pregio
la fralezza schernir con il dispregio.

Nerone
Non temer, o mia cara!

Poppea
Per ricever da te prove bastanti
mal cauto è il loco. Solo
alle mie stanze vieni; ivi, se puoi
persuader il mio core,
in premio dell'amor attendi amore.

Lesbus
I fly to bring my lord
such welcome news.

Poppea
(Heaven assist me in my plan!)

Lesbus
(Today I hope to be well paid for my labours.)

SCENE IO
Poppea

Poppea
I put myself
in no small danger, it's true;
but she who knows no fear has her revenge.
The desire to pursue it
inspires me to a daring plan.
Now I would wish Nero here.

SCENE II
Nero, Poppea

Nero
I'm here, my darling.

Poppea
(Oh how propitious fate
seconds my desires!) Listen, Nero:
You have sworn to me the merit
of your love and your faith a thousand times.
I was doubtful of your sincerity, since men
will often deceive women, and esteem our frailty
only to treat it with disdain.

Nero
Have no fear, my dearest!

Poppea
To receive from you sufficient proofs
this place is not safe enough. Come alone
to my apartments; there, if you can
persuade my heart,
as love's reward, you may expect love.

Lesbus
Je vole porter cette nouvelle
si agréable à mon maître.

Poppée
(Ciel, assiste-moi dans mon dessein !)

Lesbus
(J'espère aujourd'hui une récompense
digne de mon travail.)

SCÈNE IO
Poppée

Poppée
Je m'expose, il est vrai,
à beaucoup de dangers.
Mais qui n'a pas de crainte arrive à se venger.
Le désir de vengeance a suggéré
une excellente idée à mon esprit.
Maintenant j'aimerais que Néron soit là.

SCÈNE II
Néron, Poppée

Néron
Je suis ici, ma vie.

Poppée
(Oh, voici qu'un sort favorable
seconde mes vœux !) Écoute, Néron !
Déjà mille et mille fois,
te vantant de ton amour, tu m'as juré ta fidélité.
Je doutais de la vérité, car l'homme a pour habitude
de tromper la femme, et il lui plaît
de bafouer la fragilité par le mépris.

Néron
Ne crains rien, ô très chère !

Poppée
Pour recevoir de toi des preuves suffisantes,
ce lieu n'est pas sûr. Viens seul
dans mes appartements. Là, si tu peux
convaincre mon cœur, tu recevras mon amour
en récompense de ton amour.

Lesbus
Ich eile, meinem Herrn
die freudige Nachricht zu überbringen.

Poppea
(Himmel, hilf, dass mein Plan gelingt.)

Lesbus
(Jetzt hoffe ich auf den rechten Lohn
für meine Dienste.)

SZENE IO
Poppea

Poppea
Wahrlich, viele Gefahren
lauern auf mich;
doch dem Furchtlosen ziemt die Rache.
Der Wunsch, sie auszuführen,
beherrscht ganz meinen Sinn;
wenn nur Nero hier wäre.

SZENE II
Nero, Poppea

Nero
Hier bin ich, mein Leben.

Poppea
(Oh wie ein freundliches Geschick
meinen Wünschen hold ist!) Höre, Nero!
Tausendmal schon rühmtest du dich
deiner Liebe und Treue zu mir;
ich zweifle daran, denn gewöhnlich betrügt der Mann
die Frau, und ist nur zu bereit,
die Zartheit durch Verachtung zu verhöhnen.

Nero
Fürchte nicht darum, oh meine Teure!

Poppea
Von dir den Beweis zu erlangen, ist hier nicht
der rechte Ort; komm in meine Gemächer;
kannst du dort mein Herz überzeugen,
soll dir als Lohn für deine Liebe
meine Liebe zuteil werden.

Nerone

O mia adorata!

Poppea

Taci!

Le mie offerte eseguisce e le nascondi;
fatto l'amore palese,
invece di piacer produce affanno.
(Spero felice il meditato inganno.)

75 Col peso del tuo amor
misura il tuo piacer
e la tua spene.

Se fedele è 'l tuo cor,
spera pur di goder,
e spera bene!

SCENA I 2

Nerone

Nerone

76 Qual bramato piacere
mi s'offre dal destino!
Oggi spero baciare volto divino.

77 Quando invita la donna l'amante,
è vicino d'amore il piacer.

Il dir, 'Vieni ad un istante',
egli è dir, 'Vieni a goder!'

SCENA I 3

Gabinetto d'Agrippina. Agrippina

Agrippina

78 Pensieri, voi mi tormentate.

Ciel, soccorri a' miei disegni,
il mio figlio fa' che regni,
e voi numi il secondate!

Quel ch'oprai è soggetto a gran periglio.
Creduto Claudio estinto,
a Narciso e a Pallante
fidai troppo me stessa.
Ottone ha merto, ed ha Poppea coraggio,
s'è scoperto l'inganno,
di riparar l'oltraggio.
Ma fra tanti nemici

Nero

Oh, my darling!

Poppea

Hush!

Do what I say, but be discreet;
love made public
brings cares instead of pleasure.
(I hope my little scheme comes off.)

Against the weight of your love
measure your pleasure
and your hope.

If your heart is faithful
then hope for pleasure,
and your hope will be well founded!

SCENE I 2

Nero

Nero

Fate offers me
a pleasure I have longed for!
Today I hope to kiss that heavenly face!

When a woman invites her lover,
love's pleasure is close at hand.

When she says: 'Come straightaway',
what she means is: 'Come and enjoy yourself!'

SCENE I 3

Agrippina's apartments. Agrippina

Agrippina

How you torment me, my restless mind!

May heaven aid my plans!
Let my son reign,
smile upon him, you gods!

The scheme I labour for lies in great peril.
Believing Claudius dead
I confided too much
in Narcissus and Pallas.
If my stratagem is uncovered,
Otho has the mettle and Poppea the courage
to undo the damage.
Surrounded as I am by so many enemies,

Néron

Oh, mon adorée !

Poppée

Silence !

Exécute mes offres et cache-les !
L'amour dévoilé
engendre le malheur au lieu du plaisir.
(J'espère que mon plan connaîtra le succès.)

Mesure ton plaisir
et ton espoir
au poids de ton amour.

Si ton cœur est fidèle,
espère le bonheur,
et ce ne sera pas en vain !

SCÈNE I 2

Néron

Néron

Quel plaisir tant désiré m'est offert par le destin !
Je pourrais embrasser aujourd'hui
son visage divin.

Quand une femme invite un amoureux,
les plaisirs de l'amour sont proches.

Dire « viens » signifie en fait
dire « viens profiter de l'amour » !

SCÈNE I 3

Appartements d'Agrippine. Agrippine

Agrippine

Pensées, vous me tourmentez.

Ciel, soutiens mes desseins !
Fait en sorte que mon fils obtienne le royaume,
et vous, dieux, aidez-le !

Mon plan en grand danger.
Croyant Claude mort
j'ai moi-même beaucoup trop parlé
à Narcisse et à Pallas.
Si la machination est découverte,
Othon aura la valeur et Poppée le courage,
de réparer l'outrage.
Entourée de tant d'ennemis,

Nero

Oh mein Angebetete!

Poppea

Still!

Tue, was ich dir sage, und schweige darüber;
ist die Liebe offenbar,
bringt sie Kummer statt Freuden.
(Möge mein Plan gelingen.)

Am Maß deiner Liebe
miss deine Freuden
und deine Hoffnungen.

Wenn dein Herz treu ist,
dann erhofft es Freuden,
und deine Hoffnung ist begründet.

SZENE I 2

Nero

Nero

Dies ersehnte Glück
schickt mir der Himmel!
Heute hoffe ich, das göttliche Antlitz zu küssen.

Bittet eine Frau den Geliebten zu sich,
ist der Liebe Erfüllung nah.

Sagt sie: »Komm sofort«,
heißt es: »Komm und genieß die Freuden der Liebe!«

SZENE I 3

Agrippinas Gemächer. Agrippina

Agrippina

Gedanken, ihr quält mich.

Himmel, sei meinen Plänen gewogen!
Lass meinen Sohn regieren,
und ihr Götter, steht ihm bei!

Mein Vorhaben ist in großer Gefahr.
In dem Glauben, Claudius sei tot,
vertraute ich mich zu sehr
Narziss und Pallas an.
Otto hat sich verdient gemacht,
und Poppea ist mutig;
wird der Betrug entdeckt,
werden sie die Schmähung rächen.

a voi, frodi, or è tempo;
deh non m'abbandonate!

Pensieri, voi mi tormentate.

SCENA I 4
Pallante, Agrippina

Pallante

79 Se ben nemica sorte
non arrise a' miei voti,
il cor però del tuo fedel Pallante
nell'opre sue si fè veder costante.

Agrippina

Costante egli saria, se per me ancora
impiegarsi volesse.

Pallante

E in che può mai
a' tuoi cenni ubbidir? Bella, comanda!

Agrippina

Senti. Son miei nemici
Narciso e Otton: bramo ch'entrambi al suolo
cadano estinti. Vedi
a qual rischio t'espongo.

Pallante

Nel servirti, Agrippina,
rischio non v'è, che non diventi gloria.
Ma che fia del mio amor?

Agrippina

Pallante, spera!

Pallante

(Ha nel seno costei cor di Megera.)

80 Col raggio placido
della speranza
la mia costanza
lusinghi in me.

Così quest'anima
di più non chiede,
ch'è la sua fede
la sua mercé.

now is your moment, my cunning wiles.
Ah, do not fail me!

Oh, how you torment me, my restless mind!

SCENE I 4
Pallas, Agrippina

Pallas

Although unfriendly fate
smiles not upon my love,
yet the heart of your faithful Pallas
is ever constant in your service.

Agrippina

Then let it be constant
in continuing to serve me willingly.

Pallas

And in what way can I obey
your orders? Command me, my lovely one!

Agrippina

Then listen: Narcissus and Otho
are my enemies. I wish to see
both of them dead. You understand
what a risk I expose you to.

Pallas

In serving you, Agrippina, there is no risk
that is not transformed into glory.
But what will become of my love?

Agrippina

You must hope, Pallas!

Pallas

(This woman has the heart of Megæra.)

With a mild ray
of hope
my constancy
leads me on.

So my heart
seeks no more
than her faith
and compassion.

il est encore temps pour mon stratagème.
De grâce, ne m'abandonnez pas !

Pensées, vous me tourmentez.

SCÈNE I 4
Pallas, Agrippine

Pallas

Bien qu'un sort contraire
n'ait pas répondu à mes vœux,
le cœur de ton fidèle Pallas
reste cependant constant dans ton service.

Agrippine

Il serait constant s'il voulait
encore travailler pour moi.

Pallas

En quoi peut-il obéir à tes ordres ?
Dis-le moi, ma belle !

Agrippine

Écoute, Narcisse et Othon
sont mes ennemis. Je veux que tous deux trouvent
la mort. Tu vois
à quels risques je t'expose.

Pallas

En te servant
il n'y a pas de risque que ne devienne gloire.
Mais qu'en est-il de mon amour ?

Agrippine

Garde espoir, Pallas !

Pallas

(Elle a en elle le cœur de Mégère.)

Avec le doux rayon
de l'espoir,
tu flattes en moi
ma constance.

Mon âme
ne demande pas plus
car sa fidélité
est sa récompense.

Bei so vielen Feinden ist List vonnöten;
Ach, möge sie mir helfen!

Wie ihr mich quält, rastlose Gedanken!

SZENE I 4
Pallas, Agrippina

Pallas

Wenn auch das feindliche Los
meinem Versprechen nicht hold ist,
so ist doch des treuen Pallas' Herz
Euch standhaft zu Diensten.

Agrippina

Möge es standhaft sein,
indem es mir willig dient.

Pallas

Wie kann ich Euch dienstbar sein?
Befehlt mir, Schöne!

Agrippina

Höre: Narziss und Otto
sind meine Feinde. Beide sollen sterben.
Du verstehst, welcher Gefahr
ich dich aussetze.

Pallas

Wenn ich dir diene, Agrippina,
gibt es keine Gefahr, die nicht zu Ruhm würde.
Doch was wird aus meiner Liebe?

Agrippina

Hoffe, Pallas!

Pallas

(Diese Frau hat das Herz der Megäre!)

Ein sanfter Schimmer
der Hoffnung
ist der Grund
meiner Standhaftigkeit.

Nicht mehr
verlangt mein Herz
als ihre Treue
und ihr Mitleid.

SCENA 15

Agrippina

- 81 Di giunger non dispero al mio desire.
Ma qui Narciso? Ardire!

SCENA 16

Narciso, Agrippina

Agrippina

- 82 Or è tempo, o Narciso,
di poner fine all'opra.
Pallante e Ottone uniti
sono i nostri nemici.
Se amor nutri per me, s'è in te coraggio,
stabilita sarà la nostra sorte.

Narciso

Che deggio far?

Agrippina

Ad ambedue dar morte.

Narciso

Tutto farò, ma infine
qual premio avrò?

Agrippina

Confida, e tutto spera!

Narciso

(Nutre costei nel sen alma di fiera.)

- 83 Spererò, poichè me 'l dice
quel bel labbro, o donna augusta!

E se spera esser felice
la mia speme, ella è ben giusta.

SCENA 17

Agrippina

- 84 Per dar la pace al core
semino guerre ed odi.
Con Claudio è 'l fin dell'opra.
Egli qui vien; mio cor, gl'inganni adopra!

SCENE 15

Agrippina

I still have hopes of reaching my goal.
But is this Narcissus? Be bold!

SCENE 16

Narcissus, Agrippina

Agrippina

Now is the time, Narcissus,
to bring matters to a conclusion.
United, Pallas and Otho
are our enemies.
If you love me, if you are courageous,
our outlook is secure.

Narcissus

What must I do?

Agrippina

Kill them both.

Narcissus

I shall do all,
but what then shall be my reward?

Agrippina

Trust me, and you may hope for everything!

Narcissus

(This woman has the heart of a tiger.)

Then I shall hope, since
these lovely lips tell me to, great lady!

And if I hope to be happy,
my hope is well-founded.

SCENE 17

Agrippina

To bring peace to my heart
I sow the seeds of war and hatred.
In Claudius lies the end of my labours.
Here he comes. Prepare to deceive him, my heart!

SCÈNE 15

Agrippine

Je ne désespère pas d'accomplir mes vœux.
Mais Narcisse est ici ? Encore de l'audace !

SCÈNE 16

Narcisse, Agrippine

Agrippine

Il est temps, Narcisse,
d'achever ta tâche.
Unis, Pallas et Othon
sont nos ennemis.
Si tu nourris de l'amour pour moi, si tu as du
courage, alors notre sort sera établi.

Narcisse

Que dois-je faire ?

Agrippine

Les tuer tous les deux.

Narcisse

Je ferai tout, mais quelle récompense
obtiendrai-je ?

Agrippine

Aie confiance et continue à espérer !

Narcisse

(Elle nourrit en elle une âme de bête féroce.)

Oh auguste femme, j'espérerai
puisque ces belles lèvres me le disent !

Et si j'espère être heureux
un tel espoir est légitime.

SCÈNE 17

Agrippine

Pour apaiser mon cœur
je sème les guerres et les haines.
La fin de mon œuvre réside en Claude.
Il arrive. Mon cœur, emploie un stratagème !

SZENE 15

Agrippina

Ich verzweifle nicht am Gelingen meines Plans
Doch ist das nicht Narziss? Nur Mut!

SZENE 16

Narziss, Agrippina

Agrippina

Jetzt ist es Zeit, Narziss,
das Werk zu vollenden.
Vereint, sind Pallas und Otto
unsere gemeinsamen Feinde.
Wenn du mich liebst und wenn du mutig bist,
steht uns nichts im Wege.

Narziss

Was soll ich tun?

Agrippina

Töte sie beide.

Narziss

Alles werde ich tun,
doch was ist mein Lohn?

Agrippina

Vertraue mir und sei ganz Hoffnung.

Narziss

(Sie hat die Seele eines wilden Tieres.)

So will ich hoffen, wie es mir
diese schönen Lippen befehlen, oh erhabene Frau.

Und wenn ich hoffe, glücklich zu sein,
so ist die Hoffnung nicht vergebens.

SZENE 17

Agrippina

Um dem Herzen Frieden zu geben,
säe ich Hass und Zwietracht;
Claudius soll das Werk zum Ende führen.
Da ist er. Mein Herz, übe dich in Arglist!

SCENA 18

Claudio, Agrippina

Claudio

85 A vagheggiar io vengo, o mia diletta,
lo strale dell'amor ne' tuoi bei lumi.

Agrippina

Vorrei della bellezza
aver superba il vanto,
per goder il tuo amor; ma dove manca,
supplisce il cor, che per te sol respira.
Ma, oh dio, nel sen s'agita
un interno dolor che mi tormenta,
e rende nel timor l'anima scontenta.

Claudio

Qual t'assale timor? Scoprilò, o cara!

Agrippina

Preveggo in gran periglio
del viver tuo la sicurezza, e parmi
d'ogni intorno sentir strepito d'armi.

Claudio

E chi può arditò in Roma
macchinar tradimenti?

Agrippina

Ah mio diletto,
freme Ottone di sdegno,
ad ognun fa palese il grave torto.
Se pronto ad ammorzar picciola fiamma
non accorri veloce,
nascerà grand'incendio alle rovine.

Claudio

Che mi consigli?

Agrippina

È d'uopo
sveller dal suol radice velenosa.
Sinché Ottone ha speranza
di salir sopra il soglio, il core altiero
macchine tenterà, frodi ed inganni,
troverà parziali
mossi dall'interesse, e la vil plebe
offuscata dall'oro
vorrà ch'ei cinga il crin del sagro alloro.

SCENE 18

Claudius, Agrippina

Claudius

I come to gaze, my sweet,
on these rays of love from your beautiful eyes.

Agrippina

I would I had
the mighty advantage of beauty
to recompense your love; but where it lacks,
my faithful heart atones for it.
But, O God, grief twists
within my breast, tormenting me,
and bringing fear to my soul.

Claudius

What fear assails you? Reveal it, my dearest!

Agrippina

I sense that the very security
of your life is in peril, and seem to hear
the clash of weapons on every side.

Claudius

And what bold upstart
could plot betrayal in Rome?

Agrippina

Ah, my dear one, Otho rages with indignation
and makes known to all
the grave wrong done him.
If one does not with all despatch
stifle a small flame,
a mighty, ruinous blaze will be born.

Claudius

What is your counsel?

Agrippina

One must pull up
the poisonous root.
Since Otho still hopes
to leap onto the throne, his arrogant heart
will hatch schemes, lies and stratagems;
he will seek out supporters
motivated by self-interest, and the common herd,
dazzled by gold, will wish to see him
crowned with the sacred laurel.

SCÈNE 18

Claude, Agrippine

Claude

Je viens contempler, oh ma bien-aimée,
la flèche de l'amour dans tes beaux yeux.

Agrippine

Je voudrais avoir l'éclat de la beauté suprême
pour profiter de ton amour ;
mais là où elle manque,
le cœur supplée, qui respire pour toi seul.
Mais, ô dieu, je ressens en moi
une douleur intérieure qui me tourmente
et, dans la crainte, elle rend mon âme malheureuse.

Claude

Quelle crainte as-tu donc ? Dis-le moi, cher amour !

Agrippine

Je sens que la sûreté de ta vie
est en grand danger, et il me semble
entendre partout le fracas des armes.

Claude

Et qui, à Rome, peut avoir l'audace
de machiner une trahison ?

Agrippine

Ah, cher amour,
Othon frémit de colère
et raconte à tous de graves accusations.
Si tu ne cours pas immédiatement
éteindre la petite flamme,
un grand incendie éclatera jusqu'à ta perte.

Claude

Que me conseilles-tu ?

Agrippine

Il faut arracher du sol
la racine vénéneuse.
Tant qu'Othon conserve l'espoir
de monter sur le trône, avec son cœur hautain,
il fomentera des machinations, des stratagèmes
et des tromperies, il séduira des factions
poussées par l'intérêt, et la vile plèbe
éblouie par l'or
voudra qu'il ceigne sa tête du laurier sacré.

SZENE 18

Claudius, Agrippina

Claudius

Mit Wohlgefallen betrachte ich, oh meine Geliebte,
die Liebe in deinen schönen Augen.

Agrippina

Ich wünschte, ich könnte stolzer Schönheit
mich rühmen, um dir zu gefallen;
doch woran es fehlt, ersetzt das Herz,
das allein für dich schlägt.
Doch, oh Gott, in meiner Brust
ein Kummer, der mich quält,
und die Seele ist betrübt vor Furcht.

Claudius

Welche Furcht befällt dich? Sag es mir, Liebste!

Agrippina

Ich sehe dein Leben
in großer Gefahr, und mir ist,
als höre ich Waffenlärm von überallher.

Claudius

Und wer wagt es,
in Rom Ränke zu schmieden?

Agrippina

Ah, mein Leben,
Otto schäumt vor Wut,
jedem erzählt er vom großen Unrecht, das ihm
widerfahren; erstickst du nicht rasch
die Flamme im Keim,
so wird sie alles verzehren.

Claudius

Was rätst du mir?

Agrippina

Vergiftete Wurzeln
zieht man aus der Erde.
Da Otto noch hofft
auf den Thron, wird sein vermessenes Hirn
Pläne schmieden, sich Lug und Trug bedienen.
Gleichgesinnte wird er bestechen,
Eigennützig wie er selbst, und das gemeine Volk,
vom Gold geblendet, wird wollen, dass sein Haupt
mit dem heiligen Lorbeer gekrönt wird.

Il disegno confondi,
l'artificio previeni,
nuovo Cesare acclama: immantinente
abbandonato ei fia,
ché s'adora da ognuno il sol nascente!

Claudio

Ma chi porrò sul trono,
senza temer che di regnare amante,
ingrato al beneficio egli non sia?
L'autorità compagna ha gelosia.

Agrippina

Credi, o Claudio, ch'io t'ami?

Claudio

Son certo del tuo cor.

Agrippina

Dunque concedi
per Cesare di Roma
il mio figlio Nerone. Egli ubbidiente
sarà sempre a' tuoi cenni:
il rispetto ver me, che gli son madre,
l'ossequio al cor darà ver te qual padre.

Claudio

Approvo il tuo pensier: pensiero accorto.

Agrippina

(Coraggio, o cor; siamo vicini al porto.)
Non ammetter dimora!

Claudio

Lascia ch'io ben rifletta
all'importante affar.

Agrippina

Grav'è periglio!

Claudio

Tutto farò, ma lascia...

Agrippina

Ah, non è tempo
d'un indugio maggior.

Confound his schemes,
forestall his subterfuges,
acclaim a new Caesar; at a stroke
Otho will be abandoned,
for all will worship the rising sun.

Claudius

But whom could I place on the throne
without fearing that, in love with power,
he would be ungrateful for my kindness?
For jealousy is the companion of authority.

Agrippina

Claudius, do you believe that I love you?

Claudius

I am certain of your love.

Agrippina

Then let
my son Nero
be made Emperor of Rome. He will be
ever obedient to your wishes:
his respect for me, his mother,
will make his heart submissive to you, as a father.

Claudius

I commend your proposal, a wise notion.

Agrippina

(Courage, my heart! We are close to our goal.)
Then do not delay!

Claudius

Let me think awhile
on this important matter.

Agrippina

The danger is acute!

Claudius

I will do all, but leave me to...

Agrippina

Ah, he who hesitates
is lost.

Démonte ses desseins,
prévies ses ruses,
acclame un nouvel empereur :
qu'Othon soit aussitôt abandonné
et que chacun adore le soleil naissant !

Claude

Mais qui mettrai-je sur le trône
sans craindre que, en aimant le pouvoir,
il ne soit pas ingrat envers moi ?
L'autorité a la jalousie pour compagne.

Agrippine

Tu crois, ô Claude, en mon amour ?

Claude

Je suis certain de ton cœur.

Agrippine

Alors accorde-moi que mon fils Néron
devienne empereur de Rome.
Il obéira toujours à tes ordres.
Son respect envers moi, sa mère,
donnera à son cœur
la déférence envers toi comme père.

Claude

J'approuve ton idée ; c'est une sage idée.

Agrippine

(Courage, mon cœur ! Nous sommes près du but.)
N'attends aucun délai !

Claude

Laisse-moi réfléchir
à cette importante affaire.

Agrippine

Le danger est grand !

Claude

Je ferai tout, mais laisse...

Agrippine

Ah, ce n'est pas le moment
d'hésiter davantage !

Vereitle seine Pläne,
sein Werk zerstöre,
rufe einen neuen Kaiser aus. Unverzüglich
wird man sich von Otto abwenden,
denn alle beten die aufgehende Sonne an.

Claudius

Doch wen könnte ich zum Thron verhelfen,
ohne zu fürchten, dass er über seiner Liebe zur
Macht
vergisst, mir für meine Wohltat dankbar zu sein?
Denn Eifersucht ist die Begleiterin der Macht.

Agrippina

Glaubst du, Claudius, dass ich dich liebe?

Claudius

Ich zweifle nicht daran.

Agrippina

So bestimme meinen Sohn Nero
zum Kaiser von Rom. Er wird sich
deinen Wünschen stets fügen;
Respekt wird er mir, seiner Mutter, zollen,
Ehrerbietung dir als seinem Vater.

Claudius

Ich stimme dir zu, dein Gedanke ist klug.

Agrippina

(Mut, mein Herz! Fast sind wir am Ziel).
So zögere nicht länger!

Claudius

Lass mir Zeit, die wichtige Angelegenheit
zu überdenken.

Agrippina

Du bist in großer Gefahr!

Claudius

Alles werde ich tun, doch lass mich...

Agrippina

Ach, für Aufschub
ist keine Zeit.

SCENA 19

Lesbo, Claudio, Agrippina

86 **Lesbo** (*a Claudio*)
(Signor, Poppea...)

Claudio (*a Lesbo*)
(Parlasti?)

Lesbo (*a Claudio*)
(Ella t'attende.)

Agrippina
Periglioso si rende
il perder un momento.

Claudio
Non dubitar, sarà il tuo cor contento.

Agrippina
Ma quando?

Lesbo (*a Claudio*)
(Vien tosto, signor!)

Claudio (*a Lesbo*)
(Vengo.)
(*ad Agrippina*)
Sarà ben tosto. Addio.
Altro affare mi porta in altro loco.

Agrippina
No, no; non partirai, se a me tu prima
ciò non prometti.

Lesbo (*a Claudio*)
(Il tempo passa.)

Claudio (*a Lesbo*)
(Vengo.)
(*ad Agrippina*)
Sì, sì, sarà; prometto.

Agrippina
In questo giorno
Cesare fia Neron assiso in soglio?

SCENE 19

Lesbus, Claudius, Agrippina

Lesbus (*to Claudius*)
(My lord, Poppea...)

Claudius (*to Lesbus*)
(Did you speak to her?)

Lesbus (*to Claudius*)
(She awaits you.)

Agrippina
A moment's delay
puts you in peril.

Claudius
Doubt not, you shall have your wish.

Agrippina
But when?

Lesbus (*to Claudius*)
(Come quickly, my lord!)

Claudius (*to Lesbus*)
(I'm coming!)
(*to Agrippina*)
It shall be soon. Farewell.
Another matter calls me away.

Agrippina
No, no, you shall not go, until you first
promise me this.

Lesbus (*to Claudius*)
(Time presses.)

Claudius (*to Lesbus*)
(I'm coming!)
(*to Agrippina*)
Very well, so be it; I promise.

Agrippina
This very day
Nero shall be emperor, seated on the throne?

SCÈNE 19

Lesbus, Claude, Agrippine

Lesbus (*bas, à Claude*)
(Seigneur, Poppée...)

Claude (*bas, à Lesbus*)
(Lui as-tu parlé ?)

Lesbus (*bas, à Claude*)
(Elle t'attend.)

Agrippine
Il est dangereux
de perdre un instant !

Claude
Ne doute pas, ton cœur sera heureux.

Agrippine
Mais quand ?

Lesbus (*bas, à Claude*)
(Viens immédiatement, maître !)

Claude (*bas, à Lesbus*)
(J'arrive.)
(*à Agrippine*)
Bientôt. Adieu.
Une autre affaire me porte vers un autre lieu.

Agrippine
Non, tu ne partiras pas
avant de me l'avoir promis !

Lesbus (*bas, à Claude*)
Le temps presse.

Claude (*bas, à Lesbus*)
(J'arrive.)
(*à Agrippine*)
Oui, oui, je te le promets !

Agrippine
Aujourd'hui même
Néron sera empereur, assis sur le trône ?

SZENE 19

Lesbus, Claudius, Agrippina

Lesbus (*zu Claudius*)
(Herr, Poppea...)

Claudius (*zu Lesbus*)
(Sprachst du mit ihr?)

Lesbus (*zu Claudius*)
(Sie erwartet Euch.)

Agrippina
Zeit zu verlieren
ist gefährlich.

Claudius
Zweifle nicht, du wirst zufrieden sein.

Agrippina
Doch wann?

Lesbus (*zu Claudius*)
(So kommt, Herr!)

Claudius (*zu Lesbus*)
(Ich komme.)
(*zu Agrippina*)
Schon bald. Leb wohl.
Eine andere Sache verlangt mich an anderem Ort.

Agrippina
Nein, nein, du darfst nicht gehen,
versprich es mir zuerst.

Lesbus (*zu Claudius*)
(Die Zeit drängt.)

Claudius (*zu Lesbus*)
(Ich komme.)
(*zu Agrippina*)
Ja, ja, so sei es, ich gebe dir mein Wort.

Agrippina
Am heutigen Tage
wirst du Nero auf den Kaiserthron erheben?

Claudio
In questo dì sarà.

Agrippina
(Altro non voglio.)

Claudio
87 Basta che sol tu chieda,
per ottener da me,
bocca amorosa.

Solo ch'il cor ti veda,
tutto si perde in te,
guancia vezzosa.

SCENA 20

Agrippina
88 Favorevol la sorte oggi m'arride:
purché Cesare sia l'amato figlio,
s'incontri ogni periglio.

89 Ogni vento, ch'al porto lo spinga,
benché fiero minacci tempeste,
l'ampie vele gli spande il nocchier.

Regni il figlio, mia sola lusinga!
Sian le stelle in aspetto funeste,
senza pena le guarda il pensier.

Claudius
This very day.

Agrippina
(I ask no more.)

Claudius
It is enough for you to ask,
my tempting lips,
for me to give.

As soon as I see you,
my pretty cheeks,
my heart is lost.

SCENE 20

Agrippina
Fate smiles favourably on me today;
provided that my beloved son is Caesar,
I can meet any danger.

To whatever wind will blow him to port,
no matter how fiercely the tempest threatens,
the mariner spreads wide his sails.

Let my son reign, my one desire,
and however dismal the stars' aspect,
yet will I look on unconcerned.

Claude
Aujourd'hui même.

Agrippine
(Je n'en veux pas plus.)

Claude
Il suffit seulement que tu demandes,
pour que tu obtiennes de moi
ce que tu désires.

Quand je te vois,
mon cœur est bouleversé
dans ton charmant visage.

SCÈNE 20

Agrippine
Un sort favorable me sourit aujourd'hui.
Si mon fils adoré devient empereur,
je pourrais affronter tous les dangers !

Quelque soit le vent qui le pousse au port,
et sans se soucier de la tempête qui menace,
le nocher déploie de larges voiles.

Que mon fils règne, c'est là mon seul désir !
Même si les étoiles ont un aspect funeste,
je les regarde sans crainte.

Claudius
Noch heute.

Agrippina
(Nichts anderes will ich.)

Claudius
Ihr braucht nur zu fragen,
und ich gebe es euch,
meine schönen Lippen.

Wenn ich euch nur sehe,
ist mein Herz verloren,
ihr schönen Wangen.

SZENE 20

Agrippina
Günstig ist mir heute das Schicksal;
damit der geliebte Sohn Kaiser wird,
scheue ich keine Gefahr.

Für jeden Wind, der ihn in den Hafen bringt,
auch wenn wilde Stürme drohen,
setzt der Seemann volle Segel.

Dass der Sohn herrsche, ist mein einziger Wunsch.
Mögen die Sterne auch dunkel sein,
der Geist betrachtet sie doch ohne Sorge.

Atto terzo

SCENA I

Stanza di Poppea con porta in facciata, e due altre per parte. Poppea.

Poppea

- 90 Il caro Otton al precipizio io spinsi.
Ma inganno meditato
la vendetta nel cor oggi rinchiuse,
per deluder colei che mi deluse.

SCENA 2

Ottone, Poppea

Ottone

- 91 Ah mia Poppea, ti prego,
non mi sia di delitto
un fiero tradimento!
Donna rea m'ingannò, quando a' mie preci
del mio amor, di mia fede esser promise
protettrice pietosa.
Del mio amor son seguace, altro non curo,
e a te, mio ben, eterna fede io giuro.

Poppea

Ed io con quanto ho mai di core in petto,
anima mia, l'accetto.
Per far nostra vendetta
la macchina disposi, e s'io del male
fui la cagion, a me di ripararlo
conviene ancora. Or qui t'ascondi e taci.
Non temer di mia fede,
di ciò ch'io dica o faccia
non ti render geloso.
Soffrir devi per poco un rio tormento,
che in altrui sarà pena, e in te contento.

Ottone

- 92 Tacerò,
purché fedele
nel tuo sen conservi amor.
- Soffrirò,
benché crudele
contro me sia tuo rigor.

(Ottone si nasconde in una porta coperta da portiera.)

Act Three

SCENE I

Poppea's room, with a door facing and two others, one on either side. Poppea.

Poppea

I pushed dear Otho to the very brink,
but premeditated trickery
planted within me a desire to avenge myself
by outwitting her who outwitted me.

SCENE 2

Otho, Poppea

Otho

Ah, my Poppea, I pray you,
do not think me guilty of this vile betrayal!
That wicked woman tricked me
when, at my pleas,
she offered sympathetic protection
to my faithful love.
I am love's follower, heeding naught else,
and to you, my beloved, I swear eternal faith.

Poppea

And I, with whatever heart I have within me,
my dearest, accept it.
I have made ready the means
of our revenge, and as I was the cause
of harm, it is right that I
repair it. Now hide yourself here, and stay silent.
Doubt not my faith, nor be jealous
of what I may say or do. For a little while
you must suffer grievous torment,
which shall result in another's punishment,
and your happiness.

Otho

I will be silent,
as long
as you truly love me.

I will endure,
though your coldness
towards me be cruel.

(He hides in a doorway behind a curtain.)

Troisième Acte

SCÈNE I

Chambre de Poppée avec une porte de face et deux autres de chaque côté. Poppée.

Poppée

J'ai poussé mon cher Othon à sa perte,
mais aujourd'hui la vengeance que l'ai en moi
a imaginé un stratagème
pour tromper celle qui m'a dupée.

SCÈNE 2

Otho, Poppée

Otho

Ah, Poppée, je te prie
de ne pas m'attribuer comme crime
cette trahison aussi cruelle !
Une femme perfide m'a trompé lorsque,
à mes prières, elle m'a promis d'être la protectrice
charitable de mon amour et de ma fidélité.
Je suis mon amour, je ne m'en soucie pas d'un autre.
Ma bien-aimée, je te jure une fidélité éternelle !

Poppée

Et moi, je te crois,
de tout mon cœur.
J'ai préparé un stratagème
pour notre vengeance. Si j'ai été
la cause de ton mal, c'est à moi de le réparer.
Maintenant, cache-toi ici et tais-toi.
Ne crains rien en ce qui concerne ma fidélité,
ne sois pas jaloux de ce que je dis ou je fais.
Tu souffriras un peu
un tourment cruel qui deviendra
une peine pour autrui et une joie pour toi.

Otho

Je me tairai,
pourvu que tu me sois fidèle
et que tu conserves en toi ton amour.

J'accepte de souffrir,
quoique ta rigueur
me soit pénible et cruelle.

(Il se cache derrière une porte.)

Dritter Akt

SZENE I

Poppeas Gemach mit einer Vordertür und zwei weiteren Seitentüren. Poppea.

Poppea

Den guten Otto habe ich an den Abgrund getrieben,
aber der geplante Betrug
hat in mir die Lust geweckt, mich zu rächen;
sie zu überlisten, die mich überlistete.

SZENE 2

Otto, Poppea

Otto

Ah meine Poppea! Glaube mir,
ich habe keine Schuld
an diesem heimtückischen Verrat.
Das falsche Weib betrog mich, als sie auf mein Bitten
hin versprach, gnädige Hüterin meiner Liebe
und Treue zu sein.
Ich folge meiner Liebe, anderes Sorge ich nicht,
und dir, mein Leben, schwöre ich ewige Treue.

Poppea

Und ich glaube dir von ganzem Herzen
und von ganzer Seele.
Für unsere Rache ist alles bereit,
und bin ich der Grund für das Unglück,
so will ich es auch tilgen.
Nun verbirg dich hier und schweige;
zweifle nicht an meiner Treue,
auf meine Worte oder Taten sei nicht eifersüchtig;
für einen Moment musst du große Qual erdulden,
bis die anderen leiden
und du glücklich sein wirst.

Otto

Ich werde schweigen,
solange du mich
wahrhaft liebst.

Ich werde Leid ertragen,
wenn deine Härte
grausam ist.

(Otto verbirgt sich hinter einer Tür mit Vorhang.)

SCENA 3
Poppea

Poppea

- 93 Attendo qui Nerone e Claudio ancora.
Quest'alma impaziente già s'è resa
di vendicar l'offesa.

SCENA 4
Nerone, Poppea; Ottone nascosto

Nerone

- 94 Anelante ti reco, o mia diletta,
a ricever mercé d'alta mia fede.

Poppea

Veggio ben, ch'il tuo ardor nella tardanza
stimoli a te non diede.
Qual ch'a te destinaì tempo felice
trascorse già; del cor con pena, è d'uopo
differirne l'effetto.
Ma, oh dio, temo...

Nerone
Di che?

Poppea

Che qui Agrippina
porti il piede, e ci scopra.
(*Guarda per la scena.*)

Nerone

Qui dée venir la madre?

Poppea

Ed in brev'ora.
Ma acciò che tu comprenda
i sensi del mio cor, vedi qual prova
io te ne dono: quivi
vo' che t'asconda, e attendi
fin ch'ella parta, e allora
sciolta d'ogni timore,
vedrai quanto Poppea t'ama e t'adora.

SCENE 3
Poppea

Poppea

I shall await Nero and Claudius.
My spirit is impatient
to avenge the offence.

SCENE 4
Nero, Poppea; Otho concealed

Nero

I arrive breathless, my darling,
to claim the reward of my true faithfulness.

Poppea

I see from your delay
that ardour has not spurred you on.
That happy time appointed you
is already past; we must now delay
the cure for your suffering heart.
But, O God, I am afraid...

Nero
Of what?

Poppea

That Agrippina
may come here and discover us.
(*She looks around.*)

Nero

My mother may come here?

Poppea

And very soon.
But so that you may
discern my feelings, see what proofs
of them I give you:
I want you to hide yourself here
and wait until she leaves;
then you will see how much Poppea,
her fears once set aside, loves and adores you.

SCÈNE 3
Poppée

Poppée

J'attends ici Néron et Claude.
Mon âme est impatiente
de venger l'offense.

SCÈNE 4
Néron, Poppée ; Othon caché

Néron

Je me rends auprès de toi, cher amour,
avide de recevoir la récompense
de ma grande fidélité.

Poppée

Je vois que ton ardeur ne t'a pas stimulé
pour te presser !
Le temps heureux que je te destinai
est déjà écoulé ; avec de la peine au cœur,
il faut en différer l'effet. Mais, oh dieu, je crains...

Néron
Quoi ?

Poppée

Qu'Agrippine arrive ici
et qu'elle nous découvre.
(*Elle regarde autour d'elle.*)

Néron

Ma mère doit venir ici ?

Poppée

Dans un moment.
Mais pour que tu comprennes
les sentiments de mon cœur, vois les preuves
que je t'en donne.
Je veux que tu te caches ici
et que tu attendes jusqu'à ce qu'elle parte.
Alors, libre de toute crainte,
tu verras combien Poppée t'aime et t'adore.

SZENE 3
Poppea

Poppea

Noch erwarte ich Nero und Claudius.
Kaum kann ich es erwarten,
mich für die Schmach zu rächen.

SZENE 4
Nero, Poppea; Otto versteckt

Nero

Ich komme so rasch ich konnte, Liebste,
um den Lohn für meine Treue zu empfangen.

Poppea

An deiner Verspätung erkenne ich,
dass Eifer dich nicht angetrieben hat.
Der vereinbarte glückliche Zeitpunkt
ist bereits verstrichen. Länger währt nun
die Genesung des leidenden Herzens.
Aber, oh Gott, ich fürchte...

Nero
Was fürchtest du?

Poppea

Dass Agrippina kommt
und uns entdeckt.
(*Sie schaut um sich.*)

Nero

Hierher soll die Mutter kommen?

Poppea

Und schon bald. Doch damit du
meine Gefühle kennst und siehst,
welche Beweise ich dir gebe,
will ich, dass du dich hier versteckst
und wartest, bis sie geht.
Dann sollst du sehen, wie sehr Poppea,
nachdem die Furcht gewichen,
dich liebt und anbetet.

Nerone Qual già dolce piacer nel seno io sento! Ottone (Sempre più in me s'accresce il rio tormento.)	Nero How sweet the pleasure I feel in my breast already! Otho (My cruel torment grows by the minute.)	Néron Je ressens déjà en moi un doux plaisir ! Othon (Un tourment cruel grandit de plus en plus en moi.)	Nero Schon fühle ich süße Freude in meiner Brust. Otto (Immer mehr wächst in mir der grausame Schmerz.)
95 Nerone Coll'ardor del tuo bel core fa' più rapidi i momenti! Che famelico il mio amore troppo è già de' suoi contenti. <i>(Nerone si nasconde in una porta coperta da portiera dirimpetto a quella dove sta Ottone.)</i> SCENA 5 <i>Poppea</i>	Nero May your dear heart's passion make the moments pass more quickly! For my love is already quite ravenous for its satisfaction. <i>(Nero hides in a curtain-draped doorway opposite the one in which Otho is hidden.)</i> SCENE 5 <i>Poppea</i>	Néron Avec l'ardeur de ton beau cœur, rends le temps plus rapide ! Mon cœur attend avec impatience de partager ses joies. <i>(Il se cache derrière une porte située face à celle où se trouve Othon.)</i> SCÈNE 5 <i>Poppée</i>	Nero Deiner Liebe Glut lasse die Zeit rasch vergehen! Zu begierig wartet meine Liebe auf die Stunde der Erfüllung. <i>(Nero verbirgt sich hinter einem Türvorhang gegenüber von Ottos Versteck.)</i> SZENE 5 <i>Poppea</i>
Poppea 96 Amico ciel, seconda il mio disegno! Credo ch'Ottone il core avrà pieno di sdegno; ma soffrir sempre dee chi ha in petto amore. SCENA 6 <i>Lesbo, Claudius, Poppea; Nerone, Ottone nascosti</i> Lesbo (a Claudius) 97 Qui non v'è alcun, signore; la piaga ch'hai nel cor sana d'amore. <i>(Parte.)</i>	Poppea Kindly heaven, support my plan. I'm sure that Otho's heart is bursting with anger: but he who loves must always suffer. SCENE 6 <i>Lesbus, Claudius, Poppea; Nero and Otho [concealed]</i> Lesbus (to Claudius) There is no-one here, my lord; love will heal the wound in your heart. <i>(He leaves.)</i>	Poppée Ciel favorable, seconde mes desseins ! Je crois qu'Othon aura le cœur plein de colère : celui qui aime doit toujours souffrir ! SCÈNE 6 <i>Lesbus, Claude, Poppée ; Néron, Othon cachés</i> Lesbus (à Claude) Il n'y a personne ici, seigneur. L'amour guérira la plaie que tu as dans le cœur. <i>(Il sort.)</i>	Poppea Gütiger Himmel, stehe meinem Plan bei! Ich glaube, dass Ottos Herz vor Zorn vergeht: doch wer liebt, muss leiden. SZENE 6 <i>Lesbus, Claudius, Poppea; Nero und Otto versteckt</i> Lesbus (zu Claudius) Niemand ist hier, Herr; die Liebe wird die Wunden heilen. <i>(Ab.)</i>
Poppea Claudio, tu mi lusinghi, però da ver non m'ami. Claudio Come? Dubbiosa ancora vivi dell'amor mio? Cara, vedesti quel ch'io feci per te! Poppea Di', che facesti? Ognor più ardito e audace io provo il turbator della mia pace.	Poppea Claudius, you flatter me, but you do not really love me. Claudius What? Can you still doubt my love? My dear, you saw what I did for you! Poppea Tell me then, what you did. He who disturbs my peace is now more brazen and daring than ever.	Poppée Claude, tu me flattes, mais tu ne m'aimes pas vraiment. Claude Comment ? Es-tu encore incertaine de mon amour ? Cher amour, as-tu vu ce que j'ai fait pour toi ? Poppée Dis-moi ce que tu as fait ? Je sens que celui qui perturbe ma tranquillité est de plus en plus hardi et audacieux.	Poppea Claudius, Ihr umwerbt mich, doch liebt Ihr mich nicht wirklich. Claudius Wie? Zweifelst du an meiner Liebe? Liebste, du weißt, was ich für dich getan! Poppea Was Ihr getan? Stets kühner und frecher ist der, der mir die Ruhe raubt.

Claudio Forse ancor insolente nol ritiene il castigo?	Claudius Perhaps the impudent man does not consider the punishment adequate?	Claude L'insolent n'est peut-être pas encore arrêter par le châtement ?	Claudius So richtet die Strafe bei dem Schamlosen nichts aus?
Poppea E qual castigo?	Poppea What punishment is that?	Poppée Quel châtement ?	Poppea Welche Strafe?
Claudio Ei balzato dal soglio nutre ancor tant'orgoglio?	Claudius Can one removed from the throne still harbour such audacity?	Claude Éloigné du trône nourrit-il toujours autant d'orgueil ?	Claudius Kann einer, der vom Gipfel gestoßen wurde, noch so verwegen sein?
Poppea Non t'intendo, signor, ei più che mai di salirvi ha speranza.	Poppea I don't understand, my lord; more than ever he hopes to ascend the throne.	Poppée Je ne te comprends pas. Il a plus que jamais l'espoir d'y monter !	Poppea Ich verstehe Euch nicht, Herr. Mehr als je hegt er Hoffnungen auf den Thron.
Claudio E risiede in Otton tanta baldanza?	Claudius Could Otho harbour such effrontery?	Claude Y a-t-il tant de fierté en Othon ?	Claudius Ist Otto derart dreist?
Poppea D'Otton, signor, che parli? Ah Claudio, già comprendo la mia sorte fatal, la mia sventura. (<i>Finge di piangere.</i>)	Poppea Otho? What are you talking about, my lord? Ah, Claudius, at last I comprehend my fatal ill-luck and my misfortune. (<i>She pretends to weep.</i>)	Poppée En Othon ? Seigneur, que dis-tu ? Ah, Claude, je viens de comprendre mon sort tragique, mon malheur. (<i>Elle fait semblant de pleurer.</i>)	Poppea Otto? Von wem spricht Ihr, Herr? Ach, Claudius, endlich begreife ich mein unseliges Geschick. (<i>Gibt vor zu weinen.</i>)
Claudio Bella, tu piangi? Dimmi, che deggio far? Imponi! Come già ti promisi, dalle tempia d'Otton tolsi l'alloro.	Claudius You weep, my lovely? Tell me, what must I do? Give me your orders! As I promised you before, the laurel shall be plucked from Otho's brow.	Claude Bel amour, tu pleures ? Dis-moi, ce que je dois faire ! Ordonne ! Comme je te l'avais promis, j'ai retiré les lauriers du front d'Othon.	Claudius Du weinst, meine Schöne? Sag mir, was ich tun soll! Befiehl mir! Wie ich es dir versprach, soll Ottos Haupt der Lorbeerkranz entrissen werden.
Nerone (Che pena è non udir!)	Nero (If only I could hear what they are saying!)	Néron (Quel malheur de ne pas pouvoir entendre !)	Nero (Könnte ich nur verstehen, was sie sprechen!)
Ottone (Soffro, e non moro?)	Otho (I suffer this, and do not die?)	Othon (Je souffre, et je ne meure pas ?)	Otto (Ich leide, doch sterbe ich nicht?)
Poppea Dalle tempia d'Ottone?	Poppea From Otho's brow?	Poppée Du front d'Othon ?	Poppea Ottos Haupt?
Claudio D'Ottone sì, ch'ardito leggi al tuo cor impone.	Claudius Yes, from Otho, that bold man who prescribes laws for your love.	Claude D'Othon, oui, qui lui, avec audace, impose des lois à ton cœur.	Claudius Ja, von ihm, dem Verwegenen, der deinem Herzen befiehlt.
Poppea Otton, signor, non fu.	Poppea My lord, that wasn't Otho.	Poppée Seigneur, ce n'était pas Othon !	Poppea Otto, Herr, war es nicht.

Claudio
Ma chi?

Poppea
Nerone.
Per Nerone esclamai:
ei mi vietò di non mirarti mai.

Claudio
Come? Ottone dicesti.

Poppea
Neron dissi, signor; mal intendesti.

Claudio
Neron? Come s'accorda
il desio di regnar, lo scettro, il soglio?
Tu m'inganni, o Poppea!

Poppea
Io t'inganno! Signor, forse non sai
ch'il desio d'Agrippina,
pria che giungesti in Roma,
sieder lo fe' sul trono, ed acclamato
Cesare fu? Meco tu fingi ancora?

Nerone
(E ancor non parte, oh ciel!)

Ottone
(Il duol m'accora!)

Claudio
Che mi narri di strano!
Ma non dicesti Otton? Dimmi, rispondi!

Poppea
Signor, forse prendesti
con equivoco il nome:
han 'Nerone' ed 'Ottone' un egual suono.

Claudio
Quel ch'io creda non so, stupido io sono.

Claudius
Who, then?

Poppea
It was Nero!
It was of Nero I complained,
who forbade me to gaze on you ever again.

Claudius
What? You said Otho!

Poppea
I said Nero, my lord. You can't have understood.

Claudius
Nero? And all that talk
of Otho's desire to reign, of sceptre and throne?
You have deceived me, Poppea!

Poppea
I deceive you! My lord, perhaps you know not
that before you reached Rome
at Agrippina's wish
Nero was raised to the throne
and acclaimed Caesar?
Or are you just pretending?

Nero
(Oh heavens, if only he would leave!)

Otho
(The pain is killing me!)

Claudius
What strange things you tell me!
But did you not say Otho? Come, answer me!

Poppea
My lord, perhaps you mixed
the two names up.
'Nero' and 'Otho' sound much alike.

Claudius
I don't know what to believe.
How confusing this is.

Claude
Mais qui alors ?

Poppée
Néron,
je me suis plainte de Néron :
il m'interdit de te voir.

Claude
Comment ? Tu avais dit Othon !

Poppée
J'ai dit Néron, seigneur. Tu as mal compris.

Claude
Néron ? Comment cela s'accorde-t-il avec
son désir de régner, le sceptre, le trône ?
Tu te moques de moi, Poppée !

Poppée
Me moquer de toi ?
Seigneur, tu ne sais peut-être pas
que, avant que tu n'arrives à Rome,
Agrippine désirait
le faire monter sur le trône, et qu'il fut acclamé
empereur ? Prétends-tu encore ne pas le savoir ?

Néron
(Ciel, il ne part toujours pas !)

Othon
(La douleur m'afflige !)

Claude
Quelles histoires étranges me racontes-tu là !
Mais n'avais-tu pas dit Othon ? Dis-moi, réponds !

Poppée
Seigneur, peut-être avais-tu fait
une confusion entre les noms :
« Néron » et « Othon » ont un son identique.

Claude
Je ne sais que croire, je suis étonné.

Claudius
Wer dann?

Poppea
Nero,
über Nero klage ich,
er verbot mir, Euch wiederzusehen.

Claudius
Wie? Du sagtest Otto.

Poppea
Ich sprach von Nero. Ihr verstandet mich nicht recht.

Claudius
Nero? Wie passt solches
zum Machtwillen, zum Zepter, zum Thron?
Du hintergehst mich, Poppea!

Poppea
Ich Euch hintergehen? Vielleicht wisst Ihr nicht,
dass, bevor Ihr nach Rom kamt,
auf Agrippinas Befehl
Nero auf den Thron gelangte
und Kaiser wurde. Oder täuscht Ihr mich nur?

Nero
(Und noch immer geht er nicht, oh Himmel!)

Otto
(Ich vergehe vor Schmerz!)

Claudius
Ungeheuerliches erzählst du.
Aber sagtest du nicht Otto? So antworte mir.

Poppea
Mein Herr, vielleicht verstandet ihr
den Namen falsch.
Nero und Otto klingt ähnlich.

Claudius
Ich weiß es nicht. Ich bin verwirrt.

Poppea
 Dubiti ancor? Ognuno
 del mio dir farà fede, e se tu vuoi,
 darò prove evidenti
 che del mio cor l'insidiator molesto
 è sol Neron. Ma poi,
 e che farai, signor?

Claudio
 Le tue vendette.

Poppea
 Ciò mi prometti?

Claudio
 Giuro.

Poppea
 E tanto io da te spero.
 Vedrai se ho 'l cor mendace, o pur sincero.
 Vieni meco, signor, e qui t'arresta!

(Poppea conduce Claudio dentro alla porta ch'è in faccia, e poi va ove è Nerone, ed apre la portiera.)

Nerone
 (Claudio partì?)

Ottone
 (Quanto il tardar molesta!)

Poppea
 Nerone, dove sei?

Nerone
 Son qui, mia vita.

SCENA 7
Claudio, Poppea, Nerone; Ottone nascosto

Claudio
 98 Temerario, insolente!

Nerone
 (O cieli, aiuta!)

Poppea
 Do you still doubt me?
 Trust me, and if you like,
 I will prove to you
 that he who lays unwelcome siege to my heart
 is Nero alone. What will you do then,
 my lord?

Claudius
 Avenge you.

Poppea
 You promise me?

Claudius
 I swear it.

Poppea
 Exactly as I hoped. You will see
 whether my heart is honest or deceitful.
 Come this way, my lord, and stand there.

(Poppea leads Claudius within the central door, then goes over to Nero and draws back the curtain.)

Nero
 (Has Claudius left?)

Otho
 (This waiting is unbearable!)

Poppea
 Nero, where are you?

Nero
 I'm here, my darling.

SCENE 7
Claudius, Poppea, Nero; Otho still concealed

Claudius
 Presumptuous, impudent lout!

Nero
 (Heaven help me!)

Poppée
 As-tu encore des doutes ?
 Crois-moi, et si tu veux
 je te donnerai des preuves évidentes
 que c'est Néron seul qui poursuit
 mon cœur de ses assiduités.
 Mais que vas-tu faire, seigneur ?

Claude
 Te venger !

Poppée
 Tu me le promets ?

Claude
 Je te le jure !

Poppée
 C'est ce que j'espère de toi !
 Tu verras si j'ai le cœur perfide ou sincère.
 Viens avec moi, seigneur, et attends ici !

(Elle conduit Claude derrière la porte qui est située en face, puis elle va là où se trouve Néron.)

Néron
 (Claude est-il parti ?)

Othon
 (Comme l'attente est pénible !)

Poppée
 Néron, où es-tu ?

Néron
 Je suis ici, ma vie.

SCÈNE 7
Claude, Poppée, Néron ; Othon caché

Claude
 Téméraire, insolent !

Néron
 (Oh ciel, au secours !)

Poppea
 Ihr zweifelt noch?
 Vertraut mir, und wenn Ihr wollt,
 liefere ich den Beweis,
 dass der, welcher mir gegen meinen Willen
 nachstellt, Nero allein ist.
 Was werdet Ihr dann tun, Herr?

Claudius
 Ich werde dich rächen.

Poppea
 Versprecht Ihr es?

Claudius
 Ich schwöre es.

Poppea
 Genau wie ich hoffte.
 Seht, ob mein Herz ehrlich oder betrügerisch ist.
 Kommt hierher mit mir, Herr, hierher.

(Poppea führt Claudius hinter die Vordertür und geht zu Neros Versteck.)

Nero
 (Ist Claudius fort?)

Otto
 (Wie schwer wird mir das Warten!)

Poppea
 Nero, wo bist du?

Nero
 Hier bin ich, mein Leben.

SZENE 7
Claudius, Poppea, Nero; Otto versteckt

Claudius
 Verwegener, Schamloser!

Nero
 (Oh Himmel, hilf mir!)

Claudio

Sin nella reggia istessa,
baldanzoso garzon, osi impudico
alle vergini eccelse
usar gl'insulti, e ardito...

Nerone

Odi, signore!

Claudio

Taci!

Poppea

(Contenta son.)

Ottone

(Giubila, o core!)

Claudio

Parti da mia presenza,
né ardisci mai di comparirmi innante!

(Nerone parte, e Poppea se gli accosta.)

Poppea (a Nerone)

(Va' ad Agrippina, e di'...)

Nerone

(Ahi crudo fato!)

Poppea

(... che chi cerca ingannar resta ingannato!)

Nerone (nel partire)

(Quale ad augusto cor, empia, s'aspetta,
Agrippina saprà far la vendetta.)

SCENA 8

Claudio, Poppea; Ottone nascosto

Poppea

99 Ora, Claudio, che dici?

Claudio

Io son convinto.

Claudius

Within the very palace itself,
you arrogant boy, you brazenly
and indecently insult
the virtue of blameless maidens?

Nero

Hear me, my lord!

Claudius

Be quiet!

Poppea

(Well and good.)

Otho

(Rejoice, my heart!)

Claudius

Leave my presence,
nor ever dare to appear before me again!

(As Nero leaves, Poppea approaches him.)

Poppea (to Nero)

(Go to Agrippina, and tell her...)

Nero

(Alas, cruel fate!)

Poppea

(... that she who seeks to deceive
shall herself be deceived!)

Nero (going)

(From her imperial spirit, wicked girl, await
what comes. Agrippina will have her revenge.)

SCENE 8

Claudius, Poppea; Otho concealed

Poppea

Now Claudius, what do you say?

Claudius

I am convinced.

Claude

Jusque dans le palais royal même,
garçon effronté, tu oses,
avec impudeur et audace,
insulter les vierges nobles ?

Néron

Écoute, seigneur !

Claude

Tais-toi !

Poppée

(Quelle joie !)

Othon

(Mon cœur exulte !)

Claude

Pars, et ne cherche pas
à te présenter de nouveau devant moi !

(Poppée s'approche de Néron au moment où il sort.)

Poppée (bas, à Néron)

(Va auprès d'Agrippine et dis-lui...)

Néron

(Ah, destin cruel !)

Poppée

(... que celui qui piège les autres sera piégé !)

Néron (en partant)

(Oh cruelle, Agrippine saura se venger
comme sait le faire une reine !)

SCÈNE 8

Claude, Poppée ; Othon caché

Poppée

Maintenant, Claude, qu'as-tu à dire ?

Claude

Je suis convaincu.

Claudius

Selbst im Palast wagst du,
frecher Bursche,
schamlos und kühn,
achtbare junge Damen zu belästigen?

Nero

Hört, Herr!

Claudius

Schweig!

Poppea

(Ich bin zufrieden.)

Otto

(Frohlocke, oh Herz!)

Claudius

Geh von mir und wage nicht,
mir wieder unter die Augen zu treten!

(Wie Nero gehen will, geht Poppea auf ihn zu.)

Poppea (zu Nero)

(Geh zu Agrippina und sage ihr...)

Nero

(Ach, grausames Schicksal!)

Poppea

(... dass Betrüger selbst zu Betrogenen werden.)

Nero (im Gehen)

(Ihr königlicher Geist wird dich die Zukunft lehren.
Agrippina weiß, wie sie sich rächen kann.)

SZENE 8

Claudius, Poppea; Otto versteckt

Poppea

Nun, Claudius, was sagst du?

Claudius

Ich bin überzeugt.

Poppea

Il mio sincero cor ora discopri.
 (Per togliermi da Claudio, arte s'adopri.)
 Ma d'Agrippina tutte,
 lassa, parmi veder sciolte le furie.
 Pien di sdegno Nerone
 alla madre ricorre. Ah, che mi veggo
 circondata d'affanni!

Claudio

Nulla, o cara, temer; asciuga il ciglio!

Poppea

Io sono per tuo amor in gran periglio.
 Or non è tempo, o Augusto;
 la mia mente confusa
 non distingue gioire.
 Verrà tosto Agrippina; ah! che martire!

Claudio

No, non verrà.

Poppea

Deh, parti!
 Nulla otterrai da me.

Claudio

Sempre infelice
 sarà dunque il mio amor?

Poppea

Della consorte
 temprà prima il rigore;
 fa' che sicura io sia dal suo furore:
 allor chiedi, e saprai qual sia il mio core.

Claudio

100 Io di Roma il Giove sono,
 né v'è già chi meco imperi.

Van raminghi al piè del trono,
 dov'io son, gli altrui pensieri.

Poppea

Now the sincerity of my heart is revealed.
 (I must be cunning to rid myself of Claudius.)
 But Agrippina, alas,
 will let loose all her furies.
 Nero runs to his mother
 in a temper. Ah, I see
 problems on every side!

Claudius

Fear nothing, my dear; dry those eyes!

Poppea

Your love has placed me in great danger.
 This is not the time, O Caesar;
 my mind is disturbed
 and bent on anything but pleasure.
 Agrippina will soon be here: oh, what torture!

Claudius

No, she shall not come.

Poppea

Please leave me!
 You will obtain nothing from me.

Claudius

Then shall my love
 be ever disappointed?

Poppea

First moderate the anger
 of your consort. Make me safe
 from her fury: then ask,
 and you shall know my heart.

Claudius

I am the Jupiter of Rome,
 and share my power with none.

Around the foot of my throne
 flit the ambitions of others.

Poppée

Tu découvres maintenant la sincérité de mon cœur.
 (Employons l'artifice pour échapper à Claude.)
 Mais, hélas, il me semble voir
 toutes les furies d'Agrippine déchaînées.
 Plein de colère, Néron
 fait appel à sa mère. Ah, je vois
 les douleurs qui m'attendent !

Claude

Ne crains rien, cher amour, et sèche tes larmes !

Poppée

Ton amour me met en grand danger.
 Ce n'est pas le moment, seigneur !
 Mon âme troublée ne peut se laisser aller au plaisir.
 Agrippine va bientôt arriver.
 Ah, quelle souffrance !

Claude

Non, elle ne viendra pas !

Poppée

De grâce, pars !
 Tu n'obtiendras rien de moi.

Claude

Mon amour sera-t-il donc
 toujours insatisfait ?

Poppée

Modère auparavant la rigueur
 de ton épouse. Fais que je sois
 à l'abri de sa fureur ! Alors demande,
 et tu sauras ce que mon cœur ressent.

Claude

Je suis le Jupiter de Rome,
 je ne partage mon pouvoir avec personne !

Les ambitions des autres s'arrêtent
 aux pieds de mon trône.

Poppea

Jetzt ist die Aufrichtigkeit meines Herzens offenbar.
 (Mit List muss ich mich von Claudius befreien.)
 Doch Agrippina, ach,
 wird alle Furien zur Hilfe rufen.
 Nero läuft in seiner Wut
 zur Mutter. Ach, ich sehe
 mich umgeben von Schwierigkeiten.

Claudius

Befürchte nichts, oh Teure. Trockne deine Tränen.

Poppea

Durch deine Liebe bin ich in großer Gefahr.
 Die Zeit ist ungünstig, Herr.
 Mein Geist ist verwirrt
 und denkt an anderes als an Freuden.
 Bald kommt Agrippina. Welche Marter!

Claudius

Nein, sie soll nicht kommen.

Poppea

Ach, verlasse mich!
 Von mir erhältst du nichts.

Claudius

Unglücklich wird also stets
 meine Liebe sein?

Poppea

Bezähme zuerst die Wut
 deiner Gemahlin.
 Schütze mich vor ihrem Zorn.
 Dann wirst du hören, was mein Herz empfindet.

Claudius

Ich gebiete in Rom,
 noch ist keiner, der mit mir regiert.

Es umschleichen den Thron,
 auf dem ich sitze, die anderen
 mit ihren Gedanken.

SCENA 9

Poppea, che guarda per accertarsi della partenza di Claudio

Poppea

- 101 Pur alfin ei se n'andò. Deh quanto alletta il cor dolce vendetta!
Claudio partì, dubbio non v'è d'inganno: volo a trar il mio ben dal lungo affanno.

(Poppea apre la portiera dove sta nascosto Ottone.)

SCENA 10

Poppea, Ottone

Poppea

- 102 Ora, Ottone, che dici?
Vedi come schermito restò Nerone, e come d'Agrippina si vendicò il mio cor; vedi, ch'io sprezzo il regnator del mondo, e per te sol, mio bene, vivo involta d'amor tra le catene.

Ottone

Catene fortunate, se ci stringono insieme, e in nodi eterni per la mano d'amore formano di due cori un solo core.

Poppea

Sperar dunque poss'io da te fede sincera?

Ottone

Pria che mancarti, o bella, mille volte morrò.

Poppea

Ciò mi prometti?

Ottone

E unisco alle promesse il giuramento: scagli fulmini il ciel, cara, se mento.

SCENE 9

Poppea, looking around to make sure that Claudius has gone

Poppea

At last he has left! How sweet revenge delights the heart!
Claudius has gone; the trick has surely worked. Now to free my darling from his unhappy vigil.

(She draws back the curtain where Otho is hiding.)

SCENE 10

Poppea, Otho

Poppea

Well, Otho, what do you say?
You see Nero made a fool of, and my heart have its revenge on Agrippina. You see that I scorn the ruler of the world, and for you alone, my darling, live bound by love's fetters.

Otho

Happy fetters, that bind us together in eternal knots which, touched by love's hand, make of two hearts one single heart.

Poppea

Then can I place my trust in your sincere faithfulness?

Otho

I shall die a thousand times, beloved, before failing you.

Poppea

You promise?

Otho

And join to that promise an oath: may heaven rain down thunderbolts upon me if I lie.

SCÈNE 9

Poppée, qui regarde pour s'assurer du départ de Claude

Poppée

Il est enfin parti. Comme la vengeance adoucit mon cœur !
Claude est parti, il n'y a pas de doute. Je vais sortir mon bien-aimé de sa longue souffrance.
(Elle ouvre la porte derrière laquelle est caché Othon.)

SCÈNE 10

Poppée, Othon

Poppée

Maintenant, Othon, qu'en penses-tu ?
Tu vois comment Neron a été raillé et comment mon cœur s'est vengé d'Agrippine. Tu vois que je refuse le roi du monde, et pour toi seul, mon amour je vis enfermée dans les chaînes de l'amour.

Othon

Des chaînes merveilleuses si elles nous enserrant ensemble dans des nœuds éternels qui, par la main de l'Amour, unissent deux cœurs en un seul.

Poppée

Puis-je alors espérer de toi une fidélité sincère ?

Othon

Je mourrai mille fois, oh ma belle, avant de te décevoir.

Poppée

Tu me le promets ?

Othon

Je fais le serment de tenir ma promesse. Que le ciel lance sa foudre sur moi, si je mens !

SZENE 9

Poppea, die sich vergewissert, dass Claudius gegangen ist

Poppea

Endlich ist er fort. Ach wie lockt süße Rache das Herz !
Claudius ist fort; die Intrige gelingt. Ich eile, den Geliebten von seiner langen Qual zu erlösen.

(Sie öffnet die Tür, hinter der sich Otto versteckt.)

SZENE 10

Poppea, Otto

Poppea

Nun, Otto, was sagst du?
Siehst du, wie ich Nero getäuscht habe, und wie ich mich an Agrippina gerächt? Siehst du, dass ich den Herrscher der Welt verschmähe, und dass ich in Liebe dir, Geliebter, verbunden bin?

Otto

Ein gesegnetes Band, wenn es uns vereint, und im ewigen Bund der Liebe aus zwei Herzen eines macht.

Poppea

So kann ich ganz auf deine Treue bauen?

Otto

Bevor ich dich enttäusche, sterbe ich lieber tausend Tode.

Poppea

Du versprichst es?

Otto

Ich verspreche es nicht nur, ich schwöre es. Möge mich der Blitz treffen, wenn ich lüge.

	Poppea Ma se Claudio... Ottone Nol curo. Poppea Agrippina, Neron... Ottone Io gli disprezzo. Poppea Lo splendore del soglio? Ottone Pur, ch'io ti stringa al sen, tutto abbandono. Poppea A te, mio ben, offro me stessa in dono. Ottone 103 Pur ch'io ti stringa al sen, mio caro e dolce ben, io son contento. Senza di te, mio cor, è tutto in me dolor, tutto è tormento. <i>(Parte.)</i> Poppea 104 Piegà pur del mio cor nel dolce nido placido le tue piume, o mio Cupido! 105 Bel piacere è godere fido amor. Questo fa contento il cor. Di bellezza non s'apprezza lo splendor, se non vien d'un fido cor.	Poppea But if Claudius... Otho I do not care. Poppea Agrippina, Nero... Otho I despise them. Poppea The splendours of the throne? Otho So long as I can clasp you to my breast, I give it all up. Poppea My love, I am entirely yours. Otho So long as I may clasp you to my breast, my sweetest love, I am happy. But without you, my own heart, I am nothing but pain and torment. <i>(He leaves.)</i> Poppea Then fold your wings, my Cupid, to repose within the sweet nest of my heart! To enjoy a faithful love is true pleasure. It brings the heart contentment. Beauty's splendour has no worth unless its source is a faithful heart.	Poppée Mais si Claude... Othon Je ne me soucie pas de lui ! Poppée Agrippine, Néron... Othon Je les méprise ! Poppée La splendeur du pouvoir ? Othon J'abandonne tout pourvu que je te serre contre moi ! Poppée Je te fais le don de moi-même, mon bien-aimé ! Othon Je suis heureux, ma chère et douce bien-aimée, pourvu que je puisse te serrer contre moi. Sans toi, cher amour, tout est douleur en moi, tout est tourment ! <i>(Il sort.)</i> Poppée Replie donc doucement tes ailes dans le nid de mon cœur, mon Cupidon ! C'est un plaisir merveilleux que de pouvoir jouir d'un amour fidèle. Cela rend mon cœur heureux. On n'apprécie pas la splendeur de la beauté quand elle ne vient pas d'un cœur fidèle.	Poppea Doch wenn Claudius... Otto Was kümmert's mich! Poppea Agrippina, Nero... Otto Ich verachte sie. Poppea Der Glanz des Thrones? Otto Für deine Umarmung gebe ich alles auf. Poppea Dir, mein Geliebter, will ich mich schenken. Otto Deine Umarmung, mein geliebtes Wesen, macht mich glücklich. Ohne dich, mein Herz, ist alles in mir nur Schmerz, nur Qual. <i>(Ab.)</i> Poppea Im sanften, stillen Hort meines Herzens lege deine Flügel nieder, oh mein Cupido ! Wahre Freude beschert uns die treue Liebe. Sie beglückt das Herz. Der Schönheit Glanz ist nichts, wenn er nicht aus treuem Herzen kommt.
--	--	--	--	--

SCENA I I

*Salone imperiale. Agrippina, Nerone***Agrippina**

106 Cotanto osò Poppea?

Nerone

Come narraì,
m'allettò, m'invitò, m'accolse, e poi
a Cesare scoprimmi.
Egli freme, essa ride, ed io tremante
a te ricorro, o madre,
per sottrarmi allo sdegno
di Claudio e al mio periglio.
Egli è sposo, tu madre, ed io son figlio.

Agrippina

Ah! malcauto Nerone,
allor ch'io tutti adopro
per innalzarti al trono arti ed inganni,
tu seguace d'un cieco
e folle amor, al precipizio corri?

Nerone

È vero, errai. Ma l'arti tue e gl'inganni
già discopri Poppea.
'Vanne', ella disse, 'ad Agrippina, e dille
che chi cerca ingannar resta ingannato.'

Agrippina

Non perciò tutta ancora
languisce la mia speme.
Figlio, smorza nel seno
la fiamma indegna. Guarda
qual nemica Poppea! Del tuo pensiero
dego oggetto non sia ch'il solo impero.
(*Parte.*)

Nerone

107 Come nube che fugge dal vento,
abbandono sdegnato quel volto.

Il mio foco nel seno è già spento,
di quest'alma già il laccio è disciolto.

SCENE I I

*The imperial hall. Agrippina, Nero***Agrippina**

Poppea dared do this?

Nero

Just as I told you, she enticed me,
invited me, welcomed me, and then
betrayed me to Claudius.
He was furious, she laughed and I, terrified,
came running to you, mother,
to save me from Claudius's anger
and the danger that threatens. After all, he is
your husband, you my mother and I your son.

Agrippina

Ah! Nero, that was rash;
just when I am employing every stratagem
to raise you to the throne,
you pursue a blind and foolish love
to the very edge of doom?

Nero

It's true, I made a mistake. But Poppea has now
uncovered your stratagems and deceits.
Go, she said, to Agrippina, and tell her
that she who deceives shall be herself deceived.

Agrippina

Yet not on that account
shall my hope quite wither away.
My son, smother this base passion
within your breast. Look on
Poppea as an enemy!
Think no object worthy but empire alone.
(*She leaves.*)

Nero

Just as a cloud flies from the wind,
I renounce her despised face.

The fire is cold within my breast;
my heart has already loosed its chain.

SCÈNE I I

*Une salle dans le palais impérial. Agrippine, Néron***Agrippine**

Poppée a osé faire cela ?

Néron

Ainsi que je te l'ai raconté,
elle m'a séduit, invité, accueilli,
puis l'empereur m'a découvert.
Il frémissait, elle riait et moi, en tremblant,
j'ai fait appel à toi, oh mère,
pour me soustraire à la colère
de Claude et au danger où j'étais.
C'est ton époux, tu es ma mère, et moi ton fils.

Agrippine

Ah, imprudent Néron,
lorsque j'emploie toutes les ruses et les stratagèmes
pour te faire accéder au trône,
toi, suivant un amour aveugle et fou,
tu cours à ta perte.

Néron

C'est vrai, j'ai fait une erreur. Mais Poppée
a déjà découvert tes ruses et tes stratagèmes !
« Va – a-t-elle dit – auprès d'Agrippine et dis-lui
que celui qui cherche à tromper sera trompé ».

Agrippine

Mon espoir n'est pas complètement perdu.
Mon fils, éteins en toi
cette flamme indigne !
Considère Poppée comme une ennemie,
et que l'obtention du pouvoir
soit le seul objet digne de ta pensée !
(*Elle sort.*)

Néron

Comme une nuage qui s'enfuit
poussé par le vent,
j'abandonne, indigne, son visage.

Le feu est déjà éteint en moi,
et le nœud de mon âme est défait.

SZENE I I

*Saal im kaiserlichen Palast. Agrippina, Nero***Agrippina**

Das wagte Poppea?

Nero

Wie ich dir sagte,
sie umwarb mich, lud mich ein, empfing mich
und gab mich dem Kaiser preis.
Er tobt, sie lacht, und ich laufe zitternd
zu dir, oh Mutter,
um mich vor Claudius' Wut zu retten,
und vor der Gefahr; er ist dein Gemahl,
du meine Mutter und ich der Sohn.

Agrippina

Ah! Wie unbedacht, Nero;
jetzt, wo ich alle List und Tücke anwende,
um dich auf den Thron zu bringen,
folgst du blind einer törichten Liebe
geradeswegs ins Verderben?

Nero

Es ist wahr, ich irrte. Doch Poppea
hat jetzt deine Machenschaften durchschaut.
»Geh« – sagte sie – »zu Agrippina, und sage ihr,
dass Betrüger selbst zu Betrogenen werden.«

Agrippina

Doch noch soll all meine Hoffnung
nicht vergebens sein.
Sohn, lösche die unwürdige Flamme
in deinem Herzen; erkenne in Poppea
deine Feindin.
Allein der Regentschaft widme deine Gedanken.
(*Ab.*)

Nero

Wie der Wind die Wolken verjagt,
vertreibe ich erzürnt dieses Antlitz.

Schon ist das Feuer in meinem Herzen erloschen,
das Band zu dieser Seele gelöst.

SCENA 12

*Pallante, Narciso***Pallante**

108 Evvi donna più empia?

Narciso

E qual rigore
nutrir si può maggior dentro ad un core?
E che farem?

Pallante

È d'uopo
tutto a Claudio scoprir: egli ha per noi
bontà, ch'ogn'altra eccede.
Si prevenga l'accusa,
e d'Augusta l'error a noi sia scusa.

Narciso

In così gran periglio
approvo il tuo consiglio.

Pallante

Ma qui sen viene Augusto.

Narciso

Amico, è questo il tempo
ch'adopri del tuo dir l'arte faconda.

Pallante

Lascia la cura a me; tu mi seconda.

SCENA 13

*Claudio, Pallante, Narciso***Claudio**

109 Agrippina, Nerone, Otton, Poppea,
nell'accuse discordi,
conturban la mia quiete;
né so chi dica il ver o chi mentisca,
perché provi chi è reo giusto rigore.

Pallante

Alle tue reggie piante,
signor, ecco prostrato
l'infelice Pallante.

SCENE 12

*Pallas, Narcissus***Pallas**

Was ever woman more wicked?

Narcissus

And what greater coldness
could be nurtured within a heart?
What shall we do?

Pallas

We must reveal
all to Claudius: his goodwill
towards us exceeds that he bears to all others.
Let the accusation be forestalled,
and Agrippina excuse what we have done.

Narcissus

In our great danger
your advice seems good to me.

Pallas

But here comes Caesar.

Narcissus

My friend, this is the moment
to advance our plan as you suggest.

Pallas

Leave it to me, but back me up.

SCENE 13

*Claudius, Pallas, Narcissus***Claudius**

Agrippina, Nero, Otho and Poppea
trouble my peace of mind
with their mutual accusations;
nor do I know who is telling the truth,
so as to deal severely with the guilty one.

Pallas

At your imperial feet,
sir, behold
the unhappy Pallas fall!

SCÈNE 12

*Pallas, Narcisse***Pallas**

Existe-t-il une femme plus vile ?

Narcisse

Quelle rigueur
peut-on nourrir dans le cœur ?
Et qu'allons-nous faire ?

Pallas

Il faut tout révéler à Claude :
il a pour nous une bonté
qui dépasse toutes les autres.
Qu'on prévienne l'accusation
et que la faute de l'impératrice nous excuse !

Narcisse

Dans un si grand péril
j'approuve ton idée.

Pallas

L'empereur arrive.

Narcisse

Mon ami, c'est le moment
d'employer le plan que tu proposes.

Pallas

Laisse-moi m'en charger ! Toi, reste près de moi !

SCÈNE 13

*Claude, Pallas, Narcisse***Claude**

Agrippine, Néron, Othon et Poppée
troublent ma tranquillité
avec leurs accusations.
J'ignore qui dit la vérité et qui ment
pour punir le coupable d'une juste rigueur.

Pallas

Seigneur, tu vois prosterné
à tes pieds
l'infortuné Pallas !

SZENE 12

*Pallas, Narziss***Pallas**

Gab es je eine böhere Frau?

Narziss

Gab es je ein Herz,
das kälter wäre?
Was sollen wir tun?

Pallas

Wir müssen Claudius
alles entdecken. Uns vertraut
er mehr als allen anderen.
Kommen wir der Anschuldigung zuvor,
möge Agrippina büßen, was sie uns angetan hat.

Narziss

In unserer gefährlichen Lage
scheint mir dein Rat der richtige.

Pallas

Doch hier kommt der Kaiser.

Narziss

Der Augenblick ist günstig,
unseren Plan voranzutreiben.

Pallas

Überlasse es mir, doch steh mir bei.

SZENE 13

*Claudius, Pallas, Narziss***Claudius**

Agrippina, Nero, Otto und Poppea
rauben mir den Seelenfrieden,
indem sie einander beschuldigen.
Ich weiß nicht, wem ich glauben kann,
um den Schuldigen mit Härte zu strafen.

Pallas

Sieh, Herr,
zu deinen Füßen
den unglücklichen Pallas fallen!

Narciso
Per difender sua vita
chiede da te Narciso, Augusto, aita!

Claudio
Miei fidi, e qual insidia
contro di voi si tenta?
Che fia? Scoprite!

Pallante
Umile
per la nostra discolpa
porgo, signor, l'accusa,
poiché sol d'Agrippina
la minaccia è ver noi d'alta ruina.

Claudio
Per qual cagion?

Pallante
Sul trono,
pria che giungesti in Roma,
qual Cesare ella fe' sieder Nerone.
Di nostr'opra si valse,
ma chi opira per inganno è senza colpa.

Narciso
Di tua morte il supposto è a noi discolpa.

Claudio
Agrippina tant'osa? Ora confermo
ciò che disse Poppea: entro la reggia
son domestici occulti i miei nemici;
la tema al cor giusto sospetto infonde,
e fra tante vicende ei si confonde.
Voi siete fidi; il braccio mio possente
di scudo a voi sarà. Non più timore!

SCENA I4
Agrippina, Claudio, Pallante, Narciso

Agrippina
110 Adorato mio sposo, è questo il giorno
in cui di tue promesse attendo il fine.
A Nerone l'alloro oggi destina,
e a' tuoi piedi prostrato
ogni rubel vedrai.

Narcissus
To save his life, Caesar,
Narcissus asks for your help!

Claudius
My loyal friends, what conspiracy
is plotted against you?
What is it? Reveal it!

Pallas
Meekly,
and by way of exculpation,
my lord, I tender the accusation,
since from Agrippina alone
comes the threat to ruin us.

Claudius
How is this?

Pallas
Before you reached Rome,
she placed Nero
as Caesar on the throne.
She availed herself of our labours;
but we were tricked and are not to blame.

Narcissus
Our belief that you had died is our excuse.

Claudius
Agrippina dared do this? This confirms
what Poppea told me. My secret enemies
lie within the palace itself;
yet fear engenders rightful suspicion in me,
and in the midst of confusion they are confounded.
You are loyal men, and my mighty arm
shall be your shield. Fear no more!

SCENE I4
Agrippina, Claudius, Pallas, Narcissus

Agrippina
My adored husband, it now the day
when I await the outcome of your promises.
Let Nero today be crowned with laurel
and you shall see every rebel
prostrate at your feet.

Narcisse
Pour défendre sa vie, seigneur,
Narcisse demande ton aide !

Claude
Mes fidèles amis, quelle embûche
dresse-t-on contre vous ?
Qu'est-ce donc ? Parlez !

Pallas
Pour nous disculper,
seigneur, je porte avec humilité
l'accusation que c'est Agrippine elle-même
qui a menacé
de nous causer du tort.

Claude
Pour quelle raison ?

Pallas
Avant que tu n'arrives à Rome
elle a fait asseoir
Néron sur le trône comme nouvel empereur.
Elle s'est servi de nous.
Celui qui agit en étant trompé reste sans faute !

Narcisse
L'annonce de ta mort nous excuse.

Claude
Agrippine a osé faire cela ? J'ai maintenant
la confirmation de ce que Poppée m'a dit :
mes ennemis se cachent dans le palais royal.
La crainte inspire des soupçons à un cœur juste.
Toutes ces histoires la confondent.
Vous avez été fidèles, mon bras puissant
vous servira de bouclier. Ne craignez rien !

SCÈNE I4
Agrippine, Claude, Pallas, Narcisse

Agrippine
Mon époux adoré, j'attends aujourd'hui
la réalisation de tes promesses.
Accorde les lauriers à Néron
et tu verras tous tes rebelles
prosternés à tes pieds.

Narziss
Um sein Leben zu retten, Herr,
bittet Euch Narziss um Beistand!

Claudius
Meine Getreuen,
von wem droht euch Gefahr,
sprecht!

Pallas
Euch ergeben,
um uns zu verteidigen,
verklagen wir Agrippina,
denn sie allein ist es,
die uns ins Verderben stürzen will.

Claudius
Aus welchem Grund?

Pallas
Bevor Ihr Rom erreichtet,
ließ sie mit unserer Hilfe
Nero zum Kaiser ausrufen;
Sie bediente sich unserer Dienste.
Doch wer betrogen wird, den trifft keine Schuld.

Narziss
Wir nahmen an, Ihr wäret tot; so sind wir schuldlos.

Claudius
Das wagte Agrippina?
Jetzt begreife ich Poppea. Im Palaste selbst
befinden sich die Feinde.
Doch Furcht schürt in mir den Verdacht
in der allgemeinen Verwirrung.
Ihr seid treu, mein mächtiger Arm
wird euch schützen. Fürchtet euch nicht länger!

SZENE I4
Agrippina, Claudius, Pallas, Narziss

Agrippina
Verehrter Gemahl, heute erwarte ich
die Einlösung deines Versprechens;
bestimme heute Nero zum Kaiser,
und alle Aufrührer
sind in die Knie gezwungen.

Claudio
Non già, Agrippina.

Agrippina
(Sdegnoso mi favella.)
Già il periglio t'è noto,
e il rimedio sicuro è a te palese.
Signor, che tardi più? Pronto ripara
l'imminente ruina,
i nemici reprimi!

Claudio
Ed Agrippina?

Agrippina
(Dissimular non giova.
Qui è Narciso e Pallante;
superi un pronto ardir ogni riguardo.)

Pallante, Narciso
(Come volge ver me sdegnosa il guardo!)

Agrippina
Dal tuo dir già suppongo
l'arte accorta de' miei, de' tuoi nemici.
Parla, parla, discopri
qual dello sdegno tuo sia la cagione.

Claudio
Cesare lo dirà, lo sa Nerone.

Agrippina
Ah Claudio, ora m'avveggo,
ch'ancora il bell'oprar talora è colpa.

Narciso
(Or che dirà?)

Pallante
(Sentiam la sua discolpa!)

Claudio
Tu chiami ben oprar, tentar audace
d'usurparmi l'impero, e colto il tempo
della mia lontananza,
por Nerone sul trono?
Qual scusa addur potrai, che ti ricopra?

Claudius
Not so fast, Agrippina.

Agrippina
(He is angry with me.)
Your danger is now known to you,
and its certain remedy obvious.
My lord, why delay further? Forthwith make good
the imminent ruin,
stop your enemies!

Claudius
And Agrippina?

Agrippina
(It is useless to pretend,
with Narcissus and Pallas present:
I shall have to brazen it out.)

Pallas, Narcissus
(What a poisonous look Agrippina gives me!)

Agrippina
From your tone I suspect
the malicious arts of your and my enemies.
Speak, then, speak:
what is the reason for your anger?

Claudius
Caesar will speak; Nero knows it.

Agrippina
Ah! Claudius, I realise now
that a good deed can sometimes be a crime.

Narcissus
(What will she say now?)

Pallas
(Let's hear her excuse!)

Claudius
You call it a good deed, brazenly
to attempt to usurp my throne? And, seizing
the opportunity of my absence,
to set Nero upon it? What excuse
can you put forward to justify your behaviour?

Claude
Pas maintenant, Agrippine !

Agrippine
(Il me parle avec dédain.)
Tu connais le danger
le remède approprié.
Seigneur, pourquoi tardes-tu ? Prends vite
des mesures contre les imminentes désastres,
réprime tes ennemis...

Claude
Et Agrippine ?

Agrippine
(Il vaut mieux ne pas simuler
en présence de Narcisse et Pallas. Avec audace,
calmons rapidement les craintes !)

Pallas, Narcisse
(Elle tourne avec dédain son regard vers moi !)

Agrippine
De tes paroles je suppose déjà
l'habile manœuvre de mes ennemis,
de tes ennemis. Parle, parle, dis-moi
quelle est la raison de ta colère ?

Claude
L'empereur va la dire ; Néron la connaît déjà.

Agrippine
Claude, je m'aperçois maintenant
que faire du bien est parfois une faute.

Narcisse
(Que dit-elle maintenant ?)

Pallas
(Écoutons son excuse !)

Claude
Tu appelles faire du bien tenter avec audace
de m'usurper le pouvoir
et profiter de mon absence
pour mettre Néron sur le trône ?
Quelle excuse peux-tu fournir pour te défendre ?

Claudius
Noch nicht, Agrippina.

Agrippina
(Er zürnt mir.)
Deine Gefahr ist dir bekannt,
und deutlich das Mittel, sie zu beseitigen.
Mein Herr, warum länger zögern? Verhindere
das drohende Verderben.
Gebiete den Feinden Einhalt...

Claudius
Und Agrippina?

Agrippina
(Ich kann nicht heucheln
im Beisein von Narziss und Pallas.
Ich muss es selbst durchstehen.)

Pallas, Narziss
(Welch wütenden Blick Agrippina mir zuwirft!)

Agrippina
Aus deinem Ton spricht
die bössartige List deiner und meiner Feinde.
Sprich, sprich,
was ist der Grund für deine Verstimmung?

Claudius
Das wird der Kaiser sagen. Nero kennt den Grund.

Agrippina
Ah! Claudius, nun begreife ich, dass man bisweilen
auch für eine gute Tat beschuldigt werden kann.

Narziss
(Was wird sie nun sagen?)

Pallas
(Hören wir ihre Erklärung!)

Claudius
Du nennst es eine gute Tat,
kühn mir das Reich zu entreißen
und während meiner Abwesenheit
Nero auf den Thron zu bringen?
Welche Entschuldigung sollte dich freisprechen?

Agrippina

Le scuse non adopra un cor sincero.
 Quel che dici, signor, il tutto è vero.

Claudio

L'error confessi, ardità?

Agrippina

Error non è il salvarti e trono e vita.
 Godo che qui presenti
 sian Narciso e Pallante.

Narciso

(Che fermezza ha costei!)

Pallante

(Che cor costante!)

Agrippina

Precorse, lode al ciel, fama bugiarda,
 che nel fatal naufragio
 tua vita ancor perisse.
 Già le milizie, il popolo, il senato
 rivolta al successor avean la mente.
 Vidi ch'un cor altiero alzato al soglio,
 con quella novità che sempre piace,
 formava un gran nemico alla tua pace.
 Per riparar al danno
 acclamar feci il figlio;
 egli al soglio salì; ma ciò fu solo
 per conservarlo a te, caro mio sposo!
 Nel difender tua vita,
 per mantenerti in trono,
 io la nemica, io la rubella sono?

Pallante

(Quanto è scaltra costei!)

Narciso

(Quant'ella è accorta!)

Agrippina

E Pallante e Narciso
 del mio oprare faccian fede.
 Forse voi non richiesi
 per assister all'opra?

Agrippina

A heart that is sincere does not make excuses.
 What you say, my lord, is perfectly true.

Claudius

So you confess your error, you audacious woman?

Agrippina

To save your throne and your life was no error.
 I am pleased that Narcissus and Pallas
 are here with us.

Narcissus

(What steady nerves this woman has!)

Pallas

(How cool she is!)

Agrippina

It was falsely (thank heaven!) rumoured abroad
 that in the fatal shipwreck
 you had lost your life.
 The army, the people and the Senate were already
 minded to rebel in favour of your successor.
 I foresaw that a proud spirit, raised to the throne,
 with that aspect of novelty which always pleases,
 would do great damage to your interests.
 To ward off the danger
 I had my son proclaimed.
 He ascended the throne – but solely
 to preserve it for you, my dear husband!
 In defending your life,
 and maintaining your throne,
 am I then an enemy, a rebel?

Pallas

(How crafty she is!)

Narcissus

(How cunning!)

Agrippina

Let Pallas and Narcissus
 bear witness to my deeds.
 Did I not ask you
 to help me in my task?

Agrippine

Un cœur sincère n'emploie pas d'excuses.
 Tout ce que tu dis, seigneur, est vrai.

Claude

Tu avoues donc ta faute ?

Agrippine

Sauver ton trône et ta vie n'est pas une faute !
 Je suis heureuse que Narcisse et Pallas
 soient ici présents.

Narcisse

(Quelle fermeté !)

Pallas

(Quelle froideur !)

Agrippine

Une rumeur mensongère (que le ciel soit loué)
 s'est répandue disant que tu avais perdu la vie
 dans le naufrage fatal.
 L'armée, le peuple et le Sénat
 te cherchaient un successeur.
 Je pensais qu'un orgueilleux qui aurait le trône,
 avec l'idée de nouveauté qui plaît toujours,
 représentait un grand danger pour tes intérêts.
 Pour prévenir le danger
 j'ai fais acclamer mon fils. Il est monté sur le trône ;
 mais uniquement dans le but
 de le conserver pour toi, mon cher époux !
 En défendant ta vie,
 en protégeant ton trône,
 suis-je donc une ennemie, une rebelle ?

Pallas

(Quelle fourberie !)

Narcisse

(Quelle habileté.)

Agrippine

Et Pallas et Narcisse
 sont les témoins de mon action.
 Ne vous ai-je pas appelés
 pour m'assister dans mon entreprise ?

Agrippina

Ein aufrechtes Herz braucht sich nicht zu
 entschuldigen. Was du sagst, Herr, ist wahr.

Claudius

Du gibst es zu, Verwegene?

Agrippina

Dir den Thron und das Leben zu retten,
 ist kein Vergehen. Wie glücklich bin ich,
 dass Narziss und Pallas zugegen sind.

Narziss

(Welche Beharrlichkeit!)

Pallas

(Wie kaltblütig sie ist!)

Agrippina

Es ging das falsche Gerücht,
 du seist im schweren Sturme
 ums Leben gekommen.
 Schon verlangten Heer, Volk und Senat
 nach dem Nachfolger;
 hätte ein Stolz der die Macht ergriffen,
 mit jener Nachricht, die immer gefällt,
 so wäre es um deine Ruhe geschehen;
 um dich zu schützen,
 ließ ich meinen Sohn ausrufen;
 er bestieg den Thron, doch nur,
 um ihn dir zu erhalten, mein lieber Gemahl!
 Ich, die ich dein Leben
 und den Thron verteidigte,
 Ich soll die Feindin, die Aufrührerin sein?

Pallas

(Wie schlau sie ist!)

Narziss

(Wie listig!)

Agrippina

Pallas und Narziss
 können es bezeugen;
 bat ich euch nicht,
 mir zu helfen?

Dite pur, se all'avviso
che il ciel Claudio salvò, Nerone umile
non discese dal soglio,
s'egli unito a' mie voci,
non fe' da tutta Roma
i 'viva' risuonar di Claudio al nome.
Parli d'ognun di voi il cor sincero!

Claudio
Voi, che dite?

Narciso, Pallante
Signor, il tutto è vero.

Agrippina
E chi fuor ch'il mio figlio,
una volta regnante,
dell'aura popolar fatto superbo,
ceduto avria lo scettro?
Per difender tua vita,
per mantenerti in trono,
io la nemica, io la rubella sono?

Claudio
(Mi confonde Agrippina;
dai stessi accusator' ella è difesa!)

Narciso
(Stupido son!)
(*Parte.*)

Pallante
(Della sua colpa ha merto!)
(*Parte.*)

Claudio
Di tua fé, del tuo amor, cara, son certo.

Agrippina
Ma, oh dio, certa io non sono
né di tua fedeltà, né del tuo amore;
penso che presso te fatta son rea,
perché il tuo cor ascolta...

Claudio
E chi?

Say, then, whether upon the news
that Claudius's life was saved, Nero
did not humbly dismount the throne,
and whether he, at one with my wishes,
did not cause the whole of Rome
to cheer at the very name of Claudius?
Let each of you speak frankly.

Claudius
Well, speak up!

Narcissus, Pallas
My lord, it is perfectly true.

Agrippina
And who but my own son,
having once reigned,
and made proud by the popular approbation,
would have resigned the sceptre?
In defending your very life,
in maintaining your throne,
am I then an enemy, a rebel?

Claudius
(Agrippina has outwitted me;
her own accusers defend her!)

Narcissus
(I am amazed!)
(*He leaves.*)

Pallas
(Her own crime brings her her reward!)
(*He leaves.*)

Claudius
I have no doubt, my dear, of your loyalty and love.

Agrippina
But, dear God, I am certain
neither of your loyalty, nor your love;
I believe that I am guilty in your eyes
because your heart listens to...

Claudius
To whom?

Dites que, à la nouvelle
que le ciel avait sauvé Claude, Néron
est redescendu humblement du trône
et que, en accord avec mes souhaits,
il a entonné dans toute Rome
des « vivat » au nom de Claude.
Que chacun de vous parle avec sincérité !

Claude
Que dites-vous ?

Narcisse, Pallas
Seigneur, tout cela est vrai !

Agrippine
Et qui donc, en dehors de mon fils,
après avoir obtenu le pouvoir
et être devenu puissant par la faveur du peuple,
aurait cédé le sceptre ?
en défendant ta vie,
en protégeant ton trône,
suis-je donc une ennemie, une rebelle ?

Claude
(Agrippine me surprend.
elle est défendue par ceux qui l'accusent !)

Narcisse
(Je suis étonné !)
(*Il sort.*)

Pallas
(Elle a le mérite de sa faute !)
(*Il sort.*)

Claude
Je suis certain de ta fidélité et de ton amour.

Agrippine
Mais, oh dieu, moi je ne suis pas certaine
de ta fidélité ni de ton amour.
je pense qu'à tes yeux je suis devenue coupable
parce que ton cœur écoute...

Claude
Qui donc ?

So bezeugt, dass Nero auf die Nachricht,
dass Claudius gerettet war,
demütig vom Throne stieg,
und dass er, getreu meinem Wunsche,
ganz Rom dazu bewegte,
Claudius' Namen jubelnd auszurufen.
Jeder von euch sage es ehrlich.

Claudius
Ihr, was sagt ihr?

Narziss, Pallas
Herr, alles ist wahr.

Agrippina
Wer sonst außer meinem Sohne,
wenn er einst regiert,
vom Volke stolz bestätigt,
hätte das Zepter abgegeben.
indem ich dein leben verteidigte,
dir den thron bewahrte,
bin ich nun die Feindin, die Rebellin?

Claudius
(Agrippina verwirrt mich;
die sie verklagten, verteidigen sie nun).

Narziss
(Ich bin erstaunt!)
(*Ab.*)

Pallas
(Ihre eigene Untat wird ihr zum lohn!)
(*Ab.*)

Claudius
Teure, ich zweifle nicht an deiner treue und liebe.

Agrippina
Aber, oh Gott, ich bin mir
deiner treue und liebe nicht sicher.
ich glaube, dass du mich für schuldig hältst,
denn dein herz hört auf...

Claudius
Auf wen?

	Agrippina Poppea. Duolmi sol che l'inganno a te non sia palese.	Agrippina To Poppea. It pains me only that her deceit is not apparent to you.	Agrippine Poppée ! Je regrette que seule ses tromperies ne te soient évidentes.	Agrippina Auf Poppea. Nur schmerzt es mich, dass du ihren Betrug nicht wahrnimmst.
	Claudio Scoprilo pur!	Claudius Then reveal it.	Claude Montre-les donc !	Claudius So enthülle ihn.
	Agrippina Costei, vagheggiata d'Ottone...	Agrippina This woman, desired by Otho...	Agrippine Cette femme est courtisée par Othon...	Agrippina Diese Frau, von Otto begehrt...
	Claudio Agrippina, t'inganni: egli è Nerone. Olà, vengano tosto Otton, Neron, Poppea!	Claudius Agrippina, you are deceived: it is Nero. Ho there! Send for Otho, Nero and Poppea immediately!	Claude Agrippine, tu te trompes ; c'était par Néron. Holà, qu'Othon, Néron et Poppée viennent immédiatement !	Claudius Agrippina, du irrst dich: es war Nero. Heda! Otto, Nero und Poppea sollen sofort kommen.
	Agrippina Vedrai s'io ti tradisco, o s'ella è rea. (Ciò che deve avvenire io già preveggo.)	Agrippina You will see whether I am lying or she guilty. (I have already foreseen the outcome.)	Agrippine Tu verras si je te mens, ou si elle est coupable. (Je prévois déjà ce qui doit se passer.)	Agrippina Du wirst sehen, ob ich lüge oder ob sie schuldig (Das habe ich vorausgesehen.)
	Claudio Fra tanti avvenimenti saprò chi è contumace. Vuo' che viva nei cor riposo e pace.	Claudius With such turns of events I must know who resists my authority. I want peace and tranquillity to reign in our hearts.	Claude Parmi toutes ces histoires je vais savoir qui me résiste. Je veux que la paix règnent dans les cœurs.	Claudius Bei solchem Durcheinander will ich sehen, wer der Übeltäter ist. In den Herzen soll Ruhe und Frieden regieren.
111	Agrippina Se vuoi pace, o volto amato, l'odio reo fuga da te! Guarda in me, nume adorato, il mio amore e la mia fè.	Agrippina If you want peace, beloved husband, chase vile hatred from your heart! See in me, you whom I worship, all my love and loyalty.	Agrippine Si tu veux la paix, oh toi que j'aime, chasse la haine coupable ! Regarde en moi, dieu adoré mon amour et ma fidélité.	Agrippina Willst du Frieden, oh Geliebter, so sei böser Hass dir fern! Sieh, verehrter Gott, meine Liebe und Treue an.
	SCENA I 5 <i>Ottone, Nerone, Poppea, Claudio, Agrippina, Narciso, Pallante, Lesbo, indi Giunone con suoi seguaci</i>	SCENE I 5 <i>Otho, Nero, Poppea, Claudius, Agrippina, Narcissus, Pallas, Lesbus, and then Juno and her retinue</i>	SCÈNE I 5 <i>Othon, Néron, Poppée, Claude, Agrippine, Narcisse, Pallas, Lesbus, puis Junon avec sa suite</i>	SZENE I 5 <i>Otto, Nero, Poppea, Claudius, Agrippina, Narziss, Pallas, Lesbus, später Juno und ihr Gefolge</i>
112	Agrippina (Ecco la mia rivale.)	Agrippina (Here comes my hated rival.)	Agrippine (Voici ma rivale !)	Agrippina (Hier ist meine Rivalin.)
	Poppea (Ecco quell'empia, cagion di doglia ria.)	Poppea (Here is that shameless woman, the cause of much unhappiness.)	Poppée (Voilà l'inique cause de ma cruelle douleur.)	Poppea (Hier ist die grausame Ursache für großen Schmerz).
	Nerone (Che sarà mai di me?)	Nero (Whatever will become of me?)	Néron (Ciel, que va-t-il m'arriver ?)	Nero (Was wird aus mir?)

Ottone

(Cieli, che fia?)

Claudio

Vedi, Agrippina, il figlio,
quell'ardito garzon, che nella reggia
delle vergini eccelse
tenta offender l'onor.

Agrippina

T'inganni, o Augusto.

Claudio

No, non m'inganno, no, l'error confessa!
Di Poppea nelle stanze
non ti trovai nascoso?

Agrippina

Cieli, che sento mai?

Nerone

(Parlar non oso.)

Claudio

Accusa col silenzio il suo delitto.
Tu l'attesta, o Poppea, con cor sincero!

Poppea

Lo vedesti, signor, purtroppo è vero.

Agrippina

(L'arte ancor di costei sarà ingannata.)

Ottone

(Come accorta Poppea s'è vendicata!)

Claudio

Vo' che colpa palese
palese abbia l'emenda.

Agrippina

(Spera ancora il mio cor.)

Poppea

(Oh quanto io godo!)

Otho

(Heavens, what will happen?)

Claudius

See, Agrippina, your son,
that unruly boy, who dares insult
the honour of blameless maidens
in the palace itself.

Agrippina

You are deceived, Caesar.

Claudius

No, I am not deceived; he confesses his error!
Did I not find you hidden
in Poppea's apartments?

Agrippina

Heavens, what do I hear?

Nero

(I dare not speak.)

Claudius

His silence accuses him.
You can attest to this, Poppea, openly.

Poppea

As you saw, my lord, it is all too true.

Agrippina

(Her schemes shall yet be thwarted.)

Otho

(How cleverly Poppea has had her revenge!)

Claudius

Such a blatant crime
should have exemplary correction.

Agrippina

(My heart is still hopeful.)

Poppea

(How I am enjoying this!)

Othon

(Que va-t-il se passer ?)

Claude

Regarde, Agrippine, ton fils,
ce garçon hardi qui tente d'offenser
l'honneur des vierges nobles
dans le palais royal.

Agrippine

Tu te trompes, seigneur.

Claude

Non, je ne me trompe pas.
Non, il avoue sa faute !
Ne t'ai-je pas trouvé caché chez Poppée ?

Agrippine

Ciel, qu'entends-je ?

Néron

(Je n'ose pas parler.)

Claude

Par son silence il reconnaît son délit.
Poppée, confirme-le avec sincérité !

Poppée

Tu l'as vu, seigneur, cela est vrai.

Agrippine

(Il faut faire échouer ses manigances.)

Othon

(Poppée s'est habilement vengée !)

Claude

Je veux qu'une faute aussi lourde
ait un châtement exemplaire !

Agrippine

(Mon cœur espère encore.)

Poppée

(Quelle joie !)

Otto

(Himmel, was wird geschehen?)

Claudius

Hier siehst du, Agrippina,
deinen Sohn, den kühnen Burschen,
der im Palast die Ehre
achtbarer junger Damen kränkt.

Agrippina

Du irrst dich, Herrscher.

Claudius

Nein, ich irre mich nicht; nein, er wird es bestätigen.
In Poppeas Gemach
fand ich dich doch verborgen?

Agrippina

Himmel, was muss ich hören?

Nero

(Ich wage nicht zu sprechen.)

Claudius

Sein Schweigen überführt ihn.
Du, Poppea, kannst dies aufrichtig bezeugen.

Poppea

Ihr saht es, Herr, es ist wahr.

Agrippina

(Noch seien ihre Pläne vereitelt.)

Otto

(Wie schlau rächt sich Poppea!)

Claudius

Ich verlange Wiedergutmachung
für diese offenbare Schuld.

Agrippina

(Noch hoffe ich.)

Poppea

(Oh wie froh ich bin!)

Claudio
Di Nerone e Poppea
stringa dolce Imeneo l'illustre nodo.

Poppea
(Che sento mai!)

Agrippina
(Ch'intendo!)

Nerone
A tue grazie, signor, vinto mi rendo.

Ottone
Ecco prostrato, o Augusto,
quell'Ottone infelice!

Claudio
Ormai t'accheta.
Ebbi delle tue colpe il disinganno;
ti promisi l'alloro:
Cesare tu sarai.

Agrippina
(Sento, e non moro?)

Ottone
Io l'alloro rifiuto,
di regnar non mi curo, e solo apprezzo
la mia cara Poppea.
Se di darti la vita ebbi la sorte,
nel togliermi il mio ben, tu mi dai morte.

Agrippina
Ora vedi chi sia che ha l'alma rea,
s'è Nerone od Otton ch'ama Poppea!

Claudio
E tu, Neron, che dici?

Nerone
Ubbidente io sono alle tue voglie;
ma doppio mio castigo
è il togliermi l'impero e darmi moglie.

Claudius
Let sweet Hymen's illustrious knot
join Nero and Poppea.

Poppea
(What is this?)

Agrippina
(What do I hear!)

Nero
Your graciousness, sir, quite conquers me.

Otho
Behold, O Caesar,
Otho prostrate with grief!

Claudius
Henceforth be appeased.
I am disabused of your guilt;
I promised you the laurel wreath,
and Caesar you shall be.

Agrippina
(I hear this and do not die?)

Otho
I refuse the laurel,
for I care not for power; all I prize
is my dear Poppea.
Though fate ordained that I save you life,
in depriving me of my beloved, you give me death.

Agrippina
Now see who it is whose soul is the blacker,
whether it be Nero or Otho that loves Poppea.

Claudius
And you, Nero, what say you?

Nero
I will abide by your wishes,
but my punishment is a double one:
you take away an empire and give me a wife.

Claude
Qu'un doux hyménée
unisse Néron et Poppée d'un nœud illustre.

Poppée
(Qu'entends-je ?)

Agrippine
(Quoi ?)

Néron
Vaincu, je me soumets à ta jugement, seigneur.

Othon
Seigneur, me voilà prosterné,
moi, le malheureux Othon...

Claude
Tranquillise-toi maintenant,
tu es lavé de tous soupçons.
Je t'ai promis le laurier sacré,
tu seras empereur.

Agrippine
(J'entends cela, et je ne meure pas ?)

Othon
Je refuse le laurier sacré,
je ne cherche pas le pouvoir, j'apprécie seulement
ma chère Poppée.
Si j'ai eu la chance de te sauver la vie,
tu me donnes la mort en m'ôtant ma bien-aimée !

Agrippine
Tu vois maintenant qui a l'âme coupable,
si c'est Néron ou bien Othon qui aime Poppée !

Claude
Et toi Néron, que dis-tu ?

Néron
J'obéis à tes désirs.
Mais c'est un double châtiment pour moi
de m'ôter l'empire et de me donner une femme.

Claudius
Das erhabene Band der Ehe
vereine Nero und Poppea.

Poppea
(Was vernehme ich?)

Agrippina
(Was höre ich?)

Nero
Eurer Gnade ergebe ich mich.

Otto
Hier zu Euren Füßen, oh Herrscher,
liegt der unglückliche Ottone!

Claudius
Nun beruhige dich,
du bist von deiner Schuld befreit.
Ich versprach dir den Lorbeer.
Du sollst Kaiser sein.

Agrippina
(Ich vernehme es und sterbe doch nicht?)

Otto
Ich will den Lorbeer nicht,
will nicht herrschen, wichtig ist mir allein
meine geliebte Poppea.
Wollte das Schicksal Euch das Leben schenken,
so gebt Ihr mir den Tod, nehmt Ihr mir die Geliebte.

Agrippina
Nun siehst du, wer der Schuldige ist,
ob es Nero ist oder Otto, der Poppea liebt!

Claudius
Und du, Nero, was sagst du?

Nero
Ich beuge mich Eurem Willen;
doch ist es doppelte Strafe,
mir das Reich zu nehmen und mir eine Frau zu geben.

Poppea

E con me non si parla?
 Scettri, regni ed imperi abbia Nerone,
 d'altri mai non sarò, fuor che d'Ottone.

Claudio

Io de' vostri desir volli far prova.
(a Nerone)
 Se lasci per l'allor volto divino,
(a Ottone)
 se sprezzì per l'amor di Roma il trono,
 ai posteri sarete
 dell'amar, del regnar, eroi ben degni.
 Cesare fia Neron; tu stringi, Ottone,
 la tua Poppea costante!
 (Ho sciolto il cor, s'ell'è d'un altro amante.)

Poppea, Nerone

Felice son!

Ottone

Più il duol non mi tormenta.

Agrippina

(Or che regna Neron, moro contenta.)

Claudio

Abbian termine gli odi, e Roma applauda
 a questo dì bramato,
 ch'ognun rende contento e fortunato.
 Dall'augusto mio genio
 per gli eccelsi sponsali
 d'Ottone e di Poppea, pronuba Giuno
 già s'invitò nell'apparato illustre.
 Ella ormai scenda, e Roma
 intrecci di Neron lauri alla chioma!

(Qui scende Giunone con suoi seguaci.)

Coro

113 Lieto il Tebro increspi l'onda
 sotto ai rai del nuovo allor,
 e festeggi sulla sponda
 pien di gioia il dio d'amor!

Poppea

And have you nothing to say to me?
 Let Nero have all the sceptres, power and empires
 that he will, I will marry none but Otho.

Claudius

I wanted to make trial of your desires.
(to Nero)
 If you give up beauty for a laurel wreath,
(to Otho)
 if you disdain Rome itself for love,
 to posterity, you shall be
 right worthy heroes, of love, and of empire.
 Let Nero be Caesar, while you, Otho,
 shall embrace your faithful Poppea!
 (My heart is freed; she loves someone else.)

Poppea, Nero

How happy I am!

Otho

Grief no longer torments me.

Agrippina

(Now that Nero will be emperor,
 I can die happy.)

Claudius

Let hatred be at an end, and let Rome greet
 the longed-for day,
 that brings contentment and good fortune to all.
 At Caesar's behest,
 to honour this auspicious wedding
 of Otho and Poppea, Juno, goddess of marriage,
 in her magnificence attends.
 Now let her descend, and let Rome
 entwine the laurel to Nero's brow!

(Juno descends with her retinue.)

Chorus

May the happy Tiber curl its waves
 beneath the new laurel's glitter,
 and may the god of love
 disport himself gaily on the shore!

Poppée

Et n'as-tu rien à me dire, à moi ?
 Que Néron ait le sceptre, le pouvoir et l'empire.
 Je n'appartiendrai qu'à Othon.

Claude

J'ai voulu mettre vos désirs à l'épreuve.
(à Néron)
 Si, pour le pouvoir, tu abandonnes un visage divin,
(à Othon)
 si par amour tu refuses le trône de Rome,
 vous serez des héros de l'amour et du pouvoir
 dignes de passer à la postérité.
 Néron sera empereur, et toi, Othon,
 tu appartiendras à ta fidèle Poppée !
 (Mon cœur est disponible si elle a un autre amant.)

Poppée, Néron

Quelle joie !

Othon

La douleur ne me tourmente plus.

Agrippine

(Puisque Néron va régner,
 je peux mourir contente.)

Claude

Que les haines cessent et que Rome applaudisse
 ce jour tant attendu
 qui rend tout le monde heureux et content.
 Sur ordre de César,
 l'illustre cérémonie verra
 aux nobles noces d'Otho et Poppée
 la présence de Junon, la déesse du mariage.
 Qu'elle descende, maintenant, et que Rome
 mette les lauriers sacrés sur la tête de Néron !

(Juno descend avec sa suite.)

Chœur

Que le Tibre plisse ses eaux
 sous les rayons du nouveau laurier
 et que sur sa rive le dieu Amour
 festoie plein de joie !

Poppea

Und hast du mir nichts zu sagen?
 Möge Nero Zepter, Macht und Besitz haben,
 Ich will niemand anderem gehören als Otto.

Claudius

Eure Wünsche will ich auf die Probe stellen.
(zu Nero)
 Entsagst du der Liebe für den Lorbeerkrantz,
(zu Otto)
 Und verzichtest du auf Rom für die Liebe,
 so wird die Nachwelt in euch würdige Helden
 der Liebe und des Ruhmes erblicken.
 Kaiser werde Nero, und du, Otto,
 nimm deine treue Poppea!
 (Frei ist mein Herz, wenn sie einem anderen gehört.)

Poppea, Nero

Wie glücklich bin ich.

Otto

Nun hat die Qual ein Ende.

Agrippina

(Nun, da Nero regiert, kann ich ruhig sterben.)

Claudius

Aller Hass ist nun fern, und Rom preise
 diesen ersehnten Tag, der jedem Glück
 und Segen beschert.
 Auf Befehl des Kaisers,
 zur Feier dieser glücklichen Heirat
 vot Otto und Poppea, steigt Juno, Göttin der Ehe,
 in allem Glanz herab.
 Schon erscheint sie, und möge Rom
 um Neros Haupt den Lorbeerkrantz flechten.

(Juno steigt mit ihrem Gefolge herab.)

Chor

Heiter möge Wellen schlagen der Tiber
 im Glanze des neuen Herrschers
 und an den Gestaden preisen
 voller Freuden den Gott der Liebe!

SCENA ULTIMA

Giunone

114 D'Ottone e di Poppea sul grande innesto
scende Giuno dal cielo a sparger gigli;
e nel talamo eccelso io lieta appresto
vassalli a Claudio, e all'alta Roma i figli.

115 V'accendano le tede
i raggi delle stelle.

Esse per tanta fede
già splendono più belle.

(Segue il ballo di deità seguaci di Giunone.)

116 Gigue
117 Sarabande
118 Bourrée
119 Menuet
120 Passacaille

Appendix

ATTO I, SCENA 19

Poppea

121 Fa' quanto vuoi,
gli scherni tuoi
non soffrirò!

Dentro al mio petto,
sdegno e dispetto
risveglierò.

ATTO III, SCENA 10

Ottone

122 No, no, ch'io non apprezzo
che te, mio dolce amor;
tu sei tutt'il mio vezzo,
di te tutt'è 'l mio cor.

Poppea

Sì, sì, ch'il mio diletto
fai tu, mio caro ben;
tu 'l cor di questo petto,
l'ardor di questo sen.

FINAL SCENE

Juno

To celebrate the joining of Otho and Poppea
Juno descends from heaven to scatter lilies,
and from the bridal bed the happy goddess expects
new vassals for Claudius,
new sons for honoured Rome.

The starlight
lights our torches.

They shine more brilliantly
in honour of such faithfulness.

(There follows a dance of Juno's followers.)

Gigue
Sarabande
Bourrée
Menuet
Passacaille

SCÈNE DERNIÈRE

Junon

Junon descend du ciel pour répandre des lys
sur le mariage d'Othon et de Poppée,
et de la sublime couche nuptiale j'espère
de nouveaux sujets pour Claude
et des fils pour Rome.

Que les rayons des étoiles
vous allument des flambeaux

qui resplendissent encore davantage
devant tant de fidélité !

(Suit le bal des divinités de la suite de Junon.)

Gigue
Sarabande
Bourrée
Menuet
Passacaille

LETZTE SZENE

Juno

Zur Feier der Ehe von Otto und Poppea
steigt Juno vom Himmel herab und streut Lilien.
Vom Brautbett erwartet die glückliche Göttin
neue Vasallen für Claudius,
Söhne fürs ehrwürdige Rom.

Die Strahlen der Sterne
entzünden unsere Fackeln.

Zu Ehren solcher Treue
strahlen sie im hellsten Glanz.

(Es folgt der Tanz von Junos Gefolge.)

Gigue
Sarabande
Bourrée
Menuet
Passacaille

ACT I, SCENE 19

Poppea

Do what you will,
I shall not suffer
your mockery!

Within my breast
I shall awaken
scorn and vengeance.

ACT III, SCENE 10

Otho

No, no, I prize none
but you, my sweet love;
you alone are my fascination,
my heart is all yours.

Poppea

Yes, yes, my beloved,
you are my delight;
yours is the heart in this bosom,
the passion in my breast.

ACTE I, SCÈNE 19

Poppée

Fais ce que tu veux,
je ne supporterai pas
tes moqueries !

J'éveillerai en moi
le dédain
et la vengeance.

ACTE III, SCÈNE 10

Othon

Non, non, car je ne chéris
que toi, mon doux amour ;
tu es tout mon plaisir,
mon cœur est tout à toi.

Poppée

Oui, oui, car mon plaisir
vient de toi, mon bien-aimé ;
tu es le cœur en ma poitrine,
la flamme qui brûle en mon sein.

I. AKT, SZENE 19

Poppea

Tu was du willst,
Ich werde deinen Hohn
nicht dulden.

In meiner Brust
werden Zorn und Rache
erwachen.

3. AKT, SZENE 10

Ottone

Nein, nein, ich liebe niemanden
außer dir, meine Herzallerliebste;
du verkörperst allen Reiz für mich,
dir gehört mein ganzes Herz.

Poppea

Ja, ja, mein Geliebter
bist du, mein teurer Schatz;
du bist das Herz in meiner Brust,
die Glut in meiner Seele.

Performing edition by Peter Jones and David Vickers, © 2019
Recording: Sala Mahler, Centro Culturale Dobbiaco, 20-28 May 2019
Executive producer: Alain Lanceron
Producers: Giulio D'Alessio, Gesine Lübben
Producer, editing: Daniel Zalay
Sound engineer, mixing, mastering: Hugues Deschaux
Franco Fagioli appears courtesy of Deutsche Grammophon GmbH

Design: Lenny's Studio
Cover photography: Chris Singer / Erato/Warner Classics
Art direction: Cate Pisaroni; Styling: Vita Tzykun;
Makeup: Affan Malik; Jewelry: Tamsen Z by Ann Ziff
Packaging artwork: WLP Ltd

Artist photos © Elena Belova (p.3); Nicola Dalmaso (p.10);
Simon Pauly, Saskia Groneberg (p.12); Michael Sharkey, Julian Laidig (p.23);
Jiyang Chen, Nicola Garzetti, Philippe Delval (p.35);
Paolo Chiriaco, Martin Tremblay (p.47)

English libretto by George Hall, © Decca Music Group Limited
Revised 2019
French libretto by Claudia Bedini, © Decca Music Group Limited
Additional material by Jean-Claude Poyet, 2019
German libretto by Birgid Schichting & Bernd Delfs, © Decca Music Group Limited
Additional material by Reinhard Lüthje, 2019

© & © 2020 Parlophone Records Ltd,
A Warner Music Group Company